

Temps, espaces, langages:

OC
98.903

géographie
culturelle

histoire et
sciences
politiques

littérature

vie
écono
mique

sociologie

La Hongrie
à la croisée
des disciplines

Colloque international - Paris - 7, 8, 9 décembre 2006



Organisateur : CIEH - Paris 3
<http://cieh.univ-paris3.fr>
cieh@univ-paris3.fr



MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY





Directeur de la Publication
PATRICK RENAUD

Novembre 2006

**TEMPS, ESPACES, LANGAGES :
LA HONGRIE À LA CROISÉE DES DISCIPLINES -
OBJETS ET MÉTHODES**

*colloque anniversaire international du CIEH
Sorbonne nouvelle - Paris 3
Paris, du 7 au 9 décembre 2006*

OC 98 903



2007

Sommaire

	page
Planning des salles	6
Programme du colloque	13
Résumés des interventions	30
Index	249

JEUDI / THURSDAY 07 décembre 2006 : 14h - 19h

14h - 14h40	15h - 16h40	16h40 - 17h00	17h - 19h		
CONFÉRENCE	ATELIERS	Salle	ATELIERS	Salle	
<p><i>Ignác Romics</i> (ELTE) "Hungarian Nationalism before and after Trianon"</p>	<p>HISTOIRE (atelier 3) <i>István Monoké (Bibliothèque nationale Szechenyi), M.-Elisabeth Ducreux (EHES)</i> Les techniques du livre : commerce, transfert, traduction. Circulation des idées</p>	<p>Grande Salle</p>	<p>HISTOIRE (atelier 3bis) <i>István Monoké (Bibliothèque nationale Szechenyi), M.-Elisabeth Ducreux (EHES)</i> Les techniques du livre : commerce, transfert, traduction. Circulation des idées</p>	<p>Grande Salle</p>	
	<p>LITTÉRATURE (atelier3) <i>György Kálmán C. (PTE, MTA)</i> La littérature comme espace culturel</p>	<p>Salle de cours</p>	<p>P A U S E C A F É</p>		<p>LITTÉRATURE (atelier4) <i>Jolán Orbán (PTE)</i> Images, Temps, Espaces - écriture-peinture, écriture théâtrale, écriture filmique</p>
	<p>SCIENCES DU LANGAGE (atelier 3) <i>Ferenc Kiefer (MTA)</i> <i>Jean Perrot (ADEFO)</i> La structure informationnelle en hongrois et en français</p>	<p>Salle de cinéma</p>	<p>SCIENCES DU LANGAGE (atelier 2) <i>Bertrand Boiron (Paris 3)</i> Les terminologies grammaticales hongroises et françaises</p>	<p>Salle de cinéma</p>	

CENTRE INTERUNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES

VENDREDI / FRIDAY 08 décembre 2006 9h - 14h20

9h - 9h40	9h45 - 11h45	11h45 - 13h	13h - 14h20
CONFÉRENCE	ATELIERS	COMMUNICATIONS	Salle
Victor Karady (EHES) "Le Collège Eötvös et l'École Normale Supérieure, vers 1900"	<p>SOCIOLOGIE (atelier 1) <i>V. Karady (EHES)</i> Formation des élites nationales dans un Etat nation multiethnique.</p>	<p>Séquence 1 de communications Jean Perrot (SL), Tónu Seilenthal (SL),</p>	Salle de cours
	<p>HISTOIRE (atelier 2) <i>G. Gramszty (ELTE)</i> Mémoire collective et héritage culturel</p>	<p>Séquence 8 de communications Péter Kende (S), Michel Fulöp (H), Boris Trechniewski (H)</p>	Grande Salle
	<p>SCIENCES DU LANGAGE (atelier 4) <i>I. Kaszai (PTE, MTA)</i> Langues minoritaires SOCIOLOGIE (atelier 3) <i>G. Gramszty (ELTE)</i> Sociologie de la traduction</p>	<p>Séquence 4 de communications Judit Karafiáth (L), Tímea Gyimesi (L), Erzsébet Hanus (L)</p>	Salle de cinéma
D É J E U N E R			

VENDREDI / FRIDAY 08 décembre 2006 14h20 - 19h

14h20 - 15h	15h - 17h30	17h30 - 17h45	17h45 - 19h	
CONFÉRENCE	ATELIERS + COMMUNICATIONS	Salle	ATELIERS + COMMUNICATIONS	Salle
<p><i>Marie-Claude Maurrel (EHES)</i></p> <p>“Vers une nouvelle gouvernance des territoires dans la Hongrie post-socialiste”</p>	<p>GÉOGRAPHIE CULTURELLE <i>M.-Cl. Maurrel (EHES)</i> Paysages et représentations Séquence 9 de communications A. Limongi-Samson (S), Anna Olczyk (H), Nadine Tournayre (H)</p>	Grande Salle	<p>HISTOIRE (atelier 1) <i>György Granaszói (ELTE)</i> Les espaces de l'histoire</p>	Grande Salle
	<p>LITTÉRATURE (atelier 1) <i>Jean Bessière (Paris 3)</i> <i>Judit Maár (Paris 3, ELTE)</i> Littérature et théorie critique contemporaine - Hongrie, France</p>	Salle de cinéma	<p>Séquence 6 de communications Klára Korompay (SL), Zsuzsa Gécseg (SL), Péter Balogh (SL)</p>	Salle de cinéma
	<p>SOCIOLOGIE (atelier 2) <i>Mihály Csákvó (ELTE)</i> Minorité ethnique et appartenance communautaire Séquence 5 de communications Ágoston Fáber (S), Henri de Montety (H)</p>	Salle de cours	<p>Séquence 7 de communications individuelles Sándor Csernus (H), Marie Lionnet (H)</p>	Salle de cours
P A U S E C A F É				

SAMEDI / SATURDAY 09 décembre 2006 : 09H - 13H30

<p>9h - 9h40</p> <p>CONFÉRENCE</p> <p><i>Wladimir Andreff</i> (Paris I)</p> <p>"A second stage of transition for new members within the European Union : What remains to be done ?"</p>	<p>9 h45 - 12h15</p> <p>ATELIERS + COMMUNICATIONS</p> <p>ÉCONOMIE <i>András Blabó</i> (Université Corvinus) Les entreprises acteurs de transformation</p> <p>HISTOIRE (atelier 4) <i>Catherine Horel (UMR 8138 IRICE, Paris I), Traian Sandu (Paris 3)</i> La Hongrie, l'Europe centrale et la France : nouvelles perspectives de recherche</p> <p>HISTOIRE (atelier 5) <i>János Szűcs (Paris IV)</i> L'expérience révolutionnaire à partir du "cas" de 1956 Séquence 3 de Communications Péter Hahner (H), Zoltán Ábrahám (H)</p>	<p>Salle</p> <p>Grande Salle</p> <p>Salle de cinéma</p> <p>Salle de cours</p>	<p>12h15 - 13h30</p> <p>D É J E U N E R</p>
---	--	---	---

SAMEDI / SATURDAY 09 décembre 2006 : 13H30 - 17H30

13h30 - 14h10			15h55 - 16h15	16h15 - 17h15	17h15 - 17h30
CONFÉRENCE		Salle		Atelier de clôture	
<i>János Szávai</i> (ELTE)		Salle de cinéma	P A U S E	<i>István Monó (Bibliothèque nationale Széchényi), Françoise Allaire (Ancien Conseiller Culturel en Hongrie)</i> Changement de paradigme dans les études hongroises	C L Ô T U R E P R O T O C O L A I R E
	ATELIERS + COMMUNICATIONS				
	14h15 - 15h55				
	HISTOIRE (atelier 4 bis) <i>Catherine Horel (UMR 8138 IRICE, Paris I), Traian Sandu (Paris 3)</i> La Hongrie, l'Europe centrale et la France : nouvelles perspectives de recherche				
	Séquence 2 de communications Marc Lacheny (L), Ildikó Józán (L), Anikó Radványky (L)	Salle de cours	C A F É		
	"Panorama de la littérature hongroise contemporaine"				

PROGRAMME

I - SCIENCES DU LANGAGE

Conférence invitée

Conférencier : Ferenc Kiefer (MTA, Institut d'Études linguistiques)

Titre de la conférence : « *Hommage à Iván Fónagy, maître du dialogue des disciplines et des cultures* »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **De la voix et du sens – autour de l'œuvre d' Iván Fónagy**

Organisateur : Laboratoire « Phonétique phonologie » UMR 7018 (CNRS, Paris 3)

Participants : Jacqueline Vaissière (Paris 3), avec Danielle Duez et Yuji Kawaguchi : « *Iván Fónagy, un grand pionnier : l'exemple de la prosodie* »

Georges Boulakia (Paris VII) : « *Iván Fónagy : un linguiste (et phonéticien) d'exception* »

Jean-Léo Léonard (Paris 3) et Pollet Samvelian (Paris 3) : « *Quelques hypothèses de morpho(syntaxe) historique ouralienne à la lumière de la loi de Wackernagel* »

Atelier 2

Thématique : **Les terminologies grammaticales hongroises et françaises**

Organisateur : Bertrand Boiron (Paris 3)

Participants : Bertrand Boiron : « *Le génitif existe-t-il en hongrois ?* »
Györgyi Máté (INALCO, PTE) et Bálint Kékedi (PTE) : « *Projectivité et termes temporels dans la traduction* »

CENTRE INTERUNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES

Krisztina Hevér-Joly (Paris 3) : « *Terminologie et didactique : quelques réflexions sur la terminologie des manuels hongrois* »

Anna Sörös (Paris X) : « *Les catégories lexicales dans les grammaires hongroises et françaises* »

Éva Petöcz (Université de Lille II) : « *Les "introduceurs" d'un point de vue français et hongrois* »

Atelier 3

Thématique : **La structure informationnelle en hongrois et en français : bilan d'un programme Balaton**

Organisateurs : Ferenc Kiefer (MTA) et Jean Perrot (ADEFO)

Participants : Ferenc Kiefer et Jean Perrot : « *La structure informationnelle en hongrois et en français : bilan d'un programme Balaton* »

Ilona Kassai (MTA, PTE) : « *La structure informationnelle en hongrois et en français : approche hongroise* »

Marie-Josèphe Gouesse (Paris VII) : « *La structure informationnelle en hongrois et en français : approche française* »

Atelier 4

Thématique : **Les langues minoritaires : l'expérience hongroise et centre-européenne**

Organisateur : Ilona Kassai (PTE, MTA)

Participants : Ilona Kassai : « *Les langues minoritaires : l'expérience hongroise et centre-européenne* »

Csilla Bartha (MTA-ELTE) : « *Dimensions of Linguistic Otherness. Comparative analysis of language shift in six linguistic minorities in Hungary* »

Lajos Göncz (Université de Novi Sad) : « *The language situation of the Hungarian minorities outside Hungary* »

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES

Péter Balogh (Paris 3) : « *Comparaison des champs sémantiques des verbes français et hongrois à l'aide de l'analyse componentielle* »

Zsuzsa Gécseg (Université de Szeged) : « *L'articulation de la phrase assertive dans le hongrois et dans le français parlé* »

Klára Korompay (ELTE) : « *Où en sont les recherches en histoire de la langue hongroise en France et en Hongrie ? Orientations nouvelles, perspectives pédagogiques* »

Jean Perrot (ADEFO) : « *Le hongrois en Europe : langue enclavée ou langue intégrée ?* »

Tõnu Seilenthal (Université de Tartu) : « *Finno-ugric Peoples in a Russian Federation : Endangered Languages and Cultures* »

II - LITTÉRATURE

Conférence invitée

Conférencier : János Szávai (ELTE, Paris IV)

Titre de la conférence : « La littérature hongroise et la France »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **Littérature et théorie critique contemporaine – Hongrie, France**

Organisateurs : Jean Bessière (Paris 3) et Judit Maár (Paris 3, ELTE)

Participants : Jean Bessière : « *Ambivalences contemporaines de la théorie littéraire en France* »

Philippe Daros (Paris 3) : « *Rendre productive une aporie de la littérature : la question de son 'engagement'* »

Christine Baron (Paris 3) : « *Théorie littéraire et sciences humaines : la pensée du dehors* »

Judit Maár : « *L'autoréflexivité de l'œuvre littéraire (l'exemple d'Imre Kertész)* »

Éva Jeney (MTA) : « *Comment vivent les métaphores ? L'universelle traductibilité et la compréhension de soi par métaphores* »

Dorottya Szávai (Université Catholique de Piliscsaba) : « *Les figures du « Toi ». Écriture dialogale et poétique de la prière* »

Atelier 2

Thématique : **La littérature en tant que témoin de l'histoire ou le paradoxe de la fictionnalité et de la réalité de l'œuvre littéraire**

Organisateurs : János Szávai (ELTE, Paris IV) et Judit Maár (Paris 3, ELTE)

- Participants : János Szávai : « *Márai : oscillement entre deux genres* »
Sophie Aude (Paris 3, Paris IV) : « *La fictionnalisation du témoignage chez Esterházy* »
Guillaume Métayer (Paris IV) : « *Le reflet de l'histoire contemporaine dans la poésie de Kemény* »

Atelier 3

- Thématique : **La littérature comme espace culturel**
Organisateur : György Kálmán C. (PTE, MTA)
Participants : György Kálmán C. : « *La littérature comme espace culturel* »
Györgyi Horváth (PTE) et Jolán Orbán (PTE) : « *Politique et critique littéraire après la transition : libération où marginalisation?* »
Zoltán Varga (PTE) : « *Idéologies et création artistique dans la littérature hongroise moderne* »
Zsolt Bagi (PTE) et Dávid Szolláth (PTE-MTA) : « *Terrain neutralisé et terrain culturel : Robbe-Grillet, Mészöly, Nádas* »

Atelier 4

- Thématique : **Images, Temps, Espaces - écriture-peinture, écriture théâtrale, écriture filmique**
Organisateur : Jolán Orbán (PTE)
Participants : Jolán Orbán : « *Images, Temps, Espaces - écriture-peinture, écriture théâtrale, écriture filmique* »
Magdolna Jákfalvi (Université de Veszprém) : « *A qui est l'espace? La scène et l'espace dans le théâtre de l'avant-garde* »
Nikoletta Házas (KJF, ELTE) : « *Le charme discret de la neo-avant-garde hongroise* »
Enikő Varga (PTE) : « *Au bord du filmique* » - András Jeles : *Joseph et ses frères* »

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES

Judit Karafiáth (ELTE) : « *Région, zone, secteur : métaphores de la prison dans La vallée de la sinistra d'Ádám Bodor* »

Tímea Gyimesi (Université de Szeged) : « *Imre Kertész ou la littérature mineure (Approche deleuzienne du concept d'espace dans l'œuvre de Kertész)* »

Erzsébet Hanus (PTH) : « *L'incident technique de Károly Szakonyi ou la télévision : élément de communication ou facteur d'incommunicabilité* »

Marc Lacheny (Paris 3) : « *Karl Kraus et Theodor Herzl* »

Ildikó Józán (ELTE) : « *Intertextualité et traduction : notre poésie française* »

Anikó Radvánszky (Université Catholique de Piliscsaba) : « *L'influence de l'existentialisme français sur les essais de Miklós Mészöly* »

III - GÉOGRAPHIE CULTURELLE

Conférence invitée

Conférencier : Marie-Claude Maurel (EHESS)

Titre de la conférence : « *Vers une nouvelle gouvernance des territoires dans la Hongrie post-socialiste* »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **Paysages et représentations culturelles**

Organisateur : Marie-Claude Maurel (EHESS)

Participants : Samuel Depraz : « *La peinture romantique hongroise et sa géographie imaginée d'une nation* »

Réka Albert : « *Les paysages de la grande plaine* »

Krisztina Keresztély : « *Réhabilitation culturelle à Budapest* »

IV - SOCIOLOGIE

Conférence invitée

Conférencier : Victor Karady (EHESS)

Titre de la conférence : « *Le Collège Eötvös et l'École Normale Supérieure, vers 1900* »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **La formation des élites nationales dans un État nation multiethnique. Regards européens sur les diplômés universitaires dans la Hongrie d'ancien régime (1867-1948)**

Organisateur : Victor Karady (EHESS)

Participants : Victor Karady : « *La formation des élites cultivés en Hongrie (1867-1948)* »

Péter Tibor Nagy (PTF) : « *Socially Canonized Elite groups in Hungary in the 20th century. The study of those cited in national biographical dictionaries* »

Miklós Hadas (Université Corvinus) : discutant

Christophe Charle (Paris I) : discutant

Dominique Merllié (Paris XII) : discutant

Atelier 2

Thématique : **Minorité ethnique et appartenance communautaire**

Organisateur : Mihály Csákó (ELTE)

Participants : Ágnes Rényi (ELTE) : « *Discours identitaires, débats publics* »

Iván Bajomi (ELTE) : « *Ségrégation scolaire dans un contexte décentralisé* »

Antal Örkény (ELTE) : « *Successful Romany Life Courses in Escaping the Grip of Ethnicity-specific Poverty in Hungary* »

Dénes Némedi (ELTE) : « *La réception d'Émile Durkheim en Hongrie* »

Atelier 3

Thématique : **Sociologie de la traduction**

Organisateur : György Granasztói (ELTE)

Participants : Dominika Csizmadia (ELTE) : « *Traduire les sciences sociales : enjeux et problèmes* »

Orsolya Németh (ELTE) : « *Traduction et contexte du traducteur : Réverbérations anglaises et françaises d'un texte sanskrit* »

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES

Péter Kende (Institut 1956) : « *La nation : du discours politique à la réflexion historico-sociologique* »

Angélique Limongi-Samson (Paris 3) : « *Le rôle de l'État-parent dans la revendication minoritaire : le cas des minorités hongroises* »

Ágoston Fábér (ELTE) : « *Les interventions politiques de Pierre Bourdieu dans les années 90 sont-elles justifiables ?* »

V - HISTOIRE ET SCIENCES POLITIQUES

Conférence invitée

Conférencier : Ignác Romsics (ELTE)

Titre de la conférence : « *Hungarian Nationalism before and after Trianon* »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **Les espaces de l'histoire**

Organisateur : György Granasztói (ELTE)

Participants : György Granasztói : « *L'Europe Centrale comme territoire d'urbanisation, 1500-1850* »

Gábor Czoch (ELTE) : « *La bourgeoisie comme problème de recherche dans l'historiographie hongroise* »

Gábor Sonkoly (ELTE) : « *Le patrimoine culturel et le tournant culturel : réflexions méthodologiques* »

Atelier 2

Thématique : **Mémoire collective et héritage culturel**

Organisateur : György Granasztói (ELTE)

Participants : Éva Fisli (ELTE) : « *Champs de bataille. Usages politiques de la deuxième guerre en Hongrie* »

Sarolta Klenjánszky (ELTE) : « *La Hongrie et la gauche française à la période de Kádár* »

László Lajtai (ELTE) : « *Les manuels scolaires en tant que lieux de mémoire. Quelques exemples pour la construction d'une mémoire collective dans la Hongrie du 19^e siècle* »

Atelier 3

Thématique : **Les techniques du livre : commerce, transfert, traduction. Histoire de la circulation des idées**

Organisateur : István Monok et Marie-Elisabeth Ducreux
(Bibliothèque nationale Széchényi ; EIHSS)

Participants : Marie-Élisabeth Ducreux : « *Éléments communs dans l'histoire de la réception des idées françaises en Europe Centrale* »

István Monok : « *Lecteurs hongrois d'auteurs français 1600-1750* »

Frédéric Barbier (EPHE IV) : « *Relations culturelles franco-hongroises dans le domaine de l'histoire du livre, techniques et contenu* »

Juliette Guilbaud (EPHE IV) : « *Jansenius et les jansénistes en Hongrie* »

Olga Granasztói (UNESCO) : « *L'influence des libertins français en Hongrie* »

Olga Penke (Université de Szeged) : « *Lecteurs hongrois de Voltaire* »

Lilla Krász (ELTE) : « *L'influence des ouvrages de médecine en Hongrie aux XVIII^e et XIX^e siècles* »

Charles Kecskeméti (Association internationale des archivistes) : « *Influences doctrinales françaises sur le libéralisme hongrois (1830-1860)* »

Péter Balázs (Université de Szeged) : « *Les Lumières radicales françaises en Hongrie ; manuscrits et imprimés* »

PROGRAMME

Atelier 4

- Thématique : **La Hongrie, l'Europe centrale et la France : nouvelles perspectives de recherche**
- Organisateurs : Catherine Horel et Traian Sandu (UMR 8138 IRICE PARIS 1/CNRS ; Paris 3)
- Participants : Kati Csősz-Juttau (Paris 3) : « *La jeunesse hongroise dans la tourmente de 1956* »
Traian Sandu (Paris 3) : « *Le fascisme roumain : organisation et activité* »
Gusztáv D. Kecskés (MTA) : « *La France et la révolution de 1956* »
Balázs Ablonczy (Institut Teleki) : « *Les réseaux de la propagande irrédentiste hongroise en France entre les deux guerres (1920-1939)* »
François Bocholier (Paris I) : « *Intégration des élites transylvaines dans la 'Grande Roumanie' des années vingt* »
Gergely Fejérdy (Paris IV) : « *La France et la Hongrie à la veille de 1956* »
Clara Royer (Paris IV) : « *Crise de l'assimilation juive en littérature – Károly Pap et András Komor* »
Ateş Uslu (Paris I) : « *Mihály Károlyi et la France* »

Atelier 5

- Thématique : **L'expérience révolutionnaire à partir du « cas » de 1956**
- Organisateur : János Szávai (Paris IV ; ELTE)
- Participants : François Soulages (Paris VIII) : « *La révolution comme problème et non comme question* »
Gergely Fejérdy (Paris IV) : « *1956 dans les archives françaises* »
János Szávai : « *Une phrase sur la tyrannie - genèse et destin d'un poème d'Illyés* »

Atelier 6

Thématique : **La Hongrie dans l'espace européen en voie d'élargissement**

Organisateurs : Élisabeth du Réau (Paris 3) et Ferenc Gazdag (KJF, Institut Teleki)

Participants : Élisabeth du Réau : « *La Hongrie, un État pionnier dans le processus d'intégration des États d'Europe centrale et orientale* »

Ferenc Gazdag : « *Bilan hongrois des premières années dans l'OTAN et l'UE* »

András Türke (Paris 3, ELTE) : « *La Hongrie et la gestion des problèmes de sécurité et de stabilité à la périphérie de l'Union* »

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES

Péter Hahner (PTE) : « *The Problems of the Hungarian Historiography since the Political Changeover of 1989* »

Zoltán Ábrahám-Ködmén (PTE) : « *The Age of the Napoleonic Wars in the Hungarian Historiography* »

Sándor Csernus (Université de Szeged) : « *La victoire de Belgrade de 1456 - événement majeur de l'évolution de la conscience nationale hongroise* »

Henri de Montety (Université de Lyon III, ELTE) : « *Essai d'histoire subjective : L'amitié franco-hongroise entre les deux guerres comme représentation fictive de la réalité* »

Boris Trechniewski (Paris 3-PTE) : « *La Hongrie et la PEVE* »

Michel Fülöp (Université de Debrecen) : « *La réorientation de la politique étrangère de la Hongrie* »

Nadine Tournayre (Paris 3) : « *Dominique de Villepin face à l'élargissement* »

Anna Olczyk (Paris 3) et Houari Mired (Paris 3) : « *L'Europe de la culture : Quel apport des fonds européens dans le rapprochement de deux Europes ? L'expérience britannique et hongroise mise à l'épreuve* »

Marie Lionnet (Nancy II) : « *Les peintures murales, témoins d'échanges culturels en Transylvanie à la fin du Moyen Âge* »

VI - VIE ÉCONOMIQUE

Conférence invitée

Conférencier : Wladimir Andreff (Paris I, UMR ROSES)

Titre de la conférence : « *A second stage of transition for new members within the European Union : What remains to be done ?* »

ATELIERS

Atelier 1

Thématique : **Les entreprises acteurs de transformation**

Organisateur : András Blahó (Université Corvinus)

Participants : Ádám Török (Université Pannon, MTA) : « *Compétitivité des exportations et modernisation technologique dans les nouveaux pays membres de l'Union Européenne* »

László Csaba (CEU) : « *The Foul Debate on the Euro* »

András Blahó : « *Co-operation between Corvinus University and Sorbonne nouvelle - Paris 3* »

Erzsébet Kardos-Kaponyi : « *Emploi de deux ou plusieurs langues pour mieux apprendre : éducation bilingue à l'Université Corvinus de Budapest* »

Marie-Claude Esposito (Paris 3) : discutant

ATELIER DE CLÔTURE

Thématique : Changement de paradigme dans les études hongroises

Organisateur : István Monok (Bibliothèque Nationale Széchenyi)

Participants : Françoise Allaire (Association France-Pologne pour l'Europe) : modérateur

Andrea Seidler (Université de Vienne) : « *Advanced Hungarian Studies in a Multicultural Context* »

Holger Fischer (Université de Hambourg) : « *Hungarian Studies in Germany - Are they still alive or already dead ?* »

Gyöngyvér Völgyes (Ministère hongrois des Affaires Étrangères) : discutante

Tõnu Seilenthal (Université de Tartu) : discutant

*ORGANISATION SÉQUENTIELLE
DES COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES*

Séquence 1

- Jean Perrot (ADEFO), sciences du langage
- Tõnu Seilenthal (Université de Tartu), sciences du langage

Séquence 2

- Marc Lacheny (Paris 3), littérature
- Ildikó Józán (ELTE), littérature
- Anikó Radvánszky, littérature

Séquence 3

- Péter Hahner (PTE), histoire
- Zoltán Ábrahám-Ködmén (PTE), histoire

Séquence 4

- Judit Karafiáth (ELTE), littérature
- Tímea Gyimesi (Université de Szeged), littérature
- Erzsébet Hanus (PTE), littérature

Séquence 5

- Ágoston Fáber (ELTE), sociologie
- Henri de Montety (Université de Lyon III, ELTE), histoire

Séquence 6

- Klára Korompay (ELTE), sciences du langage
- Zsuzsa Gécseg (Université de Szeged), sciences du langage
- Péter Balogh (Paris 3), sciences du langage

Séquence 7

- Sándor Csernus (Université de Szeged), histoire
- Marie Lionnet (Nancy II), histoire

Séquence 8

- Péter Kende (Institut 1956), sociologie
- Michel Fülöp (Université de Debrecen), histoire
- Boris Trechniewski (Paris 3-PTE), histoire

Séquence 9

- Angélique Limongi-Samson (Paris 3), sociologie
- Anna Olczyk (Paris 3) et Houari Mired (Paris 3), histoire
- Nadine Tournayre (Paris 3), histoire

Le comité d'organisation
Du colloque « T.E.L. »

Balázs ABLONCZY

**The networks of Hungarian irredentist propaganda in France
between World War One and World War Two (1920-1939)**

In this paper we shall attempt to show the importance of the propaganda circulated in France by official as well as unofficial organizations (such as the royal legation of Hungary and its press attaché Gyula Gesztesi on the one hand and the Revisionist League on the other) between the two wars. While research by Miklós Zeidler, Anikó Kovács-Bertrand and others have allowed general knowledge of the mechanisms of this propaganda against the Trianon Treaty, little is known about its actual activities in Europe. Through an analysis of the different press actions, of some personal carriers (Dvortsák Győző, Ferenc Honti and others), and of the mechanisms of the Hungarian Foreign Office, we shall attempt to draw the outlines of a manifold activity which associated former pre-1914 hungarophiles, ideological friends of Hungary from the French right (Xavier Vallat) to “non-conformists” of the thirties (Philippe Lamour) and “illuminated” strategists (those convinced of the righteousness of the Hungarian cause, among whom many diplomats or politicians), and agents hired by Budapest. Thus we hope to add interesting insights into French foreign policy and more modestly into the history of the French press.

**Les réseaux de la propagande irrédentiste hongroise
en France entre les deux guerres (1920-1939)**

Dans notre intervention nous tenterons de démontrer l'importance de la propagande déployée en France par des organismes officiels (la légation royale de Hongrie et surtout son attaché de presse, Gyula Gesztesi) et officieux (Ligue Révisionniste par ex.) entre les deux guerres. Effectivement, grâce aux recherches de Miklós Zeidler, Anikó Kovács-Bertrand et autres les mécanismes généraux de cette propagande contre le traité de Trianon sont connus dans leurs grandes lignes.

Par contre on sait très peu de choses sur les actions concrètes de cette propagande qui était étonnamment omniprésente dans l'Europe de l'époque. Par l'analyse des différentes "actions de presse", de certaines carrières personnelles (Dvortsák Győző, Ferenc Honti et autres), par les mécanismes et les automatismes du Ministère Hongrois des Affaires Étrangères, nous tenterons de dessiner les contours d'une activité multiple, qui a su conjuguer la mouvance des anciens „hungarophiles" d'avant 1914, les „amis" idéologiques de la nouvelle Hongrie: allant de la droite dure française (Xavier Vallat) aux „non-conformistes" des années trente (Philippe Lamour) et aux stratèges „illuminés" (ceux qui ont été persuadés de la „justesse de la cause hongroise", nombre de diplomates ou hommes politiques se trouvaient dans leurs rangs) et enfin les simples agents financés par Budapest. Par cette vue d'ensemble, nous espérons qu'une touche intéressante peut être ajoutée au portrait de la politique étrangère de la France et dans une moindre mesure à l'histoire de la presse française.

Zoltán ÁBRAHÁM-KÖDMÉN

The Age of Napoleonic Wars in Hungarian Historiography

„The Age of Decline.” This shall be the conclusion of the historical judgment of Hungary in the time of the French Revolution and Napoleonic Wars. The picture however is somewhat more subtle, but the overall situation is well demonstrated by the qualifying of Béla Grünwald, one of the historians of that era. The exciting procedure of recognition of the past between 1789 and the 1820s also raises several questions and problems. Our historical perspicacity for the examined period of time is seriously rendered by the fact that its decades seem to hide among the pulsating and highly debated events of internal and foreign affairs of the era of enlightened absolutism, and the glorious years and outstanding individuals of the reform era. Above all, the eventful days of the French Revolution and the blinding glittering of the glory of Napoleon seem to hide the events in Hungary, making them unable to discover, moreover, lights from abroad even seem to strengthen the conservative, absolutist policy of Francis I and Metternich, that disregards national interests. The majority of the critiques formulated throughout the centuries seem to be rightful, however a considerably large part of the critiques are raised rather by the present of the critics than the past to be criticized. It is worth looking over how the judgment of this undeservedly disregarded era was set on the pages of history books, mainly because, taking the result achieved so far into consideration, to let the unquenchable curiosity of prosperity rise again.

La période des Guerres napoléoniennes dans l'historiographie hongroise

“L’âge du déclin.” Telle devrait être la conclusion du jugement historique sur la Hongrie au temps de la Révolution française et des Guerres napoléoniennes. Le tableau est toutefois quelque peu plus nuancé, mais la situation globale correspond bien à la qualification de Béla Grünwald, un des historiens de cette période. Le processus exaltant de redécouverte du passé entre 1789 et les années 1820 soulève aussi quelques questions et quelques problèmes. Notre intelligence historique de cette période est sérieusement renforcée par la présence, dans ces décennies, des événements trépidants et très discutés en politique intérieure et étrangère de la période de l’absolutisme éclairé, et des années glorieuses marquées par des personnalités exceptionnelles de l’ère des réformes. Surtout, les jours riches en événements de la Révolution française et la gloire éblouissante de Napoléon semblent jeter dans l’obscurité les événements de Hongrie, où apparemment on est même incapable à percevoir la lumière venant de l’ouest, en renforçant la politique conservatrice et absolutiste de François I^{er} et de Metternich, hostile à l’intérêt national. La plupart des critiques formulées depuis paraissent justifiées, même si une bonne partie d’entre elles s’effectuent à partir de l’optique présente plutôt que du contexte de l’époque. C’est utile d’examiner à nouveau comment un jugement passablement injuste a été porté sur cette période dénigrée, afin d’en dégager les réalisations et de susciter à nouveau la curiosité à l’égard de la prospérité qu’elle a entraînée.

Réka ALBERT

The creation of « Hungarian landscape » in 19th century
literature

The object of this anthropological and historical research is the idea and the representation of national landscape, i.e. a kind of emblematic and schematic landscape meant to represent the essence of any environment supposed to be typical of a nation. A picture of *Puszta*, the Great Hungarian Plain, with inhabitants so *magyar* that they are deprived of any kind of individuality, is altogether a symbolic landscape, a way of suggesting national character and an imaginary synthesis of Hungarian national identity.

This fantasy was created and propagated by 19th century literature, particularly by the « *Deutschungarn* » poet N. Lenau and later the great Hungarian poet S. Petöfi. One of the distinctive characteristics of this national representation is to provide a synthetic picture of the national space from the angle of the *point de vue* specific to the very notion of landscape. In this paper, I shall analyze the little known literary devices contributing to the making of this specific representation which survives even today.

La création du « paysage hongrois » par la littérature du XIX^e
siècle

L'objet de ma recherche à la fois anthropologique et historique est l'idée et la représentation du paysage national. Il s'agit d'un paysage emblématique et schématique censé figurer la quintessence de l'environnement supposé typique d'une nation donnée. Le tableau de la Grande Plaine Hongroise, la « puszta », peuplée de ses habitants si "magyar" qu'ils sont dépourvus de toute individualité est à la fois un paysage symbolique, un mode de suggestion du caractère national et une synthèse imaginaire de l'identité nationale hongroise.

Cet imaginaire a été créé et diffusé par la littérature du XIX^e siècle, notamment par le poète "Deutschungarn" N. Lenau, suivi par le grand poète hongrois S. Petöfi. Une des caractéristiques distinctives de cette représentation nationale est de donner un tableau synthétique de l'espace national sous l'angle du "point de vue" propre à la notion même de paysage. Dans cet exposé, j'analyserai les procédés littéraires jusqu'à présent méconnus de la formation de cette représentation spécifique qui survit jusqu'à nos jours.

CENTRE INTERUNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES

Françoise ALLAIRE

RÉSUMÉS

Wladimir ANDREFF

**A second stage of transition for new members within the
European Union :
What remains to be done?**

1. Narrowly understood as achieving economic stabilization, liberalization and privatization, the transition process is nearly over in Hungary and in the other seven Central Eastern European countries (CEECs) that joined the European Union (EU) in May 2004.

2. However, the transition process was not over in May 2004. The Copenhagen criteria, the Amsterdam (or Maastricht) criteria, were at reach in only a few CEECs. More worrying, when the accession negotiations were concluded in December 2002, none of the CEECs had been able to close all the 31 chapters encompassing the *acquis communautaire*.

3. Beyond the formal institutional framework provided by EU accession, some still unresolved economic issues were still pending in the eight CEECs. Moreover, social costs of transition are not entirely covered.

4. Thus, a second stage of transition is needed for the CEECs to get rid off the economic issues listed in 3 or, at least, to phase them out in order to reach a sustainable economic and institutional path which compares to the one of countries such as Greece, Portugal and Spain. Another dimension is that a number of so-called “transitory periods” have been introduced before extending some EU policies to the new members. Some CEEC leaders are legitimate to feel their countries being treated as ‘second class’ EU members. The transition must go on !

**Un second stade de transition pour les nouveaux membres
de l'Union Européenne : que reste-t-il à faire ?**

1. Au sens étroit de stabilisation économique, de libéralisation et de privatisation, le processus de transition est presque achevé en Hongrie et dans les sept autres pays d'Europe centre-orientale (PECO) qui ont rejoint l'Union européenne (UE) en mai 2004.

2. Toutefois, ce processus n'était pas réalisé à cette date. Les critères de Copenhague et ceux d'Amsterdam (ou de Maastricht) n'étaient à portée que dans quelques rares PECO. Encore plus inquiétant, lorsque les négociations d'adhésion s'achevaient en décembre 2002, aucun des PECO n'avait été capable de refermer tous les 31 chapitres couvrant l'acquis communautaire.

3. Au-delà du cadre institutionnel formel fourni par l'adhésion à l'UE, certaines questions économiques non-résolues restaient pendantes dans les huit PECO. En outre, le coût social de la transition n'est pas totalement épongé.

4. Ainsi, un second stade de la transition est requis pour les PECO pour éliminer les questions évoquées au point 3, ou du moins pour les évacuer progressivement, afin d'atteindre une économie durable et une voie institutionnelle qui les hisse au niveau de pays comme la Grèce, le Portugal ou l'Espagne. Un autre aspect réside dans les "périodes transitoires" introduites avant l'accès des nouveaux membres à certaines des politiques communes européennes. Certains dirigeants des PECO ressentent à juste titre un traitement de membres de "second ordre" à l'égard de leurs pays. La transition n'est pas finie !

Sophie AUDE

The fictionalizing of testimony in Péter Esterházy's work

Starting a study of « literature as witness to history » illustrated and nourished by Péter Esterházy's work, one cannot but recall the quasi-ubiquity of the name of Esterházy in Hungarian history and the importance of Péter Esterházy's name in contemporary literature. His powerful work was always tightly linked to the History and myths of the nation (see for instance *A Brief Hungarian Pornography*) and to poetic formal research within literary creation, with a particular taste for the fictional creations made possible by writing (see for instance the book he signs as Lili Csokonai).

Esterházy draws his inspiration, for his latest books particularly, from his family's history, tied in a way more than others to the nation's history - an imposed and deliberate, assumed, choice in the incredible diptych *Harmonia Caelestis* and *Revu et corrigé*. This intrication can also be observed in his 1989 book, *L'Éillade de la comtesse Hahn-Hahn, en descendant le Danube*.

Where can one draw the frontier between historical testimony - militant, with a sense of responsibility towards facts, events, past and future, common experience - and fiction, literary creation, whose decision is arbitrary and not necessary, whose modalities play on truths and lies?

La fictionnalisation du témoignage chez Esterházy

Au point de départ d'une réflexion sur « la littérature comme témoin de l'histoire » illustrée et nourrie de l'œuvre de Péter Esterházy, on ne saurait manquer de rappeler la presque omniprésence du nom des Esterházy dans l'histoire de la Hongrie et l'importance de celui de Péter Esterházy dans la littérature contemporaine. L'œuvre de ce rejeton en pleine force de son art a toujours étroitement mêlé les fils de l'Histoire collective, des mythes nationaux (voir par exemple la *Petite Pornographie Hongroise*) et ceux d'une recherche formelle, poétique, dans l'ordre de la création littéraire, avec un goût prononcé pour le jeu des fictions qu'autorise l'écriture (voir par exemple le livre qu'il signe du nom de Lili Csokonai).

Esterházy puise la matière de ses derniers livres notamment – choix assumé, mais autant délibéré qu'imposé dans l'incroyable diptyque que forment *Harmonia Caelestis* et *Revu et corrigé* – à l'histoire familiale qui est d'une certaine façon plus que d'autres liée à l'histoire nationale, intrication que l'on observe aussi dans son livre de 1989, *L'Œillade de la comtesse Hahn-Hahn, en descendant le Danube*.

Où commencent et où finissent le témoignage – parole engagée, responsable devant les faits, le passé et l'avenir, une certaine collectivité – et la fabrication littéraire, l'œuvre dont la décision est arbitraire et non impérieuse, dont les modalités jouent de la vérité et du mensonge, autrement dit la fiction ?

Zsolt BAGI - Dávid SZOLLÁTH

Neutralized ground and cultural ground - Robbe-Grillet,
Mészöly, Nádas

We shall attempt to follow the construction of space in different texts by Miklós Mészöly. His conception of space was modified several times according to his reception of French literature. In the beginning, with the constitution of surrealistic space, his art remained open to poetical influences. His 1960's novels carried a powerful reading of existentialism and of Camus. *Saul*, which begins with an epigraph from *L'Étranger*, aims at a way of describing space likely to express conscience changes.

Mészöly's *Film* (1976) can be read as a critical essay on the descriptive tools of French *nouveau roman*. In the 1990's empty experimental space has become a cultural space full of mythic memories mixed with former dreams. French poetic parallelisms withdraw before allusions to García Márquez.

In his early works, Péter Nádas, one of Mészöly's disciples, imitated the descriptive style of *nouveau roman* as shown in the title of *Description* (1979). In this period his style is best characterized by neutral ground *à la* Robbe-Grillet. However, descriptive style quickly became insufficient for such an innovative writer's poetical programme. In *Livre des mémoires* (1986) neutral ground has become a space of bodies greatly invested by other bodies. For a short while in the history of Hungarian literature, description appeared outmoded. But in his latest novel *Histoires parallèles* (2005), Nádas renews the value of descriptive poetics by describing cultural grounds. Is this a reference to Mészöly? Can Mészöly's work be read anew from this point of view?

**Terrain neutralisé et terrain culturel - Robbe-Grillet,
Mészöly, Nádas**

Nous essaierons de retracer comment l'espace se construit dans les différents textes de Miklós Mészöly. Sa conception de l'espace littéraire s'est modifiée plusieurs fois, et ces modifications montrent une certaine simultanéité avec la réception de la littérature française. Dès les formations d'espaces surréalistes de son début, son art restait toujours ouvert aux influences poétiques. Ses romans des années soixante transmettaient une lecture puissante de l'existentialisme et de Camus. Le *Saul* qui commence par une épigraphe citée de *L'Étranger*, vise un mode de description de l'espace capable d'exprimer les changements de conscience.

Le *Film* (1976) de Mészöly peut se lire comme un essai et une critique des outils descriptifs du nouveau roman français. Dans les années 90, l'espace vide et expérimental est devenu un espace culturel plein de souvenirs mythiques se mêlant avec d'anciens rêves. Ici, les parallélismes poétiques français passent la main aux allusions à García Márquez.

Péter Nádas, disciple de Mészöly, a suivi dans ses œuvres de jeunesse l'exemple du style descriptif du nouveau roman. Son livre intitulé *Description* (1979) expose dans son titre cette marque essentielle. Un espace neutralisé à la Robbe-Grillet caractérise le mieux son style de cette période. Néanmoins, le style descriptif est devenu très rapidement insuffisant au programme poétique de cet écrivain innovateur. Dans le *Livre des mémoires* (1986) le terrain neutralisé est devenu un plan des corps, extrêmement investi par les autres corps. Pour un court moment de l'histoire littéraire hongroise, la description paraît vieillie. Mais dans son nouveau roman, dans les *Histoires parallèles* (2005) Nádas revalorise la poésie descriptive par les descriptions des terrains culturels. Est-ce qu'il y a ici un retour à Mészöly ? Est-ce qu'il est possible de relire l'œuvre de Mészöly de ce point de vue ?

Iván BAJOMI

School segregation in a decentralized context

In this paper, I shall rely on sociological investigations undertaken between 2001 and 2004 in a Budapest working-class district for comparative European research, for which I was responsible in Hungary, and I shall try to sum up the results of a great deal of other recent research on the schooling of lower-class children, particularly children of Rom or gypsy origin. First I shall attempt to show what diversification took place in schooling offers under the new regime, parallel to increased school segregation, in a new context characterised by marked decentralization in school administration, free choice of schools and increased competition between schools. Then I shall examine the different forms of government intervention - or non-intervention - recently observed, concerning school segregation. Since Hungary is now one of the countries with very decentralized educative systems, I shall deal more particularly with problems resulting from the fact that quite often material and intellectual resources necessary to develop policies likely to stop segregative processes are beyond the reach of local authorities in charge of school administration.

Ségrégation scolaire dans un contexte décentralisé

En m'appuyant sur des investigations sociologiques menées entre 2001 et 2004 dans un quartier ouvrier de Budapest, dans le cadre d'une recherche comparative européenne, dont j'ai dirigé les travaux réalisés en Hongrie, et en essayant aussi de synthétiser les résultats de maintes autres recherches récentes concernant l'enseignement des enfants défavorisés et en particulier d'origine Rom ou tsigane, dans la première partie de ma communication, j'essaierai de présenter comment on a assisté, depuis le changement de régime, à une diversification des prestations scolaires, allant de pair avec le renforcement de la ségrégation scolaire et ceci dans un nouveau contexte, caractérisé à la fois par un mode d'administration scolaire fortement décentralisé, par une libéralisation du choix de l'école et par une concurrence accrue des établissements scolaires.

Dans la seconde partie de ma communication, je passerai en revue les différentes formes d'intervention – ou de non-intervention – qu'on a pu observer durant les dernières années de la part des pouvoirs publics confrontés à la ségrégation scolaire. Compte tenu du fait que désormais la Hongrie fait partie des pays dont le système éducatif est géré d'une façon très décentralisée, j'accorderai une attention particulière aux problèmes qui résultent du fait que, dans bien des cas, les ressources matérielles et intellectuelles nécessaires au développement de politiques censées enrayer les processus de ségrégation ne sont pas à la portée des autorités locales ayant la responsabilité d'assurer la gestion des écoles.

Péter BALÁZS

The French radical Enlightenment in Hungary

Research dealing with the influence of French philosophy on the Hungarian Enlightenment has long represented an important chapter in the history of ideas. In my paper I shall first present a philological discovery of my own and I shall try to apply to several Hungarian manuscripts and printed texts the particular features of content and distribution found in the corpus of *clandestine* philosophical texts studied by Miguel Benitez et Anthony McKenna, among many others. János Latzkovits, known as a participant in the plot organised by I. Martinovics, published in Hungarian translation two vigorously anti-Christian pamphlets, the original of which could never be found. In *La face cachée des Lumières*, M. Benitez provides an important catalogue of the « philosophical » manuscripts distributed clandestinely. Among these, I found Latzkovits's originals, and a comparison of his translation with the French texts will give insight into the distribution of this subversive culture in late 18th century Hungary.

Les Lumières radicales françaises en Hongrie

Les recherches qui traitent de l'influence exercée par les philosophes français sur les Lumières hongroises constituent depuis longtemps un chapitre important de l'histoire des idées. Dans mon intervention, après avoir présenté une découverte philologique que j'ai récemment faite, j'essaierai d'adapter sur un certain nombre de manuscrits et de textes imprimés hongrois les particularités (de contenu et de diffusion) du corpus de textes philosophiques *clandestins* qu'étudient entre tant d'autres Miguel Benitez et Anthony McKenna. János Latzkovits, connu pour sa participation au complot organisé par I. Martinovics, a publié en traduction hongroise deux pamphlets virulemment antichrétiens, dont les chercheurs hongrois n'ont jamais pu retrouver l'original. M. Benitez, dans son livre intitulé *La face cachée des Lumières* fournit un catalogue important des textes manuscrits „philosophiques” circulant en clandestinité. C'est parmi ces ouvrages que j'ai trouvé les originaux de Latzkovits, et la comparaison de sa traduction avec les textes français donnera lieu à des réflexions intéressantes au sujet de la diffusion de cette culture subversive dans la Hongrie de la fin du XVIII^e siècle.

Péter BALOGH

**A comparison of the semantic span of French and
Hungarian verbs with the use of componential analysis**

Componential analysis can easily be adapted to contrastive analysis: it allows the detection of differences and similarities between the meanings of pairs of verbs. Results can be given clear representation with figures showing clusters of the semantic features for each meaning. The figures can also point to similarities between meanings, thus presenting “semantic links” clarifying the meanings of metaphorisations. While Professor János Zsilka’s analyses deal mainly with verbs and metaphorisations in Hungarian, his results can lead the way to contrastive analysis of French and Hungarian (for instance to compare support verbs such as *tenir* and its equivalent in Hungarian *tart*), but also for verbal contexts in French. Thanks to this method one can also present the evolution of the meaning of a word from its roots, that is from its first attested use to its present day meaning. This historical aspect of the method is particularly interesting for French, as the evolution of the meaning of a word can be presented from its Latin origins to today’s meaning.

Comparaison des champs sémantiques des verbes français et hongrois à l'aide de l'analyse componentielle

L'analyse componentielle est facilement adaptable à l'analyse contrastive : cette méthode permet de saisir et aussi de mettre en évidence les différences et les points communs entre les sens des paires de verbes. Les résultats des recherches peuvent être représentés d'une façon claire par le moyen des schémas, qui sont pratiquement des ensembles, regroupant les traits sémantiques de chacun des sens ; ils sont également susceptibles de souligner les traits communs entre les sens en question, c'est-à-dire qu'ils présentent les « liens sémantiques » qui permettent de comprendre les métaphorisations. Les analyses du professeur János Zsilka portent essentiellement sur les verbes et les métaphorisations du hongrois, mais les résultats de ses recherches peuvent servir de point de départ, d'abord pour des analyses contrastives franco-hongroises (par ex. comparaison des verbes supports comme « tenir » et son équivalent hongrois « tart »), mais aussi pour des contextes verbaux du français. La méthode permet également de présenter l'évolution du sens d'un même mot depuis ses racines, c'est-à-dire sa première attestation, jusqu'au sens actuel. Cet aspect historique est particulièrement intéressant pour des analyses du français, où l'évolution du sens d'un mot peut être présentée depuis les origines latines jusqu'à nos jours.

Frédéric BARBIER

French-Hungarian cultural relations in the field of the history of
the book, technics and matters



**Relations culturelles franco-hongroises dans le domaine de
l'histoire du livre, techniques et contenus**

Christine BARON

Literary theory and anthropology: thinking from the outside

From the 1960's to the 1980's literary theory preferred a kind of autoreferential reading of literary texts often based on some theory of language or on an analysis of expressive devices such as narratology. However, literary theory is criticized because of its reliance on globalizing models supposed to provide synthetic hermeneutics of texts.

How can one promote some type of discourse on literature that were not critical but could provide reformulation based on external paradigms? Social sciences produce partial models that allow efficient and local reading of some texts. A theory can no longer be conceived as a global kind of discourse on literature, but analogy assumes heuristic value confirmed by the history of sciences and providing new insights into texts. Abandoning a search for "truth" in order to rehabilitate "method" implies parting with the hermeneutic model.

Théorie littéraire et sciences humaines : la pensée du dehors

La théorie littéraire des années 60-80 a privilégié une lecture autoréférentielle du littéraire ayant souvent pour assise une théorie du langage ou une analytique des procédés d'expression (narratologie). Cependant, le grief fait à la théorie littéraire est le fait qu'elle s'appuie sur des modèles globalisants censés proposer une herméneutique de synthèse des textes.

Comment faire droit à un type de discours sur la littérature qui ne relève pas de la critique mais propose de la reformuler à partir de paradigmes externes ? Les sciences humaines élaborent des modèles partiels qui permettent de lire efficacement et localement certains textes. Une théorie n'est plus pensable comme discours global sur la littérature mais l'analogie a une valeur heuristique que confirme l'histoire des sciences et qui permet d'apporter un éclairage nouveau sur les textes. Sortir d'une attitude de « vérité » pour redonner à la « méthode » ses droits suppose que la lecture se détache du modèle herméneutique.

Csilla BARTHA

Dimensions of Linguistic Otherness.

**Comparative analysis of language shift in six linguistic minorities
in Hungary**

In recent years a considerable linguistic, sociological, ethnographic and legal literature has developed dealing with autochthonous minorities in Hungary. Although this research provides a wealth of data originating from different bilingual speech communities, comparative sociolinguistic research on the linguistic practices or language shift patterns has been less thorough. Between 2001 and 2004 the author and Anna Borbély conducted the first national sociolinguistic survey on linguistic and social change in six linguistic minorities with non-Hungarian ethnolinguistic backgrounds entitled *Dimensions of linguistic otherness: Prospects of minority language maintenance in Hungary*, with a special focus on local models of language shift and maintenance. Besides the Romanian, Slovakian, Serbian, German, Romani and Boyash minorities, culturally Deaf people as members of a highly discriminated-against linguistic community were also included in the analysis. Our comparative research combines theories and methods of quantitative sociolinguistics, linguistic ethnography, social psychology and the language ideology approach.

In the first section of the paper, after clarifying the notion of language shift, I will give a brief overview of some sociolinguistic and ideological questions, as well as of minority policy and legislation concerning autochthonous minorities in Hungary. In the second part I present some results on community-specific as well as common tendencies in linguistic practices, attitudes, ideologies and identity negotiation. I will attempt to make it clear that comparative multilevel analysis not only broadens our understanding of the dynamics of language shift, but it also makes it easier to determine the appropriate strategies, techniques and technologies proposed to reverse or decelerate the process.

**Dimensions de l'altérité linguistique -
Analyse comparative des transformations lexicales
chez six minorités linguistiques hongroises**

Depuis quelques années, une abondante littérature linguistique, sociologique, ethnologique et juridique a vu le jour concernant les minorités nationales de Hongrie. Bien que cette recherche fournisse une bonne quantité de données des diverses communautés bilingues, la recherche comparative en sociolinguistique sur les pratiques linguistiques ou sur les modèles de transformations lexicales a été moins approfondie. Entre 2001 et 2004, l'auteur et Anna Borbély ont mené la première étude nationale sur le changement social et linguistique auprès de six minorités linguistiques sans fondement ethnolinguistique hongrois, intitulée : « Dimensions de l'altérité linguistique : perspectives sur la survie des langues minoritaires en Hongrie ». Une attention particulière a été portée sur les modèles locaux de changement et de survie linguistique. Aux côtés des minorités roumaine, slovaque, serbe, allemande, rom et boyash, nous avons inclus des personnes fermées à la culture, en tant que membres d'une communauté linguistique hautement discriminée. Notre recherche comparative combine théories et méthodes de sociolinguistique quantitative, d'ethnographie linguistique, de psychologie sociale et de l'idéologie linguistique.

Dans la première partie, après avoir clarifié la notion de changement linguistique, je survolerai quelques questions sociolinguistiques et idéologiques, ainsi que de politique minoritaire et de législation des minorités autochtones en Hongrie. Dans la seconde partie, je présenterai quelques résultats particuliers, ainsi que des tendances générales des pratiques linguistiques, des attitudes, des idéologies et des compromis identitaires. Je conclurai sur le fait que l'analyse comparative à plusieurs niveaux non seulement élargit notre compréhension des dynamiques du changement linguistique, mais facilite la définition des stratégies appropriées, des techniques et des technologies proposées pour renverser ou ralentir le processus.

Jean BESSIÈRE

Ambivalent aspects of literary theory in France

Contemporary literary theory relies on its critical inheritance from the 1950's, 60's and 70's, and at first sight does not seem greatly to part from its origins. Moreover, in France as in many other countries, one may notice more explicit reference to Anglo-American approaches, which often rely on philosophical sources. However, closer scrutiny of the situation in contemporary France points to a few paradoxes: repeated linguistic definitions of literary objects thus entailing indefinability, claims as to the autonomy of literary objects, together with a minorisation of those objects, an attachment to the hypothesis of an aesthetic aim of those objects and yet a reluctance to characterise literary objects from an explicitly aesthetic point of view. Such hesitations or ambiguities tend to be expressed by contemporary writers as an attachment to a modernist critical tradition which does not clarify what is at stake in literary ventures today.

Ambivalences de la théorie littéraire en France

La théorie littéraire contemporaine, héritière des acquis critiques des années 1950, 1960, 1970, ne semble pas, en une première approche, s'éloigner beaucoup de sa généalogie. On peut, au plus, noter, en France comme dans bien d'autres pays, la prise en compte plus explicite de thèses anglo-américaines, dont les sources sont souvent philosophiques. Un examen plus précis de la situation française contemporaine permet cependant de dégager quelques paradoxes : réitération des définitions linguistiques de l'objet littéraire et cependant indéfinition, par là-même, de cet objet ; affirmation de l'autonomie de l'objet littéraire et cependant minorisation de cet objet ; maintien de l'hypothèse d'une visée esthétique attachée à cet objet et cependant difficulté à caractériser l'objet littéraire de manière explicitement esthétique ; traduction de ces hésitations ou de ces ambivalences chez les écrivains contemporains sous la forme d'un attachement à une tradition critique moderniste, qui n'éclaire pas les enjeux de l'entreprise littéraire, aujourd'hui.

András BLAHÓ

**Cooperation between Paris 3 - Sorbonne Nouvelle and Corvinus
University**

Foreign direct investment has followed the process of transformation but had done that with different strategies and policies. Individual national companies have selected different market segmenting approaches, among the French companies especially. The general economic effect of FDI on the Hungarian economy has been positive all along with certain tensions in some sub-structures of the economy. The intervention will explore the possible positive and negative effects seen from the Hungarian macroeconomic point of view. GDP, structural change, export and import effects will be analysed and conclusions drawn. Overall it needs to be mentioned that French companies did find their niche in the Hungarian economy but not in the most dynamic segments of it.

**La coopération entre Paris 3 - Sorbonne Nouvelle et
l'Université Corvinus**

L'investissement direct étranger (IDE) a suivi le processus de transition, mais selon des stratégies et des politiques diverses. Les entreprises de chaque pays ont choisi des approches de division du marché différentes, particulièrement parmi les compagnies françaises. Les effets globaux des IDE sur l'économie hongroise ont été positifs malgré certaines tensions dans des structures secondaires de l'économie. L'intervention explorera les conséquences éventuellement positives ou négatives du point de vue macroéconomique hongrois. Le PNB, le changement des structures, les effets sur l'exportation et l'importation seront analysés et aboutiront à des conclusions. Bref, les entreprises françaises se sont insérées dans l'économie hongroise, mais pas dans ses secteurs les plus dynamiques.

François BOCHOLIER

Hungarian and Rumanian elites in Transylvania
from the 1910's to the early 1930's

In the beginning of the 20th century new elites emerge in Transylvania whose way of life and activities induce them to aspire to benefit from modernisation, with social perspectives and sharing political power in Hungary. However, social and national hindrances are multiple there. After the First World War, tensions and contradictions with complex social, cultural, regional, generational... bases cristallize on the national question, particularly in the binary Hungaro-Rumanian opposition. The following events, such as the annexion of Transylvania to Rumania, the exile of numerous Transylvanian civil servants to Budapest, or the *optants* affair, add to this opposition in the 1920's.

Beyond those well-known facts, this paper aims at discussing the contacts and encounters, eventually the momentary alliances which, in spite of the rise of binary nationalisms, revealed somewhat durable common interests between the fringes of the Rumanian and Hungarian elites, on both sides of the first world conflict.

**Élites hongroises et roumaines en Transylvanie
des années 1910 au début des années 1930**

Au début du XX^e siècle, émergent en Transylvanie de nouvelles élites qui, de par leur mode de vie et leurs activités, aspirent à profiter de la modernisation, leur offrant des perspectives sociales et une part du pouvoir politique en Hongrie. Or, les blocages sociaux et nationaux y sont multiples. Avec la Guerre de 1914, c'est autour de la question nationale, particulièrement dans l'opposition binaire roumano-hongroise, que se cristallisent des tensions et contradictions à base beaucoup plus complexe (sociale, culturelle, régionale, générationnelle...). Les événements qui suivent, le rattachement de la Transylvanie à la Roumanie, l'exil de nombreux fonctionnaires transylvains à Budapest, l'affaire des *optants* ne font qu'accentuer cette opposition dans les années 1920.

Au-delà de ces faits bien connus, cette communication vise à évoquer les rencontres, les contacts, voire les alliances ponctuelles qui, malgré l'essor des nationalismes binaires, ont révélé des communautés d'intérêt plus ou moins durables entre des franges des élites roumaines et hongroises, de part et d'autre du premier conflit mondial.

Bertrand BOIRON

The expression of adnominal relations in Hungarian
and the question of the genitive

In Hungarian, the relation of determination between two substantives involves the position of the elements (generally the determining substantive precedes the determined substantive) as well as compulsory marks on the determined substantive, superficially identifiable as possessive marks, and an alternately compulsory or dispensable mark on the determining substantive superficially identifiable as a dative or, according to some analyses, as a genitive.

There also exists a “determined” mark (*birtokjel*): -*é* which, when adjoined to a determining substantive, most of the time creates the substitute of an adnominal phrase (*az iskola könyvtára - az iskoláé / the school library, that of the school*). It can be interpreted as a non autonomous pronominal form. However, in some uses of -*é*, the substitution value tends to disappear and be replaced by different case ending values. It is worth noting that 17th century grammarians used to consider this as a genitive.

L'expression de la relation adnominale en hongrois et la question du génitif

En hongrois, la relation de détermination entre deux substantifs fait intervenir la position des éléments (très généralement le déterminant précède le déterminé), la présence obligatoire sur le déterminé de marques à première vue assimilables à des marques possessives, la présence (tantôt facultative, tantôt obligatoire) sur le déterminant d'une marque à première vue assimilable à la désinence de datif, mais où certains voient une désinence de génitif.

Il existe par ailleurs une "marque de déterminé" (*birtokjel*) -é qui, jointe à un substantif jouant le rôle de déterminant, donne naissance le plus souvent à un substitut de syntagme adnominal (*az iskola könyvtára - az iskolái* / la bibliothèque de l'école - celle de l'école). On peut l'interpréter comme une forme pronominale non autonome. Cependant on rencontre des emplois de -é où la valeur de substitution tend à s'effacer au profit de différentes valeurs à caractère de désinence casuelle. On notera qu'au XVIII^e siècle les grammairiens y voyaient un génitif.

Georges BOULAKIA

Ivan Fónagy: a linguist (and phonetician!) of exception

While Ivan Fónagy wrote no “handbook of phonetics”, he produced articles, chapters for books, presented or announced in his seminars. Those were so many tracks to follow, sources of inspiration for those of us who were fascinated with speech and worked with him.

His greatest contribution, as a disciple of Trojan, at a time when generative grammar was dominant, following post-saussurian structural linguistics (and phonology), was to explore, beyond the denotative or referential function of language, the other functions neglected by linguists, who in fact only considered the grammar of written language – that is Bühler’s three or Jakobson’s six functions (particularly the expressive, aesthetic, conative or phatic functions).

He showed how these functions simultaneously appear in voice and speech at all levels, particularly at the prosodic level, with an insistence on the notion of “motivated conventional sign”. This evaluation of the variations of semantico-pragmatic attitudinal or emotional values, linked to the variations of the acoustic parameters of speech, was realized, for production and perception, according to the precise methods of experimental phonology, with the technological tools available. As a great forerunner, since the 1960’s, Ivan Fónagy always relied on the current developments in linguistics: the analysis of long spontaneous corpora, language acquisition, language pathology, socio-cultural variation, applications for education, the study of emotions and attitudes. His research inspired dozens of researchers, in France and elsewhere, especially after he arrived at the Institute of Phonetics in Paris in 1967. After mentioning some of his articles on phonetics, organized according to the themes treated, I shall present a few extracts of my own work inspired by them.

Ivan Fónagy, un linguiste (et phonéticien !) d'exception

Ivan Fónagy n'a pas écrit de « manuel de phonétique » ; par contre il nous a proposé une série d'articles, de chapitres de livres, annoncés ou repris dans ses séminaires. Cela constituait autant de pistes à suivre, de source d'inspiration pour les passionnés de parole qui ont travaillé avec lui.

Son grand apport, en disciple de Trojan, cela dans une époque dominée par une grammaire générative faisant suite à une linguistique (-phonologie) structurale post-Saussurienne, a été de ne pas se cantonner à la fonction dénotative ou référentielle du langage, mais d'aborder les autres fonctions délaissées par les linguistes qui en fait ne prenaient en compte que la grammaire de l'écrit, c'est-à-dire les 3 fonctions de Bühler ou les 6 de Jakobson (en particulier expressive, esthétique, conative, phatique). Il a montré comment elles se manifestent de façon concomitante dans la parole et la voix à tous les niveaux, en particulier le niveau prosodique, insistant notamment sur la notion de « signe conventionnel motivé ». Cette évaluation des variations de valeurs attitudinales ou émotives, sémantico-pragmatiques, liées aux variations des paramètres acoustiques de la parole, s'est faite selon les méthodes rigoureuses de la phonétique expérimentale, en production et perception, utilisant les moyens technologiques disponibles. Grand précurseur, depuis les années 60, Ivan Fónagy s'est toujours appuyé sur ce qui est au cœur des recherches actuelles en linguistique: analyse de longs corpus spontanés, acquisition du langage, aspects pathologiques, variations socio-culturelles, applications pédagogiques, manifestation des émotions et attitudes. Ces travaux ont inspiré des dizaines de chercheurs (en France et ailleurs), surtout depuis son arrivée à l'Institut de Phonétique de Paris en 1967. Après avoir rappelé quelques uns de ses articles relevant de la phonétique, classés selon le thème abordé, j'exposerai quelques extraits de travaux personnels qui essaient de s'en inspirer.

László CSABA

The Foul Debate on the Euro

Contrary to the expectations based on the elementary insights of economics, the introduction of the single currency in the new member states has fallen victim to a political horse trading. From among the frontrunners Estonia withdrew its application for 2007 in April 2006 and Lithuania was rejected. In the Visegrád countries the time of joining the eurozone has become uncertain.

The paper analyzes the Hungarian debates as a case for the populist turn in economic policies, based on the lack of trust among competing political forces and the spread of recycled economic theories. It shows the drift between the political and the economic rationalities and sketches ways how the road to fiscal sustainability could be established via the creation of a social compromise and introducing the institutions of fiscal discipline.

The latter include top down fiscal planning, anchoring the basic fiscal numbers in the Constitution and a balanced budget requirement that is to be enforced, *inter alia*, by citizens' actions at courts. The paper shows why such a fiscal arrangement would be likely to yield non-Keynesian, i.e growth generating effects under the conditions of Hungary, rather than contraction and job losses, as feared by many.

Le faux débat sur l'euro

Contrairement aux attentes fondées sur une perception simpliste de l'économie, l'introduction de la monnaie unique dans les nouveaux États membres est tombée victime d'?. L'Estonie a retiré sa candidature du peloton de tête de 2007 en avril 2006 et la Lituanie a été rejetée. Dans les pays de Visegrad, les délais de l'adhésion à l'eurozone sont devenus aléatoires.

L'intervention analyse les débats hongrois comme un exemple du tournant populiste dans la politique économique, fondé sur un manque de confiance dans les forces politiques en compétition et l'extension de théories économiques usées. Il montre l'écart entre les rationalités économique et politique et esquisse la voie vers un équilibre fiscal durable, fondé sur la création d'un compromis social et l'introduction d'institutions de contrôle fiscal.

Ces dernières incluent un plan fiscal imposé de haut en bas, l'ancrage des tranches fiscales de base à la Constitution et l'exigence d'un budget équilibré qu'il faudrait imposer, entre autres, par des actions en justice de la part des citoyens. L'intervention montre pourquoi un tel arrangement fiscal serait susceptible d'avoir, dans la situation actuelle de la Hongrie, des effets non-keynésiens d'entraînement de la croissance plutôt que de contraction et de pertes d'emplois, ainsi que nombre d'observateurs le craignent.

Sándor CSERNUS

**1456 - The victory at Nándorfehérvár and its influence
on the development of Hungarians' national conscience**

„*A nándorfehérvári diadal: 1456*”. In Hungarians' collective memory, the fight against the Ottomans, Hungary's common mission for the defense of western Christian values holds a privileged place. Traces of this multiseular struggle are present in Hungarian literature, history, historiography, art and folklore. The Christian victory of Nándorfehérvár (Belgrade/Nanderalba) was a major event in the multiseular confrontation of two worlds and it remains forever inscribed in Hungarians' collective memory. This symbolic event is mentioned in the national anthem, and even nowadays perpetuated by church bells. Announced by many messages on the next day, the victory of John Hunyadi – Hunyadi János – the “White Knight”, the collective and individual exploits of his multi-ethnic army supported by the pope and the legendary John Capistran (who was to become Saint-John) found an echo throughout Christendom, commentaries reaching France, and appearing in the time's literature and historiography. Six hundred years ago a military exploit and a major political event took place, which would have considerable influence on the evolution of the national conscience of all the peoples of Central Europe. My paper will examine how this event was reported in French texts and will deal with the international context and its present day consequences.

**1456 - La victoire de Nándorfehérvár et son influence
sur le développement de la conscience nationale des Hongrois**

„*A nándorfehérvári diadal: 1456.*” Dans la mémoire collective des Hongrois, la lutte anti-ottomane, la mission collective de la Hongrie dans la défense, dans la protection des valeurs de la Chrétienté Occidentale, occupent une place privilégiée. Les traces de cet affrontement multiséculaire apparaissent dans la production littéraire, dans l’histoire, dans l’historiographie, dans les arts populaires et dans les beaux-arts hongrois. La victoire chrétienne de Nándorfehérvár (Belgrade / Nanderalba) fut un événement majeur de la confrontation multi-séculaire des deux mondes et elle reste gravée dans la mémoire collective des hongrois – à tel point que le texte de leur hymne national y fait allusion, les cloches de leurs églises continuent à perpétuer même de nos jours le souvenir de cet événement symbolique. Chargé de multiples messages dès le lendemain, la victoire de Jean de Huniade – Hunyadi János – le „Chevalier Blanc”, les exploits collectifs et individuels de son armée multiethnique, soutenue par le pape et par le légendaire de Jean (futur Saint-Jean) de Capistran a fait beaucoup d’écho dans toute la Chrétienté. Des commentaires arrivent jusqu’à la France, apparaissaient dans les textes littéraires et dans l’historiographie de l’époque. Il y a six cents ans, un exploit militaire (et un événement politique majeur) s’est produit qui influencera considérablement l’évolution de la conscience nationale de tous les peuples d’Europe Centrale. Mon intervention examinera son écho dans les textes français, et portera sur le contexte international de cet événement et sur ses survivances.

Dominika CSIZMADIA

Translating social sciences : topics and problems

The science of translation as theoretical reflexion about a practical exercise constitutes a new science involving several disciplines. Today translation is present in many domains and this growing interest is probably due to the multiplication and diversification of translating practice.

At the same time, writing is becoming an essential component in our societies, beyond the literary or scientific framework. Translation stands at the crossroads of this spectacular production of written texts and crosscultural contacts, it is a social fact involving all kinds of human activities and involving two languages and two cultures.

The translation of texts from the social sciences represents the very place of transfer and cultural matters, which are present at all levels, in the concepts and notions specific to the culture translated, as in all other types of texts, but also have an effect on writing itself. Translating texts from the social sciences is essential for the two cultures in contact, it contributes to extending the influence of the transmitter and to enriching the receiver. Cultures in contact also involve the understudied question of translating into B languages, which concerns languages with small circulation, that is most languages in the world.

Traduire les sciences sociales : enjeux et problèmes

Étude des traductions et réflexion théorique sur un exercice pratique, la traductologie constitue une science nouvelle à la croisée de plusieurs disciplines. Aujourd'hui, on parle de traduction dans bien des domaines, et cet intérêt croissant s'explique sans doute par la multiplication en nombre et la diversification en genre de l'activité traduisante.

En même temps, l'écriture devient une composante essentielle de nos sociétés, dépassant largement le seul cadre littéraire ou scientifique. Or, au croisement de cette production spectaculaire de l'écrit et du contact des cultures se trouve la traduction, en tant que fait de société marquant toute activité humaine et mettant en jeu deux langues et deux cultures.

La traduction des textes de sciences sociales constitue le lieu par excellence du transfert et des enjeux culturels. Dans ce type de traduction, le culturel se manifeste à plusieurs niveaux. Il est, tout comme dans d'autres types de textes, présent dans les concepts et les notions propres à la culture traduite, mais il se reflète également au niveau rédactionnel. Aussi, la traduction des textes de sciences sociales constitue-t-elle un enjeu majeur pour les deux cultures en contact, étant un moyen assurant son rayonnement à la culture émetteur et son enrichissement à la culture récepteur. Le contact des cultures fait également intervenir la problématique, par ailleurs très peu étudiée, de la traduction en langue B, qui concerne en particulier les langues à petite diffusion, soit la majorité des langues du monde.

Kati CSÖSZ-JUTTEAU

Hungarian youth in the 1956 upheaval

Hundreds of 14 and 17 year old boys and girls took part in the 1956 Revolution, holding machine guns, fighting in the streets in Budapest or in the countryside organizing the protection of villages against Soviet tanks.

Our paper will rely on two kinds of productions in children's literature: the novel and the written press. We shall draw from two novels dealing with this heroic period : *Les enfants de Budapest*, *Journal d'un insurgé de 15 ans*, written by Thomas Szabó and published in Paris in 1959, in which the author tells his part in the Corvin battalion, using the notes he wrote just after the Revolution was crushed. The other novel: *Sous le signe du Scorpion* by László Lackner, takes place in a small town on the Yugoslav border. It was published in Budapest in 1988 and rewritten in 2005.

From the written press we shall study *Az én újságom* [My paper], a magazine for Hungarian young people regularly published between 1889 and 1944. We shall present the only issue published after the Second World War, on November 31st 1956. At the beginning of the twentieth century the editor was Elek Benedek, a Transylvanian writer. This particular issue of 1956 will be used to describe young people's feelings during the Revolution.

La jeunesse hongroise dans la tourmente de 1956

Des centaines de filles et de garçons de 14 à 17 ans ont participé à la Révolution de 1956 : mitraillettes à la main, dans les combats de rue de Budapest ainsi qu'à la campagne en organisant la protection des villages contre les chars soviétiques.

Nous construisons notre communication autour de deux axes, en utilisant les publications destinées à la jeunesse. Le premier axe est le roman, le deuxième axe est la presse écrite. En ce qui concerne le roman, nous évoquons deux récits racontant cette période héroïque : *Les enfants de Budapest*, Journal d'un insurgé de 15 ans, écrit par Thomas Szabó, paru en 1959 à Paris. L'auteur y raconte sa participation dans le bataillon « Corvin », utilisant ses notes rédigées juste après l'écrasement de la Révolution. L'autre récit, qui se déroule dans une bourgade hongroise à la frontière yougoslave, est *Sous le signe du Scorpion* de László Lackner, publié en 1988 à Budapest et réécrit en 2005.

Pour ce qui est de la presse écrite, nous étudions un journal destiné à la jeunesse hongroise *Az én újságom* [« Mon journal », paru régulièrement entre 1889 et 1944]. Nous présentons le seul numéro paru après la Deuxième Guerre mondiale, le 31 novembre 1956. Cette ancienne revue était dirigée au début du 20^{ème} siècle par l'écrivain transylvain Elek Benedek. Ce numéro particulier de 1956 sert de point d'appui pour décrire l'état d'esprit de la jeunesse dans la Révolution.

Gábor CZOCH

**The middle class as a research subject in Hungarian
historiography**

The problems of the Hungarian middle class – its economic and demographic impact, its ethnic composition and its political role – have been at the centre of political debates in Hungary ever since the first half of the 19th century. The interpretation of those problems was largely dependent on the political positions of the participants and on the dominant political current in the country. However, different interpretations present a common feature: all present a critical character even though criticism is aimed at opposite directions according to the political goal underlying the formulation. Either the aim was to develop the Hungarian middle class as the motor of modernization, while criticizing its scarce presence in political matters, or the aim was to criticize it as representing an obsolete political system. This paper will attempt to present those changes through the historiography, it will consider the role of historians in the different interpretations emerging from the XIXth century and try to present the state of the art on the question.

**La bourgeoisie comme problème de recherche dans
l'historiographie hongroise**

Les problèmes de la bourgeoisie en Hongrie - à savoir son poids économique et démographique, sa composition ethnique et son rôle politique - sont à l'ordre du jour des débats politiques hongrois depuis la première moitié du XIX^e siècle. L'interprétation de cet ensemble de problèmes dépendait largement de la position politique des participants du débat et du courant politique dominant du pays. Cependant, il y a un trait commun des interprétations différentes: elles sont toutes critiques, même si la direction de la critique change radicalement selon la volonté politique qui se trouve derrière sa formulation. Ou bien il s'agissait de s'efforcer de développer la bourgeoisie hongroise, considérée comme porteuse de la modernisation du pays et donc de critiquer sa faible présence dans les affaires politiques ; ou à l'inverse, il s'agissait de la critiquer comme représentante d'un système politique à dépasser. L'exposé cherche à présenter ces changements au travers de l'historiographie du problème en s'interrogeant sur le rôle des historiens dans les interprétations différentes depuis le XIX^e siècle et en essayant de proposer un bilan provisoire de l'état actuel de la recherche.

Philippe DAROS

**How to take advantage of aporia in literature:
the question of “involvement”**

The question of the “responsibility” of literature will have been raised more or less continuously in modern times in terms of “the involvement of form” in the works of authors who endeavoured to develop an epistemology of their own practices, or in the productions of literary critics attempting to combine ideology and aesthetic theories. This “comfortable fiction”, according to Jacques Rancière, can be read as simplification, probably historically operational, but from hindsight appears mostly as a false perspective. In 2006, this is not an original remark. But it may seem useful to study how some novels today deal with this aporetical question of involvement, particularly those which reintroduce violent episodes of 20th century history in their fictions.

**Rendre productive une aporie de la littérature :
la question de son “engagement”**

La question de la « responsabilité » de la littérature face au monde aura plus ou moins continûment été posée par la modernité en termes « d’engagements de la forme », de la part d’auteurs qui cherchèrent à développer une épistémologie de leurs propres pratiques, ou d’une critique littéraire tentant elle-même d’articuler idéologie et théories esthétiques. Cette « fable commode » (Jacques Rancière) se donne à lire comme une simplification, sans doute historiquement opératoire, mais, rétrospectivement, apparaît surtout comme une fausse perspective. Ce constat n’a rien, en 2006, de très original. Par contre, il peut paraître utile d’étudier comment certaines œuvres romanesques traitent aujourd’hui cette question aporétique de l’engagement, notamment celles qui réintroduisent les violences de l’Histoire du XX^e siècle dans leurs fictions.

Henri de MONTETY

An attempt at subjective history: the friendship between France and Hungary between the two wars as a fictional representation of reality

THE SPIRIT

This paper will present the state of my research on intellectual relations between France and Hungary between the two wars, as far as method is concerned as well as content. I shall insist that a comparative approach of France and Hungary at the level of individuals permits to enhance the content of myths better known at a national level. An interdisciplinary standpoint will allow the comparison of a literary portrait of reality with a “fictitious” vision of reality. During the 2005 Székesfehérvár literary conference, I heard an interesting analysis of the resurrection of the past through literature.

ABSTRACT

The historical matter in this paper will mainly consist in intellectual and friendly relations between the editor of *La Nouvelle Revue de Hongrie* and the French citizens who showed interest for Hungary between the two wars, being attracted by the questioning of the 1919-1920 peace treaties, for reasons distinct from Hungarian feelings. The interest of Balogh's correspondence (30 000 letters preserved in the Széchenyi library) lies in this misunderstanding that each party tries to fill to the point of entering an unreal world. For the French, the discrepancy with reality was due to the distance and their relative ignorance of the conditions in Hungary, a situation against which József Balogh was fighting in vain. On the other hand the dream state was shared by francophile Hungarians (with Balogh) who founded their hopes of revision upon quasi-imaginary alliances. Both sides refusing reality, they adopted nostalgic or utopian attitudes: similar but with different contents. I shall try to point to the main common or diverging features and to draw a comparison between these existential attitudes and literary creation.

Essai d'histoire subjective : L'amitié franco-hongroise entre les deux guerres comme représentation fictive de la réalité

ESPRIT

La communication présentera l'état de mes recherches sur les relations intellectuelles franco-hongroises entre les deux guerres, tant sur le plan de la méthode que du contenu ; j'aimerais particulièrement mettre l'accent sur le fait que l'approche comparative France-Hongrie, envisagée à l'échelle individuelle, permet d'enrichir le contenu de mythes dont on connaît mieux les contours au niveau national. D'autre part, l'esprit interdisciplinaire guidera mes pas, en particulier par la mise en perspective de la vision littéraire de la réalité avec une vision "fictive" de la réalité. J'ai dernièrement participé à un colloque principalement littéraire, où l'on a analysé la résurrection du passé à travers l'activité littéraire (en novembre 2005 à Székesfehérvár). C'était extrêmement intéressant.

SYNOPSIS

La matière historique sera essentiellement constituée des relations intellectuelles et amicales entre le Rédacteur en chef de la *Nouvelle Revue de Hongrie* et les Français qui s'intéressèrent à la Hongrie entre les deux guerres. Souvent, ceux-ci étaient attirés par la remise en cause des Traités de paix de 1919-20, pour des raisons qui ne coïncidaient que partiellement avec la réalité des sentiments hongrois. La richesse des échanges épistolaires de Balogh (30 000 lettres conservées à la Bibliothèque Széchenyi) provient de ce malentendu que chaque parti tente de combler jusqu'à pénétrer dans un monde irréel. Le décalage avec la réalité, pour les Français, était favorisé par l'éloignement de la Hongrie et leur ignorance relative des conditions de ce pays ; situation contre laquelle luttait vainement József Balogh. D'autre part, l'état de rêve était partagé par la partie hongroise francophile (avec Balogh), qui fondait ses espoirs de révision sur des alliances quasiment chimériques. Refusant la réalité d'un côté comme de l'autre, les postures étaient à la fois de nostalgie et d'utopie ; les attitudes étaient semblables, mais le contenu n'était pas la même de part et d'autre. J'essayerai de dégager les principaux caractères communs ou divergents, en même temps que je proposerai de comparer ces attitudes existentielles avec la composition littéraire.

Samuel DEPRAZ

The role of romantic painting
in the making of a geographic representation of the Hungarian
nation

In Hungary as elsewhere, romanticism played a great part in the construction of national identity in the 19th century. This paper aims at showing how Hungarian romantic painting contributed to the construction of an archetypal image of Hungarian territory. From 1848 the most popular Hungarian painters could rely on the productions of great European academies and ambient orientalism, as well as on the national revolutionary impetus, and they adopted the pictorial codes of romanticism to convey the spirit of their nation through portraits and genre paintings. Moreover they reinterpreted landscape painting and valued high spots of the national territory in view of their cultural and patrimonial value, turning them into symbols of a nation. Then, with a backward move in history and space, Hungarian pictorial romanticism turned towards the heart of the Hungarian Kingdom, particularly towards the Alföld steppes, the banks of the Balaton lake and of the river Tisza. This gave rise to the construction of some imaginary geography of strictly Hungarian places and produced a more powerful image of the nation within a rising Europe.

**Le rôle de la peinture romantique
dans la constitution d'une représentation géographique de la
nation hongroise**

La pensée romantique, en Hongrie comme ailleurs, a joué un grand rôle dans la constitution d'une identité nationale au XIX^e siècle. Cette communication souhaite montrer en particulier comment la peinture romantique hongroise a contribué à la construction d'une image archétypale du territoire hongrois. A partir du tournant de 1848, forts de l'apport des grandes académies européennes et de l'orientalisme ambiant, portés par l'élan révolutionnaire national, les peintres hongrois les plus populaires adoptent les codes picturaux du romantisme pour traduire, à travers portraits et scènes de genre, l'esprit de leur nation. Plus encore, ils réinterprètent la peinture de paysage en valorisant les hauts lieux du territoire national au filtre de leur valeur patrimoniale et culturelle, les érigeant ainsi en symboles d'une nation. On constate alors un retournement, historique et spatial : le romantisme pictural hongrois se tourne vers le cœur du royaume de Hongrie, en particulier vers les paysages steppiques de l'Alföld, vers les rives du lac Balaton et de la Tisza. Ceci a permis la constitution d'une géographie imaginaire des lieux strictement hongroise et a renforcé l'image de la nation au sein d'une Europe en plein essor.

Élisabeth du RÉAU¹

**Hungary, a pioneering state in the process of accession
of the States of Central and Eastern Europe**

According to experts, the political and economic transition Hungary underwent in the last decade was perfectly controlled by a class of politicians expert at negotiation, compromise, and by a society which had succeeded in imposing successful reformism under the communist regime. Quite early, Hungary played a pioneering role in opening its Austrian border for the benefits of East Germans in May 1989 as well as for its position in the negotiation process of the first agreements with the European Community as soon as 1988. In the 1990-2000 decade Hungary soon became “the best pupil in the class” and as soon as 1996 gained the status of OECD member. Hungarian diplomats also played an active part in the process of Hungary’s accession to European institutions (on November 1990, admission to the European Council; in December 1991, association agreement with EEC). Among other States applying for accession to the European Union, Hungary also sought to promote the defense of minorities, a sensitive question in Hungarian politics. Since its accession to the European Union in May 2004, Hungary has played an essential part in European neighbour policies and in the debate over European borders, with a particular interest in the Ukraine and in the States and territories in the Balkans.

**La Hongrie, un État pionnier dans le processus d'intégration des
Etats d'Europe centrale et orientale**

La transition politique et économique qu'a connue la Hongrie pendant la précédente décennie a été, de l'avis général des experts, parfaitement maîtrisée par une classe politique rompue à la négociation, au compromis et par une société qui avait sous le communisme réussi à imposer un réformisme qui a fait ses preuves. La Hongrie a joué précocement un rôle pionnier qu'il s'agisse de la décision d'ouverture de sa frontière avec l'Autriche, au profit des Allemands de l'Est en mai 1989 ou de sa position dans le processus de négociation des premiers accords avec la Communauté européenne dès 1988. Dans la décennie 1990-2000, elle devient rapidement: "Le premier élève de la classe" et obtient dès 1996 les statuts de membre de l'ODCE. La diplomatie hongroise est également très active dans le processus d'intégration de la Hongrie dans les institutions européennes (entrée au Conseil de l'Europe, dès le 6 novembre 1990; accord d'association avec la CEE, décembre 1991). Elle cherche également, dans le groupe des Etats candidats à l'entrée dans l'Union européenne, à promouvoir la question de la défense des minorités, question sensible sur la scène politique hongroise. Depuis son entrée dans l'Union européenne, en mai 2004, elle joue un rôle fondamental dans l'élaboration de la politique européenne de voisinage (PEV) et dans le débat sur les frontières de l'Europe, accordant un intérêt tout particulier à l'Ukraine et aux Etats et territoire de l'espace balkanique.

Marie-Élisabeth DUCREUX

**Science, myth, tradition: the circulation and construction of
knowledge among Central European people, 1750-1840**

In Hungary and Bohemia, as in the rest of Europe, the end of the 18th and the beginning of the 19th century are marked by endeavours to collect documents and texts on the history of peoples, territories and kingdoms, but also by endeavours to redefine knowledge on languages and the past. Rather than a history of cultural transfers, it is more about the circulation of information and programmes in a flexible area of learned and sometimes fashionable society, in which letters, criticism, polemics, and publications explicitly or not answer one another. The programmed establishment of novel knowledge on languages and the history of peoples faces the necessity of establishing facts and sound methods, in a confrontation with accepted traditions, which does not necessarily imply discarding founding myths, but which modifies their working processes. Such debates play an important part in the making of the conceptions of nations at the beginning of the 19th century.

La science, le mythe, la tradition : circulation et construction des savoirs sur les peuples en Europe centrale, 1750-1840

La fin du XVIII^e siècle et le début du XIX^e siècle, en Hongrie et en Bohême, à l'instar du reste de l'Europe, est marquée par des entreprises de collectes de documents et de textes sur l'histoire des peuples, des territoires et de royaumes, mais aussi par des entreprises de redéfinitions des savoirs sur les langues et le passé. Plus qu'une histoire de transferts culturels, il s'agit de la circulation des informations et des programmes dans un espace flexible de sociabilité savante, parfois aussi mondaine, au cœur duquel se retrouvent les correspondances, les compte-rendus critiques, les polémiques, et des publications qui, explicitement ou non, se répondent les unes les autres. L'établissement programmatique de savoirs nouveaux, sur les langues et l'histoire des peuples s'affronte à la nécessité d'établir des faits et des méthodes sûres, dans une confrontation avec les traditions admises, qui n'aboutit pas forcément à la mise à l'écart des mythes fondateurs, mais qui en déplace le mode opératoire. Ces débats jouent un rôle important dans la structuration des perceptions sur les nations au début du XIX^e siècle.

Ágoston FÁBER

**Are Pierre Bourdieu's political interventions in the 1990's
justifiable ?**

In my sociology PhD I shall present Pierre Bourdieu's political interventions in the 1990's. I will here present the first chapter in which I examine the epistemological basis of Bourdieu's work in order to examine whether his 1990's political interventions are justified in the light of what he said and wrote earlier. I shall approach such topics as determinism, positivism, scientific realism and nominalism, constructivism and structuralism, the role of the sociologist in society according to Bourdieu, and the elaboration of the everlasting question of value judgments and fact judgments.

**Les interventions politiques de Pierre Bourdieu
dans les années 90 sont-elles justifiables ?**

Dans le cadre de ma future thèse en sociologie, je viserai à présenter les interventions politiques de Pierre Bourdieu au cours des années 90.

La partie que je vais présenter en détail est le premier chapitre de cette thèse, dans lequel j'examinerai les fondements épistémologiques de l'œuvre bourdieusienne pour voir dans quelle mesure ses interventions politiques des années 90 sont justifiées dans la lumière de ce qu'il a dit et a écrit avant. Entre autres, je compte aborder le sujet du déterminisme, du positivisme, du réalisme et nominalisme scientifiques, du constructivisme et du structuralisme, du rôle du sociologue dans la vie d'une société selon Bourdieu pour finir par l'élaboration de la question éternelle des jugements de valeurs et des jugements de faits.

Gergely FEJÉRDY

France and Hungary on the eve of 1956

Both France and Hungary were important actors in the decisive events of 1956. The Suez crisis and the Hungarian insurrection took place at the same time and confirmed a new trend in the Cold War which could be observed as soon as 1953. The Superpowers' confrontation policy progressively gave way to a "forced coexistence" based on the status quo imposed in 1945. This evolution in East-West relations after Stalin's death also had an influence on relations between France and Hungary.

The icy cold atmosphere reigning at the end of the 1940's between the two countries began to thaw, rather modestly indeed, after 1953. After 1955, in the context of the Austrian State treaty and of greater and greater tensions in Hungarian home policy, French diplomats showed more interest for Hungary. After the 20th congress of SCUP, the foreign affairs ministry in Budapest aimed at greater freedom in diplomatic action. Budapest had then greater freedom to improve its ties with France. In October 1956, after changes in the relations of the two countries, the idea of elevating their representations to the rank of embassies emerged. On the eve of the insurrection, the evolution of French-Hungarian relations seemed promising even though the Cold War limited the possibilities in this area.

La France et la Hongrie à la veille de 1956

La France comme la Hongrie ont été des acteurs importants des événements décisifs de 1956. la crise de Suez et l'insurrection hongroise, qui se sont déroulées parallèlement, ont confirmé une nouvelle tendance, que l'on pouvait observer dès 1953, de la Guerre froide. La politique de confrontation entre les superpuissances a laissé progressivement la place à une "coexistence forcée", basée sur le statu quo imposé en 1945. Cette évolution dans les rapports est-ouest, après la mort de Staline, a également exercé une influence sur les relations franco-hongroises.

L'ambiance glaciale, installée à la fin des années 40 entre les deux pays, a commencé, certes modestement, à fondre peu à peu à partir de 1953. Après 1955, dans le contexte, d'une part, du traité d'État autrichien, et d'autre part, des tensions de plus en plus fortes de la politique intérieure hongroise, la diplomatie française s'est davantage intéressée à la Hongrie. De son côté, le Ministère des Affaires Étrangères de Budapest, après le XX^e Congrès du PUCS, s'est fixé pour objectif de disposer d'une plus grande liberté dans son action diplomatique. Budapest s'est ainsi trouvée beaucoup plus disponible pour améliorer progressivement ses liens avec la France. Au mois d'octobre 1956, à la suite des changements dans les relations bipolaires, l'idée de l'élévation des représentations des deux pays au rang d'ambassade a surgi. A la veille de l'insurrection, l'évolution des rapports franco-hongrois paraît prometteuse, même si la Guerre Froide n'a permis que des possibilités limitées dans ce domaine.

Gergely FEJÉRDY

1956 in the French archives

The October 1956 Hungarian insurrection arouse unprecedented interest for Hungary around the world. Thus in various French archives a great number of documents relate and comment those events.

To understand the position of the Parisian government at the time, diplomatic documents logically seem to be the most important. They are reports and analyses from the French Embassy in Budapest and neighbouring countries, and their correspondence with Quai d'Orsay. As for the events in Hungary, one must also take into account letters exchanged between Paris and the French delegations for the UN and NATO, or documents from the archives of the Presidency secretariat, the Ministry of Home affairs, the National Assembly, etc. Military documents, political party archives and personal papers give a different but equally primordial point of view on the 1956 events. Archives from churches and universities as well preserve interesting information, helping to analyse not the events themselves but their consequences, particularly on the question of emigration. The study of these documents can but be enriched by archives from another country, particularly Hungary.

1956 dans les archives françaises

L'insurrection hongroise du mois d'octobre 1956 a suscité un intérêt international sans précédent pour la Hongrie. On peut donc trouver, dans les différents services d'archives français, un grand nombre de documents qui relatent et commentent ces événements.

Pour comprendre la position du gouvernement parisien de l'époque, les documents diplomatiques paraissent, en toute logique, les plus importants. Ils consistent en des rapports et des analyses de l'Ambassade de France à Budapest, et dans les pays voisins, ainsi que leurs correspondances avec le Quai d'Orsay. Concernant des événements en Hongrie, on ne peut toutefois négliger les échanges de lettres entre Paris et les délégations françaises à l'ONU et à l'OTAN, ou les documents se trouvant dans les fonds archives du secrétariat de la Présidence de la République, du Ministère de l'Intérieur, de l'Assemblée Nationale, etc. Les documents militaires, et les archives des partis politiques, ainsi que les papiers personnels, permettent d'avoir un point de vue différent, mais tout aussi primordial, sur les événements de 1956. Les archives des églises et des universités conservent des informations également intéressantes, dans l'optique de l'analyse non des événements en eux-mêmes, mais plutôt de leurs conséquences, notamment sur la question de l'émigration.

L'étude de ces documents ne peut que s'enrichir de la connaissance des archives d'un autre pays, en particulier de la Hongrie.

Éva FISLI

Battle fields.

The political uses of the Second World War in Hungary

I shall deal with recent consequences of the Second World War concerning memory, politics and identity in Hungary from the point of view of different dimensions of mourning practices.

On the one hand I shall examine a series of Hungarian pilgrimages which started in 1990 in the former combat zone, on the Don meander, in the (former) USSR. On the other hand, apart from those local commemorations, I would like to analyse the way the war is exhibited at Pákozd, a former battle ground and memorial place for the war of independence in 1848, and after 1999 the *tomb museum* of the Unknown Soldier, whose remains were symbolically brought back from the Don meander.

Through these two phenomena I shall study the process of reappropriation of the dead, of transmission and of presentification of the war. What is to be transmitted? To whom? What interactions can be found between public and private, the group and the individual, concerning the memorial dimension of war? The aim of this paper is to examine the problematics and possible approaches, going to the heart of methodological matters.

Champs de bataille.

Usages politiques de la deuxième guerre mondiale en Hongrie

Mon propos sera centré sur les récents enjeux mémoriels, politiques et identitaires de la Seconde guerre mondiale en Hongrie. Je tente de les examiner à plusieurs échelles de la pratique du deuil.

D'un côté je vais me focaliser sur une série des pèlerinages hongrois, commencée en 1990, dans l'ancienne zone de combat au méandre du Don, en (ex)URSS. De l'autre, en dehors de ces commémorations sur place, je voudrais analyser la mise en exposition de la guerre à Pákozd, ancien champs de bataille et lieux de mémoire de la guerre d'indépendance de 1848 et après 1999, « *musée tombeau* » du Soldat Inconnu dont les restes étaient rapatriés symboliquement du méandre de Don.

A travers ces deux cas je tente de m'interroger sur le processus de la réappropriation des morts, celui de la transmission, et la présentification de la guerre. Que transmettre ? A qui ? Quelles sont des interactions entre public et privé, collectif et individuel concernant la dimension mémorielle de la guerre? L'objectif de cette communication est de jeter un coup d'oeil sur la problématique et des approches possibles. On plonge bien dans le coeur des questions méthodologiques...

Györgyi FÖLDES

Childhood, family and memories in the postmodern novel

In this paper I offer some reflections on a few Hungarian novels (by Péter Esterházy, Péter Nádas, Endre Kükorelly, László Garaczi, etc.) which, as autobiographies or postmodern autofictions include biographical facts and fictitious elements.

This zeal for telling about oneself or telling childhood or family memories, so characteristic of contemporary Hungarian novels (of some at least) seems to be the opposite of the authors' postmodern vision and their acknowledgment of the impossibility of truth.

However, it is this contradiction, this deliberate ambiguity, which allows them to practice the most spectacular games and delicate or even rather rough glidings from truth to fiction and the realisation of exceptional narrative techniques.

Enfance, famille, mémoires dans le roman postmoderne

Dans ma communication, je me propose de donner des réflexions sur quelques romans hongrois (ceux de Péter Esterházy, de Péter Nádas, d'Endre Kukorelly, de László Garaczi, etc.) qui – en tant qu'autobiographies ou autofictions postmodernes – mettent en jeu des faits autobiographiques et des éléments fictifs.

Ce zèle pour se raconter, ou autrement dit, raconter les mémoires de l'enfance et celles de la famille, si caractéristique au roman contemporain hongrois (ou à une lignée du moins) semble en principe s'opposer à la vision postmoderne de leurs auteurs, à leur reconnaissance de l'impossibilité de la vérité.

Cependant, c'est justement cette contradiction, cette ambiguïté volontaire qui leur fournit l'occasion aux jeux les plus spectaculaires, aux glissements (délicats ou mêmes assez rudes) entre la vérité et la fiction, et aussi à la réalisation des techniques narratives exceptionnelles.

Michel FÜLÖP

The democratic transformation of Hungarian foreign policy

The 1989 and 1990 upheavals projected an apocalyptic image of the parcelling of the East of Europe into small states permanently conflicting with each other. The western part of Europe felt that these states were far from ready for possible euro-atlantic integration. Between 1989 and 1999 two periods are to be distinguished in the formation of the small states of Central and Eastern Europe. During the first period (1989-1995) the small states disengaged themselves from the Soviet Union's internal and external empire. Yugoslavia too came apart. In Spring 1990, the new freely elected government set as the center of its foreign policy the recovering of its independence and national sovereignty. Hungary's foreign policy reached its objectives by way of negotiations and the play of small states alliances. In 1990-1991, the Budapest-Warsaw-Prague axe, later the cooperation of Visegrad, a group of regions which was regularly destroyed by soviet policy (1956, 1968, 1980-1981) in order to prevent the reconstruction of the "cordon sanitaire", played an instrumental part in the dissolution of the Warsaw Treaty and of the Comecon. Hungary's foreign policy made fundamental choices between 1989 and 1991 :the withdrawal of soviet troupes, the initiative to dissolve the soviet alliance ad the clear will to definitely escape soviet domination. Thus did Hungarian diplomacy choose a western orientation. As soon as 1991 Hungary applied to join NATO and the European Community (the European Union, after November 1993).

La transformation démocratique de la politique étrangère de la Hongrie

Les bouleversements de 1989 et 1990 ont projeté une image apocalyptique du morcellement de la partie Est de l'Europe en petits États en conflit permanent avec l'un l'autre. Le sentiment général ressenti dans la partie Ouest de l'Europe était que ces peuples étaient loin d'être matures pour une éventuelle intégration euro-atlantique. Entre 1989 et 1999, deux phases sont à distinguer dans la formation des petits États d'Europe centrale et orientale. Dans la première période (1989-1995), les petits États se sont dégagés de l'empire extérieur et intérieur de l'Union soviétique et la Yougoslavie, elle aussi, s'est décomposée. Au printemps 1990, le nouveau gouvernement librement élu plaça au centre de sa politique extérieure la récupération de son indépendance et de sa souveraineté nationale. La politique étrangère de la Hongrie atteignit ses objectifs par la voie des négociations et le jeu de l'alliance des petits États. En 1990-1991, l'axe Budapest-Varsovie-Prague, plus tard la coopération de Visegrad, un ensemble régional régulièrement détruit par la politique soviétique (1956, 1968, 1980-1981) qui voulait empêcher la reconstitution du " cordon sanitaire ", joua un rôle instrumental dans la dissolution du Traité de Varsovie et du CAEM (Comecon). Des choix fondamentaux de la politique étrangère de la Hongrie ont été opérés entre 1989 et 1991 : le retrait des troupes soviétiques, l'initiative de dissoudre l'alliance soviétique et la volonté clairement exprimée d'échapper une fois pour toute de la domination soviétique. La diplomatie hongroise choisit donc une orientation occidentale. Dès 1991, la Hongrie voulut adhérer à l'OTAN et la Communauté européenne (à partir de novembre 1993, à l'Union Européenne.)

Ferenc GAZDAG

An assessment of Hungary's first years in NATO and the EU

Alternating foreign policy and security after the dissolution of the Warsaw Pact and the withdrawal of soviet troupes. The three main lines of the new Hungarian foreign policy: euro-atlantic integration, good relations with neighbours, and Hungarian minorities. Successive organisations: OECD, NATO. Ten years wait at the EU's door. Negotiations. The effect of the Yugoslav crisis and the practical experience of crisis management: IFOR, SFOR. The war in Kosovo. Reforms in the armed forces. Participation of Hungarian units in international operations.

Two years in the EU. Between enthusiasm and disappointment. Declining popularity of accession. Debates about the constitutional treaty. Contributions to the development of PESC and absence of internal debates on Hungary's orientation.

Bilan hongrois des premières années dans l'OTAN et l'UE

Alternatives de politique étrangère et de sécurité d'après la dissolution du Pacte de Varsovie et du retrait des troupes soviétiques. Les trois axes de la nouvelle politique étrangère hongroise : intégration euro-atlantique, bon voisinage et minorités hongroises. Les organisations l'une après l'autre : OCDE, OTAN. Dix ans d'attente devant la porte de l'UE. Les négociations. L'effet de la crise yougoslave et l'expérience pratique dans la gestion de crise : IFOR, SFOR. La guerre du Kosovo. Réformes des forces armées. Participation des unités hongroises dans les opérations internationales.

Bilan de deux années dans l'UE. Entre enthousiasme et déception. Déclin de la popularité de l'intégration. Débats sur le traité constitutionnel. Contributions au développement de PESD et l'absence de débats internes sur l'orientation de la Hongrie.

Zsuzsanna GÉCSEG

The articulation of assertive sentences in Hungarian and spoken French

This paper is a summary of the linguistic research I carried out within the Balaton project.

Current approaches in Hungarian and French linguistics agree that, in Hungarian and in spoken (or non-standard) French, the communicative needs of the speaker are the organizing principle of sentence structure. According to them, those communicative needs determine what is called the “informational structure” of the sentence. However, fundamental differences can be observed in the nature of the constituent which occupies the “topic” position in each language. The analysis of Hungarian and spoken French data led me to form the hypothesis that the Hungarian sentence is mostly characterised by an articulation of logical nature while spoken French obeys principles of informational structure which appear at the discourse level. Hungarian sentences possess a structure which can be analysed in terms of logical subject – logical predicate, in which the logical subject refers to a contextually determined or indetermined individual about which the logical predicate makes a statement, while in spoken French sentences the “topic” referent is always present in the participants’ discourse universe.

L'articulation de la phrase assertive dans le hongrois et dans le français parlé

Cette communication résume les recherches en linguistique contrastive que j'ai effectuées dans le cadre du projet Balaton.

Les approches courantes en linguistique hongroise et en linguistique française s'accordent pour affirmer que dans la langue hongroise et dans le français parlé (ou français non-standard), ce sont les besoins communicatifs du locuteur qui constituent le principe organisateur de la structure de la phrase. Ces besoins communicatifs détermineraient ce qu'on appelle "la structure informationnelle" de la phrase. Or, on observe des différences essentielles dans la nature du constituant qui occupe la position du "topique" dans les deux langues. L'analyse des données hongroises et de français parlé m'a conduite à formuler l'hypothèse que la phrase hongroise se caractérise avant tout par une articulation de nature logique alors que le français parlé obéit à des principes de structure informationnelle se manifestant au niveau du discours. La phrase hongroise possède une structure analysable en termes de sujet logique – prédicat logique où le sujet logique désigne un individu (contextuellement déterminé ou indéterminé) à propos duquel le prédicat logique affirme quelque chose, alors que le référent du "topique" dans une phrase de français parlé est toujours présent dans l'univers de discours des participants.

Lajos GÖNCZ

The language situation of the Hungarian minorities outside Hungary

Hungarian is the first language of 14 million people. At least one out of four, perhaps one out of three native speakers of Hungarian live outside Hungary after the dissolution of the Austro-Hungarian Empire in 1920. Minority Hungarian speakers live in bilingual communities involving Hungarian as a minority language mostly in the Carpathian Basin, located in countries neighboring Hungary. The emphasis in the presentation will be on how the language use of the Hungarian minority speakers has been influenced by the majority languages, both on the sociolinguistic macro-level and on the micro-level. Special attention is given to typological aspects under the conditions of language contact, where one of the languages (Hungarian), genetically a Uralic language, is in contact with several Indo-European languages.

La situation de la langue des minorités hongroises en dehors de la Hongrie

Le hongrois est la langue maternelle de quatorze millions de personnes. Au moins un quart, peut-être un tiers de ces locuteurs vivent en-dehors de la Hongrie depuis le démantèlement de l'Empire austro-hongrois en 1920. Ils habitent dans des communautés bilingues où le hongrois est langue minoritaire, surtout dans les pays voisins de la Hongrie du Bassin des Carpates. L'intervention portera sur les modalités de l'influence des langues majoritaires sur la pratique linguistique des locuteurs minoritaires, à la fois au niveau socio-linguistique global et à petite échelle. Une attention particulière sera accordée aux types de contacts linguistiques impliquant une langue d'origine ouralienne et plusieurs langues indo-européennes.

Marie-Josèphe GOUESSE

**Informational structure in Hungarian and French:
the French approach**

The 2003 and 2004 Balaton Integrated Action Project called: “Contrastive analysis of informative structures in the sentence frame in French and Hungarian” follows all the contrastive Hungarian-French projects carried out through the Cooperation of France and Hungary since the first contrastive workshop in Aussois in 1974.

The domain of informational structure was examined thanks to prior contrastive research. Within the frame of sentence informational structure, the research dealt with specific contrastive aspects encountered earlier, such as the role of modelisers or order of constituents in the sentence. Some of those aspects enabled, among other things, to test hypotheses confronting other theories and to explicit why the arguments advanced by those models are not satisfactory for a contrastive approach.

In turn this project acted as relay: collective research carried out during these two years raised new problems pertinent for contrastive analysis, among which some were retained as subjects for the next Cooperation project between CNRS and the Linguistic Institute of the Academy of Sciences in Hungary.

**La structure informationnelle en hongrois et en français :
l'approche française**

Le Projet d'Action Intégré Balaton, 2003 et 2004, intitulé: "Analyse contrastive des structures informatives dans le cadre phrastique en français et en hongrois" s'inscrit dans la lignée de tous les projets contrastifs français-hongrois menés en Coopération entre la France et la Hongrie depuis la première rencontre de travail contrastive organisée à Aussois en 1974.

Si le domaine abordé au cours de ce projet, portant sur la structure informationnelle, a pu l'être, il le doit en partie au bénéfice des acquis des recherches contrastives antérieures. Les travaux ont abordé, dans le cadre de la structure informationnelle de la phrase, des aspects contrastifs spécifiques rencontrés précédemment, qu'il s'agisse du rôle de modélisateurs ou de l'ordre des constituants dans la phrase. Certains aspects ont permis, entre autres, de tester des hypothèses en regard d'autres théories et d'explicitier les raisons qui rendent insatisfaisantes les arguments de ces modèles pour une approche contrastive.

Ce projet a joué à son tour le rôle de relais: les travaux en commun, menés au cours de ces deux années, ont eux aussi fait surgir d'autres problèmes pertinents pour l'analyse contrastive: parmi ceux-ci, certains ont été retenus comme sujets du prochain projet de Coopération entre le CNRS et l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie.

György GRANASZTOI

Central Europe as a territory for urban development, 1500-1850

Central Europe as a notion was by definition political, from its emergence in the 19th century. But due to changes, particularly political changes, the meaning of this notion dwindled, and from time to time even its necessity. For periods of variable length, Central Europe was not even mentioned. The study of urban development since the 16th century can help answer two questions at once. Is there a specific type of urban development in the region, with specific Central European features? Our demonstration will rely on statistical series and on the analysis of the space delineated on the map. The interest of this method is that it does not make use of contemporary political concepts. The result is that urban development in Central Europe is specific and foreshadows political fragmentation in the region.

L'Europe Centrale comme territoire d'urbanisation, 1500-1850

L'Europe Centrale comme notion, dès sa parution au XIX^e siècle, était, par définition, politique. Mais à la suite des changements, notamment politiques, la notion perdait son sens ou même, de temps en temps, sa raison d'être. Ainsi, pendant des périodes plus ou moins longues, l'Europe Centrale n'est même pas mentionnée. L'étude du processus d'urbanisation à partir du XVI^e siècle est un moyen de chercher à répondre à deux questions à la fois. Est-ce qu'il existe une urbanisation caractéristique dans la région par rapport aux grandes tendances et y a-t-il des traits spécifiques qui soient centre-européens ? La démonstration s'appuie sur des séries statistiques et sur l'analyse de l'espace délimité sur la carte. L'intérêt de la méthode est qu'elle ne prend pas en considération des concepts politiques contemporains. Le résultat est que l'urbanisation est particulière en Europe Centrale et elle préfigure la fragmentation politique de la région.

Olga GRANASZTÓI

**Circulation and réception of licentious literature
in Hungary, 1770-1810**

Research carried out in the history of books and bookreading in Hungary in the 18th century inevitably leads to the study of the spreading of the French Enlightenment, particularly in the last third of the 17th century, when Hungarian cultural history was particularly strongly influenced by French culture. Studying the circulation of French book production in this period involves studying prohibited production as well.

According to the results of French research in the domain, it did not seem too risky to suppose that, departing from the standards of classical authors, many productions could be revealed from different sources, which had been neglected because they held no value for researchers.

The study of private libraries catalogues, acts of censorship, of sources about tread in foreign books, which had only been partially or not at all examined, confirmed and even strengthened this assumption. Even superficial examination reveals the existence of many French books whose only common feature may be that they were prohibited. Strikingly, the most numerous in the literary category are licentious productions such as the bestsellers in pornography, licentious novels and erotic poetry.

Diffusion et réception de la littérature libertine
en Hongrie, 1770-1810

Les recherches effectuées dans le domaine de l'histoire hongroise du livre et de la lecture du XVIII^e siècle débouchent inévitablement sur l'étude de la diffusion des Lumières françaises dont il faut souligner l'importance dans le dernier tiers du XVIII^e siècle, une période de l'histoire culturelle hongroise particulièrement influencée par la culture française. Or, traiter de la diffusion de la production livresque française dans la période en question suppose de se plonger dans l'univers de la production interdite.

D'après les résultats des recherches françaises dans le même domaine, il ne nous semblait pas trop audacieux de supposer qu'en s'écartant du canon des auteurs classiques il y aurait encore bien des ouvrages à découvrir dans les différentes sources, des livres négligés tout simplement parce que sans valeur aux yeux des chercheurs.

Le résultat du dépouillement des catalogues de bibliothèques privées, des actes de censures, des sources du commerce de livres étrangers qui n'avaient été examinés que partiellement, voire ne l'avaient jamais été, a confirmé, voire renforcé notre hypothèse. Un examen même rapide et superficiel met en évidence la présence en nombre de livres français dont peut-être la seule caractéristique commune est le fait d'avoir été interdit. Le phénomène le plus frappant est celui de la domination à l'intérieur de la catégorie de la "littérature" des ouvrages licencieux à commencer par les best-sellers de la pornographie, les romans libertins et les recueils de poèmes érotiques.

Juliette GUILBAUD

**The spread of Jansenist thought through books in Hungary
(17th-18th century)**

This paper will produce the results of a bibliographical inquiry on the modalities of the circulation of French Jansenist thought through books in Hungary. In the 17th and 18th centuries Hungary is a territory little explored by Jansenist theologians and theoreticians, either in Port-Royal time or at the time of the Enlightenment. Though there are signs that Jansenist thought was known in Hungary in the 18th century, those signs are rather disseminated. The knowledge of Jansenism from its sources, by frequenting theologians and authors in France or in the Netherlands is restricted to privileged circles (clergymen, princes, academics) whose representants can afford travelling across Europe. Such contacts are not sufficient to explain the spreading of Jansenist thought in Eastern Europe and books appear to be essential vectors of those ideas.

By following the fate of some French Jansenist publications – republished, translated, or quoted – this paper will attempt to show the modalities of the circulation of Jansenism through books and what was at stake in this cultural transfer from France to Hungary between the 17th and the 18th century.

La diffusion du jansénisme par le livre en Hongrie (XVII^e-XVIII^e siècles)

La communication fera le point sur une enquête bibliographique visant à mettre en évidence les modalités de la diffusion du jansénisme français par le livre en Hongrie. La Hongrie des XVII^e et XVIII^e siècles est un territoire où les théologiens et les théoriciens du jansénisme ne s'aventurent guère, ni au temps de Port-Royal, ni au siècle des Lumières. Si, au cours du XVIII^e siècle, les témoignages d'une connaissance de la pensée janséniste en Hongrie ne manquent pas, ils restent, à l'heure actuelle, relativement épars. La connaissance du jansénisme à la source, par la fréquentation de théologiens et d'auteurs jansénistes en France ou aux Pays-Bas, reste avant tout le fait de cercles privilégiés (ecclésiastiques, princiers, universitaires), dont les représentants peuvent se permettre de voyager à travers l'Europe. Ces contacts ne pouvant expliquer à eux seuls la diffusion de la pensée janséniste dans l'espace est-européen, le livre imprimé apparaît comme un relais efficace, un vecteur essentiel des idées du mouvement.

En revenant sur le sort éditorial d'un certain nombre de publications jansénistes françaises – sous la forme de rééditions, de traductions voire de citations – nous nous proposons de mettre en évidence les modalités de la diffusion du jansénisme par le livre et les enjeux de ce transfert culturel, de la France vers la Hongrie, entre les XVII^e et XVIII^e siècles.

Tímea GYIMESI

The impact of “minor literature” on Imre Kertész’s work

If there be a purposely clandestine destinationless destiny, dedicated to the experience of a being deprived of destiny, it is Imre Kertész’s destiny, his life, his work. When the Swedish Academy announced the name for the 2002 Prize, shrieks of thoughtless enthusiasm arose in Hungarian: “At last !” Shrieks of being and having. It has long been the hope of the literature of this Eastern European people, irremediably tied to their language, confronting the cultural domination of Europe, to overcome its situation as a minority. Kertész’s first language is this miraculously flexible agglutinative language. It is his unescapable home. This “magic trick”, however, places Hungarians in a schizoid situation revealed by this Prize: assuredly the paradox of the Liar, whose “I am not a Hungarian writer” is the foundation of an even deeper kind of legitimacy, that of writer-becoming. Seeking to understand this “liar-fabulist” we shall adopt a Deleuzian perspective to examine how, inventing a one person minority, Imre Kertész is able to invent “a missing people”, with a (“atonal”) language and a home peopled by habitable places and erring objects, deterritorialised Auschwitzes, and thus to attain “health as literature”.

L'impact de la « littérature mineure » sur l'oeuvre d'Imre Kertész

S'il y a un destin à dessein clandestin, sans destinée ni destination, voué à l'expérience de l'être sans destin, ce serait celui d'Imre Kertész, sa vie, son oeuvre. Quand l'Académie suédoise annonce le nom du lauréat 2002, la voix perçante d'un enthousiasme irréfléchi s'écrie en hongrois : oui, enfin ! Clameur de l'être et clameur de l'avoir. La littérature de ce peuple de l'Europe de l'Est qui se voit irrévocablement enfermé dans sa langue, face à une Europe culturellement dominante, a depuis longtemps espéré pouvoir dépasser ses conditions minoritaires, les siennes propres. Cette langue agglutinante et miraculeusement malléable est la langue maternelle de Kertész. Sa demeure irrévocable. Le « coup de magie » place cependant les Hongrois dans une situation schizoïde que ce même prix met au grand jour : paradoxe certainement du menteur, dont l'énoncé « je ne suis pas un écrivain hongrois » fonde une légitimité encore plus profonde, celle du devenir-écrivain. A chercher à comprendre notre « fabuliste-menteur », nous nous placerons dans une perspective deleuzienne pour voir comment avec l'invention d'une minorité particulière « à une personne », Imre Kertész est à même d'inventer « un peuple qui manque », avec une langue (« langue atonale ») et une demeure peuplée de lieux habitables et d'objets vagabonds, autant d'Auschwitz déterritorialisés, et trouver par là « la santé comme littérature ».

Péter HAHNER

The Problems of Hungarian Historiography since the Political Changeover

Before the political changeover of 1989-90, Hungarian historiography was successfully compared with the state of historiography from some other Communist countries. Hungarian historians were not forced to justify indefensible theories of nationalist myths or defend directly the political suppression. Some of our greatest historians were able to construct new interpretations of the most important problems in our national history, to follow the new trends of international historiography, and to lay the basis of new and important historical investigations. Nevertheless, there were some taboos, some subjects of twentieth century history had to be avoided, and it was not to be recommended to refuse openly some tenets of Marxist-Leninist ideology. Some of the older beliefs, of the obsolete interpretations proved to be pretty viable, but the new studies of Hungarian historiography have proven that the new generations of Hungarian historians will be able to free themselves completely from old prejudices and from the old ideology.

Les problèmes de l'historiographie hongroise depuis le changement politique

Avant le changement politique de 1989-1990, l'historiographie hongroise sortait à son avantage de la comparaison avec l'état dans lequel se trouvaient les historiographies d'autres pays communistes. Les historiens hongrois n'étaient pas obligés de justifier d'indéfendables théories sur les mythes nationalistes ou de défendre directement les suppressions politiques. Quelques uns de nos meilleurs historiens pouvaient élaborer de nouvelles interprétations des plus importants problèmes de l'histoire nationale, suivre les tendances novatrices de l'historiographie internationale et de poser les bases de recherches nouvelles et novatrices. Il subsistait néanmoins quelques tabous, certains sujets d'histoire du XX^e siècle devaient être évités, et il n'était pas recommandé de refuser ouvertement certains maillons de l'idéologie marxiste-léniniste. Quelques unes des vieilles croyances, des interprétations obsolètes avaient la vie dure, mais les nouvelles études de l'historiographie hongroise témoignent que les nouvelles générations d'historiens hongrois sont capables de se libérer complètement des vieux préjugés et de l'ancienne idéologie.

Erzsébet HANUS

The technical incident or television:
an element of communication or a factor of incommunicability

Central in the (in)action: television. The play takes place in a house in the suburbs in which television reigns. Although it is not a real object. The screen is represented by the open stage itself. When the Bódog family watches television they watch the audience, as if the greyish blue light thrown onto the stage came from the House. Everyone talks selfishly, without listening to others. The mimicry of action is represented by insignificant chatter, through which those consumers of a screen-level superficial culture comment on the events in the world, in which they cannot take part. They look on and utter meaningless words. The door opens. A tall lean man with a fair beard comes in. He is Dieulefy, with shiny blue eyes and a sweet face like that of Christs in Russian icons, with a large white collarless shirt, tight trousers and sandals. But this family, who symbolize consumerism in a country which denies it, cannot pay attention to him. They follow on the screen the landing of the first man on the moon and do not heed their subtenant's proposal. His name is Son of Man and he may be their Saviour. They are no longer fascinated by great things. Television subjugates them and makes them indifferent to everything else.

L'incident technique ou la télévision :
élément de communication ou facteur d'incommunicabilité

Au centre de l'(in)action : la télévision. La pièce se déroule dans un pavillon de banlieue où trône la télévision. Elle n'en est pas pour autant un objet réel. Son écran est figuré par l'ouverture de la scène elle-même. Lorsque la famille Bódog la regarde, elle regarde les spectateurs, comme si la lumière gris-bleu qui éclaire le plateau venait de la salle. Egoïste, chacun parle, mais personne n'écoute l'autre. Le simulacre d'activité revêt ici la forme d'un papotage rempli d'informations insignifiantes, par lesquelles les consommateurs, d'une culture superficielle à la hauteur de l'écran, commentent les événements du monde, faute de pouvoir y participer. Ils regardent et disent des mots vides de sens. La porte s'ouvre et un homme grand, maigre, avec une barbe blonde fait son entrée : Dieulefy, aux yeux bleus et brillants, au doux visage rappelant les Christs des icônes russes, porte une chemise large, blanche et sans col, un pantalon étroit et des sandales. Mais cette famille, symbole de la société de consommation dans un pays qui la nie, ne peut pas lui prêter de l'intérêt. Ils suivent à l'écran l'arrivée du premier homme sur la Lune, et ne font pas attention à ce que leur propose leur sous-locataire, qui s'appelle d'ailleurs Fils de l'homme et qui pourrait bien être leur Sauveur. Les grandes choses ne les fascinent plus, subjugués qu'ils sont par la télévision, qui les rend indifférents à tout le reste.

Nikoletta HÁZAS

The indiscrete charm of Hungarian neo-avant-garde.
Significant processes between the *ironic tradition* and
the *metaphysical tradition* of international conceptual art.

The movement called “neo-avant-garde” belongs to a particularly agitated period in the history of Hungarian art. Hungarian artists and works in this period aroused great interest among international intellectuals. This interest could be explained partly by a sociocultural context engendered by the experience of a totalitarian political system, and partly by simultaneous conceptual tendencies in international art.

In this paper, I shall present some specificity of conceptual tendencies in Hungarian art at that time, in particular the use of a *theory of signs* – borrowed from linguistic structuralist theory – in *artistic practice*.

I assume that, by visualizing linguistic and philosophical problems, artists gave a non-verbal answer to questions raised by the philosophy of language, by semiology, about the process of signification.

By analysing some representative works by the most important artists of the time (Erdély, Maurer, Hajas, Galántai, Pauer, etc.), I shall try to show where those conceptual tendencies stand in relation to two major traditions of international conceptual art, particularly the *ironic tradition* as in Marcel Duchamp’s work and the *metaphysical tradition* from Joseph Kosuth.

Le charme indiscret de la néo-avant-garde hongroise
(processus significatifs entre la *tradition ironique* et la *tradition
métaphysique* de l'art conceptuel international)

Le mouvement que l'on appelle « neo-avant-garde » fait partie d'une période particulièrement agitée de l'histoire de l'art hongrois. Les oeuvres et les artistes hongrois de cette époque ont suscité un vif intérêt auprès d'un public intellectuel international. Cet intérêt pourrait être d'une part expliqué par un contexte socioculturel dû à l'expérience d'un système politique totalitaire, d'autre part par les simultanités des tendances conceptuelles de l'art international.

Dans ma communication, je présenterai quelques spécificités des tendances conceptuelles de cette période de l'art hongrois, en particulier l'usage d'une *théorie de signe* - empruntée au structuralisme linguistique - dans la *pratique artistique*.

Mon hypothèse est que les artistes, en visualisant des problèmes linguistiques et philosophiques, ont donné *une réponse non-verbale* aux questions posées par la philosophie du langage, par la sémiologie, au sujet du *processus significatif*.

En analysant quelques oeuvres représentatives des artistes les plus importants de l'époque (Erdély, Maurer, Hajas, Galántai, Pauer, etc.), je cherche à situer ces tendances conceptuelles par rapport aux deux traditions majeures de l'art conceptuel international, notamment à la *tradition ironique* à l'instar de Marcel Duchamp, et à la *tradition métaphysique* à partir de Joseph Kosuth.

Krisztina HEVÉR-JOLY

**Terminology et didactics :
Considerations on the terminology used in Hungarian handbooks**

A contrastive approach needs the learners' dynamic cooperation as it means comparing the target language (Hungarian) and the source language (French). Or it can present the characteristics of the target language through linguistic universals. Apparently this method seems to be most useful when students have parallel tuition in general linguistics.

Students must acquire detailed grammatical knowledge including not only structures but also rules and irregularities and their explanations. They cannot do without the metalanguage in a language class.

The aim of this paper is to consider the usefulness of the contrastive method and the role of metalanguage in the teaching of Hungarian. What types of problems can emerge in Hungarian handbooks available today? Particularly, how can one solve the problems raised by different terminologies ?

**Terminologie et didactique :
quelques réflexions sur la terminologie des manuels hongrois**

La méthode contrastive demande une coopération dynamique de la part des apprenants, elle compare la langue cible (le hongrois) à la langue source (le français), ou bien elle présente les caractéristiques de la langue cible en s'appuyant sur les universaux linguistiques. À première vue cette méthode semble être la plus utile lorsque les étudiants suivent parallèlement des cours de l'inguistique générale.

Ceux-ci doivent acquérir des connaissances grammaticales détaillées, comprenant non seulement des structures, mais aussi des règles et des irrégularités avec leur explication. Ils ne peuvent pas être privés du métalangage dans un cours de langue.

Le but de cette communication est de réfléchir sur l'utilité de la méthode contrastive et le rôle de la métalangue dans l'enseignement du hongrois. Quels types de problèmes peuvent apparaître dans les manuels de hongrois actuellement disponibles ? En particulier, comment résoudre les difficultés causées par les différences terminologiques ?

Györgyi HORVÁTH

**Politics and literary criticism after the transition:
liberation or marginalization?**

Is there a difference between contemporary reflexion on the political function of literary studies, in the East and in the West? In Eastern Europe, literature has recently undergone radical changes as far as their institutional, political and social situation is concerned: following political changes, authors and critics have been able to move away from the political limelight in which they had to take part so often, either by carrying out or by refusing the cultural policy of the socialist government. They also had the opportunity of redefining the relationship between aesthetics and politics. What is the orientation of this new definition? In what ways does it influence the reception of theories from the West, which explicitly tend towards the repoliticization of aesthetics. Is there a position specific to the East concerning these theories? An exhaustive presentation of the political functions and the present conditions of literary studies in Eastern Europe would be an immense task, to which should be added the analysis of each country's specificity. Thus my purpose is not to establish a general diagnostic but simply to attract your attention to certain Hungarian particularities, which emerge through the hidden side of Hungarian literary criticism in the 1990's, and to offer a starting point for a new debate.

**Politique et critique littéraire après la transition :
libération ou marginalisation ?**

Existe-t-il une différence entre la réflexion contemporaine de l'Est et celle de l'Ouest concernant la fonction politique que peuvent exercer les études littéraires ? Les littératures d'Europe de l'Est ont subi récemment des changements radicaux en ce qui concerne leurs conditions institutionnelles, politiques et sociales : suite aux changements politiques, les auteurs et les critiques ont pu enfin quitter la scène politique, à laquelle ils étaient si souvent contraints de participer (soit en mettant en oeuvre la politique culturelle du gouvernement socialiste, soit en la refusant), et eu la possibilité de redéfinir la relation entre l'esthétique et la politique. Mais dans quelle direction s'oriente cette redéfinition ? Et en quoi influence-t-elle la réception des théories venant de l'Ouest, lesquelles tendent explicitement à la re-politisation de l'esthétique ? Y a-t-il une attitude/position « propre à l'Est » à l'égard de ces théories ? Présenter de manière exhaustive les fonctions politiques et les conditions actuelles des études littéraires d'Europe de l'Est serait une tâche immense, à laquelle s'ajouterait l'analyse des particularités de chaque pays. Mon objectif n'est donc pas de donner un diagnostic général mais simplement d'attirer votre attention sur certaines spécificités hongroises, qui se manifestent au travers de la face cachée de la critique littéraire de la Hongrie des années 90 et d'offrir un point de départ à un débat à venir.

Magdolna JÁKFAI

**Who does space belong to ?
Stage and space in avant-garde drama**

The struggle against the domination of the written text was theorized by Lajos Kassák and László Moholy-Nagy in Hungary at the beginning of the 20th century. According to them, the aim of theatrical space is to create myths, to bring the audience to attempt to solve enigmas in the play. For the classical avant-garde, the theatrical space is the instrument to which the stage must invite the audience, the one reaching towards metaphysics and the other towards the study of great sociopolitical phenomena, such as power, imposture or fear.

The ambiguity of the word “representation” (meaning “performance” as well in French) points to the theoretical difference between avant-gardes and “everyday” drama, falseness and artificiality. In this paper, I shall rely on works by the Hungarian avant-garde movement to analyse the unity and the dissemination of the space in which it takes place, and the theatrical vision which materialises into a framed picture.

**A qui est l'espace ?
La scène et l'espace dans le théâtre d'avant-garde**

La lutte contre la domination du texte écrit est théorisée au début du XX^e siècle, en Hongrie, par Lajos Kassák et László Moholy-Nagy. Selon eux, l'objet de l'espace théâtral est de créer des mythes, d'amener le spectateur à tenter de résoudre des énigmes du jeu. L'espace scénique de l'avant-garde classique est l'instrument auquel la scène se doit de convier le public, l'un tendant vers la métaphysique et l'autre vers l'étude de grands phénomènes sociopolitiques, comme celui du pouvoir, de l'imposture ou de la peur.

L'ambiguïté du mot « représentation » montre la différence théorique des avant-gardes et du théâtre « quotidien », de la fausseté, de l'artificialité. Dans ma conférence, j'analyse l'unité et la dissémination de l'espace où elle s'inscrit et la vision théâtrale qui se matérialise dans une image cadrée, à l'aide des oeuvres du mouvement de l'avant-garde hongroise.

Éva JENEY

**How do metaphors live?
Universal translatability and self-comprehension
through metaphors**

The question of mediation (not only between different methods and theories, but also between different specialisations) pervades Ricoeur's work. This paper will consider what the philosopher refers to in the expression *métaphores vives*. The principle according to which it is difficult not to say impossible for researchers, interpreters and translators to transpose their cultural stock of knowledge into another language meets the principle of "universal translatability". Translatability, as an interim structure, has become for Ricoeur the "model of the concept of transition from the universal to the historical level". The model of translation offers a double nature: one translates "from one language to another" and "from culture to culture". However the paradigm of translation is more complex: translation can be found "within the same language community". Another problem is that of retranslation, which is so important to reactualise works thought to be "classics". One may ask: what makes Ricoeur believe that the model of translation mentioned above should apply to the language and political *status quo* in the reconstruction of Europe today ? May one advance that encouraging translations will be favorable for European integration?

Comment vivent les métaphores ?
L'universelle traductibilité et la compréhension de soi
par métaphores

Le problème de la médiation (non seulement entre différentes méthodes et théories, mais aussi entre les différentes spécialités) imprègne l'ensemble de l'œuvre ricoeurienne. Dans cette étude, notre intérêt portera sur ce que désigne le philosophe par „métaphores vives”. Le principe selon lequel il est difficile, voire impossible, aux chercheurs, interprètes et traducteurs, de transposer leur „bagage” culturel dans une autre langue rejoint „le principe d'universelle traductibilité”. La traductibilité – structure intérimaire – devient ainsi pour Ricoeur le „modèle du concept de transition de l'universel à l'historique”. Le modèle de la traduction présente une nature double : on traduit „d'une langue dans une autre”, „de culture à culture”. Mais il y a plus en ce qui concerne le paradigme de la traduction : on rencontre aussi la traduction „à l'intérieur de la même communauté langagière”. Enfin se pose aussi le problème de la „retraduction”, si important du point de vue de la réactualisation des œuvres dites „classiques”. On peut poser la question suivante : quel est le fondement de la conviction ricoeurienne que le modèle de la traduction mentionné plus haut correspond au *statu quo* langagier et politique d'une Europe qui se (re)construit de nos jours ? Peut-on dire que l'encouragement des traductions favorisera l'intégration européenne ?

Ildikó JÓZAN

Intertextuality and translation : our French poetry

To help foreign audiences discover a country's literature, there are three possibilities: the history of literature, translation, and works which, through intertextual techniques, tend to refer the reader to other foreign language works. While the first two possibilities are usually considered as what is *true*, foreign literature and intertextual techniques are supposed to offer a less complete (even fragmentary) less true (even false) view of literature. One does not realise clearly enough how this tradition of the interpretation of literature (which is both the tradition of story writing and the tradition of reading) influences the reception of foreign literature and the notion of world literature.

Intertextualité et traduction : notre poésie française

Pour transmettre la littérature à un public étranger, trois opportunités s'imposent : la description de l'histoire littéraire, la traduction et les œuvres qui, à travers des techniques intertextuelles, tendent à renvoyer le lecteur à d'autres œuvres de langue étrangère. Tandis qu'on a l'habitude de considérer les deux premiers comme constituant ce qui est *de vrai*, la littérature étrangère, les techniques intertextuelles sont supposées donner une image moins complète (voire fragmentaire), moins vraie (voire fausse) de cette littérature. On ne se rend pas suffisamment compte comment cette tradition de l'interprétation de la littérature (une tradition qui est à la fois celle de l'écriture d'histoire et celle de la lecture) influence la réception de la littérature étrangère et la notion de littérature mondiale.

György C. KÁLMÁN

Literature as cultural space

Traditionally, in Hungary, literature is considered as the most sensitive among cultural domains in that it has always been the most precise indicator of more or less secret movements in culture. Indeed the great 1989 transformation was heralded by revolutionary developments in literature, and most changes in visual art and film, etc. can only be understood in relation to literature, as it organizes the surrounding cultural area. However, avant-garde tradition in literature as in other arts is almost lacking in Hungary and this area is configured in a rather conservative way. Even postmodern art seems to be founded on classical modernism rather than being a form of avant-garde resistance. This paper will deal with the rather comic situation in which the most progressive trends and schools present features which in the West are considered as outdated.

La littérature comme espace culturel

En Hongrie, traditionnellement, c'est la littérature qui est considérée comme le plus sensitif parmi les domaines culturels, c'est-à-dire, c'était toujours la littérature qui a indiqué le plus précisément les mouvements plus ou moins secrets de la culture. Ainsi, la transformation de 1989 a été préfigurée par les développements révolutionnaires de la littérature et la plupart des changements des arts visuels, du film etc. ne peuvent être compris que par rapport à la littérature, car c'est elle qui organise l'espace culturel autour de soi. Malgré cela, la tradition de l'avant-garde dans la littérature, ainsi que dans d'autres arts, étant presque manquante en Hongrie, cet espace est formé d'une manière assez conservative; même le post-moderne semble être fondé sur le modernisme classique au lieu d'être une résistance de l'avant-garde. La conférence sera consacrée à la situation drôle, où les écoles et les tendances les plus progressistes représentent des traits qui sont considérés par l'Ouest comme périmés ou bien d'un autre âge.

Victor KARADY

**Eötvös college and École Normale Supérieure
in the 1900's**

This paper will deal with the specific features of students in two *grandes écoles*, in terms of social status and academic achievement, in their respective contexts, with an emphasis on the relative marginal position of Eötvös and the absolute superiority of Normale Sup' as to students' career opportunities compared to higher education in each country. A picture of the two kinds of academic hierarchy will be produced in order to compare their diverse ways of functioning and to interpret the equally diverse principles presiding to their selective recruitment. A detailed presentation of literary higher studies in Hungary will be given as they developed with the founding of Eötvös college in 1895, with two faculties of Letters and Science in Budapest and Kolozsvár, and with training seminars for (Catholic) congreganist high school teachers, the direct institutional competitors of Eminent men's College.

Le collège Eötvös et l'École Normale Supérieure,
vers 1900

L'exposé traitera des spécificités du profil scolaire et social des étudiants des deux grandes écoles en les replaçant dans leurs cadres universitaires respectifs. On insistera sur la relative marginalité d'Eötvös et la dominance absolue exercée par Normale quant aux chances de carrière de leurs élèves dans le haut enseignement des pays en question. Cette analyse permettra de broser un tableau des deux hiérarchies universitaires pour comparer leurs logiques de fonctionnement différentes et pour interpréter les principes également différents de la sélection de leurs recrues. On présentera quelques détails du champ des études supérieures littéraires en Hongrie, tel qu'il s'est déployé à l'époque de la fondation du Collège Eötvös (1895) avec les deux facultés des lettres et des sciences à Budapest et à Kolozsvár, ainsi qu'avec les séminaires de formation des professeurs de lycée congréganistes (catholiques), concurrents institutionnels directs du 'Collège des éminents'.

Victor KARADY

The formation of learned elites in Hungary (1867-1948)

In an exceptionally extended prosopographic inquiry (composed of individual biographies) an attempt is now made (as the preliminary report annexed proves) to approach the socio-historical processes of the constitution of modern elites in Hungary, endowed with academic capital in the form of higher education diplomas. This inquiry, some results of which will be presented here, means to be exhaustive for the main categories of graduates. Its aim is fivefold. First, to produce a quantitative inventory of post-baccalaureate graduates, classified according to the hierarchies specific to the systems which produced them: universities, national academies (Schools of Mining Engineering, Forests, Officers, Artists), regional academies (Schools of law, agriculture, trade), and other teaching institutions (such as great seminaries and theological colleges). Second, to study the specificity of graduates' social recruitment by identifying their regional and socio-professional origins, their religions and ethnic origins, supposedly independent variables, determining both the probability of access to long-term education and the characteristics of school curriculum and eventually of future careers. Third, teaching curricula from secondary school to diplomas are traced. Fourth, in each category, the graduates' careers are studied including as to their intellectual creativity, assessed on the basis of publications. And fifth, the analysis addresses the distinct study of the particular functions of academic titles in the subjects' social strategies, particularly the reproduction of established traditional elites or socio-professional mobility on the one hand, or on the other hand, the integration of ethnic or religious minority members into the traditional middle class.

La formation des élites cultivées en Hongrie (1867-1948)

Dans une enquête prosopographique (à base de biographies individuelles) d'exceptionnelle envergure nous tentons actuellement, comme en témoigne le rapport préliminaire ci-joint, d'appréhender les processus socio-historiques de la constitution des élites modernes en Hongrie, dotées des capitaux scolaires sous forme de diplômes supérieurs. Cette enquête, dont nous présentons ici quelques résultats, veut être exhaustive pour les principales catégories de diplômés. Elle vise cinq grands objectifs. Premièrement il s'agit de faire l'inventaire quantitatif des titulaires de diplômes post-bac et d'en établir les hiérarchies propres au système d'enseignement qui les a produits : universités, académies à recrutement national (les écoles des mines, des forêts, d'officiers, d'artistes), académies à recrutement régional (juridiques, agronomiques, commerciales) et autres instances de formation (comme les grands séminaires et collèges théologiques). En second lieu, on étudie la spécificité du recrutement social des diplômés par le biais de l'origine régionale et socio-professionnelle, la religion et l'ethnicité – toutes variables supposées indépendantes, déterminant à la fois la probabilité d'accès à l'enseignement long et les caractéristiques du cursus scolaire, voire celles des carrières futures. En troisième lieu on suit les trajectoires scolaires du secondaire (bac) jusqu'au diplôme. Quatrièmement on étudie les carrières des diplômés séparément dans chaque catégorie, y compris leur créativité intellectuelle documentée par les publications. Enfin, notre analyse vise l'étude distinctive des fonctions particulières des titres scolaires dans les stratégies sociales des intéressés, notamment la reproduction des élites traditionnelles établies ou la mobilité socio-professionnelle d'une part, l'assimilation culturelle ou l'intégration dans les classes moyennes traditionnelles chez les membres des minorités ethniques ou confessionnelles, d'autre part.

Judit KARAFIÁTH

Region, area, sector:

The metaphors of prison in *La vallée de la Sinistra* by Ádám Bodor

In an unidentified Kafkaesque country, a series of episodes - *the chapters in a novel* - present the life led by the inhabitants, who are reduced to miserable conditions and deprived of any kind of freedom of action.

The picture of the sector (such is the original title of the novel), a beautiful wild landscape in the Carpathian mountains, is associated to the pictures of a prison and of Eastern Europe under totalitarianism.

This paper will study how, through the description of space and its limits, Bodor depicts the stifling atmosphere in a country where human life is subject to the whims of fate and of those who wield cruel and absurd power.

Région, zone, secteur :
métaphores de la prison dans *La vallée de la Sinistra* d'Ádám
Bodor

Dans un pays non identifié et kafkaïen, une série d'épisodes – *les chapitres d'un roman* – présentent la vie de ses habitants qui sont réduits à une existence misérable et dépourvus de toute liberté d'action.

À l'image du secteur – c'est le titre original du roman –, paysage d'une beauté sauvage dans les montagnes des Carpathes, s'associent celles de la prison et d'une Europe de l'Est soumise au totalitarisme.

Dans notre communication, nous nous proposons d'étudier la manière dont Bodor, par la description de l'espace et de ses frontières, nous présente l'atmosphère étouffante d'un pays dans lequel la vie humaine est assujettie au hasard et aux caprices des détenteurs d'un pouvoir cruel et absurde.

Élisabeth KARDOS-KAPONYI

**Using two or more languages to learn better:
bilingual education at Corvinus University in Budapest**

Language teaching and curriculum economy.

This paper will deal with the role of the teaching of non-linguistic subjects in foreign languages and the various benefits that can be expected from bilingual education. Corvinus University has progressively experimented in its various curricula - English, German and French - a model of bilingual education based on code-switching and applied to all the disciplines in the curriculum, and it counts on the contribution of school disciplines to second language learning.

I wish to present the principles which preside to the model of bilingual education at Corvinus University in Budapest, and to explain how teachers of non-linguistic subjects at Corvinus teach their subjects in a foreign language.

Emploi de deux ou plusieurs langues pour mieux apprendre :
Éducation bilingue à l'Université de Corvinus de Budapest
(enseignement des langues et, en même temps, celui de l'économie au niveau du curriculum)

Nous envisagerons le rôle de l'enseignement des disciplines non linguistiques en langue étrangère et les divers bénéfices attendus de la mise en place d'un enseignement bilingue. L'Université Corvinus, qui a progressivement expérimenté, dans ses divers programmes - anglais, allemand et français - un modèle d'éducation bilingue, fondé sur l'alternance des langues et touchant l'ensemble des disciplines du curriculum, mise sur l'apport que les disciplines scolaires fournissent à l'acquisition de la seconde langue étrangère.

Nous voudrions présenter les principes qui règlent le modèle d'éducation bilingue de l'Université Corvinus de Budapest, et également expliquer comment les professeurs de disciplines non linguistiques de Corvinus enseignent leur discipline dans une langue étrangère.

Ilona KASSAI

Minority languages: the Hungarian and Central European experience

The more languages there are in United Europe,
the more English is spoken
(De Swaan)

The enlargement of the European Union in May 2004 entailed a new amount of linguistic diversity in Europe. According to some sources the number of minority languages increased up to 54. It is then reasonable to claim that linguistic questions must be treated with egalitarian norms. However, two opposed trends can be identified. On the one hand, in documents, one can find the praise of linguistic diversity, on the other hand, in practice, the use of one language is the norm, with particular preeminence for English. Two questions arise: (1) what kind of protection can European languages, especially minority languages, expect? (2) can the European Constitution bring about positive changes in favor of minority languages ? This paper will begin to answer these two questions.

Les langues minoritaires : l'expérience hongroise et centre-européenne

Plus il y a de langues dans l'Europe unie,
plus on parle anglais.
(De Swaan)

L'élargissement de l'Union Européenne, en mai 2004, a engendré une diversité linguistique jamais vue jusque là en Europe. Selon certaines opinions le nombre des langues minoritaires a augmenté à 54. A cet état de choses, il est normal de prétendre que les questions relatives à la situation langagière doivent être réglées par des normes égalitaires. Néanmoins, à cet égard on est témoin de deux tendances opposées. D'une part, dans les documents, on lit l'éloge de la diversité linguistique, d'autre part, dans la réalité c'est pratiquement l'unilinguisme qui est d'usage et notamment la prééminence de l'anglais. Deux questions se posent alors : (1) de quel genre de protection les langues de l'Europe, surtout celles qui sont minoritaires bénéficieront-elles et (2) la Constitution Européenne pourra-t-elle apporter un changement positif dans la politique linguistique ciblant les langues minoritaires ? La communication apportera des amorces de réponses à ces deux questions.

Ilona KASSAI

**Informational structure in Hungarian and in French
from a Hungarian point of view**

While presenting a bilingual volume as a *produit fini*, this paper will give an account of the results of contrastive research carried out in the Balaton project on the problematics of informational sentence structure in French and Hungarian. This includes an exposé on the syntactic specificity of neutral sentences, the order of epithets, the structuring of elements in affirmative sentences as well as the behaviour and functions of the modal particule *is* in Hungarian.

**La structure informationnelle en hongrois et en français :
approche hongroise**

Dans le cadre de la présentation du « produit fini » – un volume bilingue – la communication rendra compte des résultats de la recherche contrastive menée sur les questions retenues par le projet Balaton portant sur la problématique de la structure informationnelle de la phrase dans le français et le hongrois. Seront ainsi relatés, concernant le hongrois, les particularités syntaxiques de la phrase neutre, l'ordre des épithètes dans la phrase, la structuration des éléments à l'intérieur de la phrase affirmative ainsi que le comportement et les fonctions de la particule modale *is*.

Charles KECSKEMÉTI

French doctrinal influences on Hungarian liberalism (1830-1860)

In 19th century Hungary, the Enlightenment and liberalism constitute a single unit of ideas, organized around the key concepts of progress and freedom. The first 1790 liberal (or proto-liberal) impetus was greatly influenced, as all similar movements of the time, by the French Enlightenment and Revolution. The new political culture cannot be uprooted and reemerges after 1825. Liberalism becomes a parliamentary force and comes to power in 1848. After the 1849 defeat, liberal political thought enters a new phase.

Before and after 1848, Hungarian liberals and particularly the group of intellectuals called “centralists” or “doctrinarians” turn to the work of French liberals such as Daunou, Constant, Mme de Staël, Guizot, Tocqueville, Cormenin, etc. Theirs is the most complete doctrine of progress and of the guarantees of freedom because it is founded on the experience of the Revolution, the Terror, Bonapartism, the Restoration and Constitutional Monarchy.

This paper will analyse the evolution of the themes, concepts and terminology of Hungarian liberalism and the role of French works and contacts with France in this evolution.

Influences doctrinales françaises sur le libéralisme hongrois (1830-1860)

Dans la Hongrie du XIX^e siècle, Lumières et libéralisme forment un seul bloc d'idées, ordonnées autour des concepts-clés de progrès et de liberté. Le premier élan libéral (protolibéral) des années 1790 est fortement influencé, comme tous les mouvements similaires de l'époque, par les Lumières et la Révolution françaises. La nouvelle culture politique ne se laisse plus déraciner et ressurgit après 1825. Le libéralisme se constitue en force parlementaire et accède au pouvoir en 1848. Après la défaite de 1849, la pensée politique libérale entre dans une nouvelle phase.

Aussi bien avant qu'après 1848, les libéraux hongrois et, tout particulièrement, le groupe des intellectuels dits « centralistes » ou « doctrinaires », se tournent vers l'œuvre des libéraux français, Daunou, Constant, Mme de Staël, Guizot, Tocqueville, Cormenin, etc. C'est la doctrine la plus complète du progrès et des garanties de la liberté car elle est fondée sur l'expérience de la Révolution, de la Terreur, du bonapartisme, de la Restauration et de la monarchie constitutionnelle.

La communication analysera l'évolution des thèmes, des concepts et de la terminologie du libéralisme hongrois et le rôle des ouvrages français et des contacts avec la France dans cette évolution.

Gusztáv D. KECSKÉS

**Franco-Hungarian diplomatic relations
after the 1956 revolution**

Relying on sources from the Quai d'Orsay Archives, from NATO international Secretariat and Hungarian national Archives, this paper will examine French foreign policy in the Soviet bloc about the Hungarian affair after the revolution was crushed by the Soviet, and French humanitarian aid to Hungary from France and through the French legation in Budapest. We shall also study relations between French diplomacy and "official Hungary". Three periods can be distinguished in the history of Franco-Hungarian bilateral relations during the years immediately after the Hungarian revolution. The first phase, from November 1956 to Autumn 1957, is characterised by swift and significant degradation of relations. The diplomatic boycott by NATO countries was introduced immediately after the soviet troupe intervention and the establishment of the Kadar government. The second phase began in Autumn 1957 and ended in Autumn 1958. This period can be considered as the modest beginning of the normalisation of relations. Mária Halkó's liberation on the Hungarian side and the end of restrictions on visas on the French part in October 1958 marked the beginning of the third phase, a phase of progressive and full normalisation of Franco-Hungarian diplomatic relations.

**Les relations diplomatiques franco-hongroises
après la révolution de 1956**

A partir des sources des Archives du Quai d'Orsay, du Secrétariat international de l'OTAN et des Archives nationales hongroises, nous examinons la politique étrangère française dans le bloc soviétique à propos de l'affaire hongroise suite à l'écrasement de révolution par les Soviétiques, le secours humanitaire français à la Hongrie depuis la France et par la Légation de France à Budapest. Nous étudions également les relations de la diplomatie française avec « la Hongrie officielle ». On peut distinguer trois périodes dans l'histoire des relations bilatérales franco-hongroises pendant les années suivant directement la révolution hongroise. La première phase, de novembre 1956 à l'automne 1957, se caractérisa par la dégradation extrêmement rapide et significative des relations. Le boycottage diplomatique des pays de l'OTAN fut introduit immédiatement après l'intervention des troupes soviétiques et l'installation du gouvernement Kádár. La deuxième étape commença en automne 1957 et se termina à l'automne 1958. Cette période peut être considérée comme le début modeste de la normalisation des relations. La libération de Mária Halkó, du côté hongrois, et la suppression des restrictions de l'octroi des visas de la part des Français en octobre 1958 signalèrent le début de la troisième phase de l'histoire des rapports diplomatiques franco-hongrois, celle de la normalisation progressive et entière.

Bálint KÉKEDI et Györgyi MÁTÉ

Projectivity and neuter temporal terms in translation

Can the diversity of temporal linguistic tools in French find exact equivalents in the variety of preverbs, affixes, adverbial elements, etc. in Hungarian, which possesses only one form for the past and a periphrase for the future? What level of abstraction will the translator need to reach in order to find an adequate solution?

Most terms referring to an object in the present have a causal and logical link with past or future. Neuter temporal terms, introduced by A. C. Danto, lack these immanent features. From the point of view of a Franco-Hungarian contrastive context, it is interesting to confront the American philosopher's interpretation and the "principle of universal translatability" advanced by Paul Ricoeur.

Presented under three sections (*Remembered future, Future in the past, Past and premonition*) the analysis of the translation of philosophical and economical discourse (strongly marked by bi- or unidirectional projectivity) reveals the necessity to abandon semantic translation for a translation of culture.

Projectivité et termes temporels neutres dans la traduction

La diversité des outils linguistiques temporels du français pourrait-elle trouver ses équivalents exacts dans la variété des préverbes, affixes, éléments adverbiaux, etc. de la langue hongroise qui ne possède qu'une seule forme verbale pour désigner le passé, et une périphrase pour le futur ? A quel niveau d'abstraction le traducteur devra-t-il monter pour arriver à une solution adéquate ?

La plupart des termes désignant un objet du présent possèdent un lien causal et logique avec le passé ou le futur. Les termes temporels neutres, introduits par A.C. Danto, sont dépourvus de ces traits immanents. En se positionnant dans un contexte contrastif franco-hongrois, il est intéressant de confronter la lecture du philosophe américain et le "principe d'universelle traductibilité" prôné par Paul Ricœur.

Présenté en trois volets (*Le futur remémoré, L'avenir dans le passé, Passé et prémonition*), l'analyse de la traduction des discours philosophique et économique (fortement imprégnés d'une projectivité bi- ou unidirectionnelle) révèle la nécessité d'abandonner le truchement sémantique en faveur d'une traduction de la culture.

Péter KENDE

Nation: from political discourse to historico-sociological reflection

Since the end of Communism, nation as a central value in politics has made a comeback in Central Eastern Europe. Even in the discourse of political parties least addicted to nationalism, it is referred to as the natural identity of the group whose interests are to be defended.

In the countries which are members of the European Union (including new members), the horizon and practice of citizens tend more and more to go beyond the geographical limits of the nation-fatherland even while the priority of community rules, the quasi-total opening of borders, as well as the more and more perceptible increase of immigrant people, have the joint effect of making those societies less and less “national” (as far as law, culture and behaviour are concerned).

La nation : du discours politique à la réflexion historico-sociologique

Depuis la fin du communisme, la nation en tant que valeur centrale du politique a fait son retour en Europe du Centre-Est. Même dans le discours des partis les moins portés au nationalisme, elle est évoquée comme l'identité naturelle de la collectivité dont il s'agit de défendre les intérêts.

Or, dans les pays membres de l'Union Européenne (nouveaux adhérents compris) l'horizon et la pratique des individus-citoyens tendent de plus en plus à sortir des limites géographiques de la nation-patrie alors même que la priorité des règles communautaires, l'ouverture quasiment totale des frontières ainsi que l'accroissement de plus en plus sensible des populations immigrées ont pour effet conjoint de rendre les sociétés en question de moins en moins „nationales” (tant juridiquement que sur le plan culturel et comportemental).

Krisztina KERESZTÉLY

Cultural rehabilitation in Budapest

In recent years in Hungary, actors in urban and cultural policies have begun to realize what cultural potentials are in store in urban development. People living in Budapest have witnessed an increasing number of new investments linked to cultural economy such as the building of the National Theatre, the Palace of Arts, the Millennium Park, private galleries and cultural centers, etc. Part of those investments, in brownfield land or deteriorating areas, is considered as projects contributing to urban rehabilitation. However, the creators of cultural projects often forget to define the artistic content of their sites and to foresee the effect of investment on urban environment. Many cases involve more real estate investments than projects taking into account the social or urban problems of the town.

This paper will confront these forms of cultural investments with the general necessity for urban development to produce projects likely to promote lasting social rehabilitation of deteriorating areas.

First, the paper will present notions central to the problematics: what is cultural policy? What intersections can there be between cultural policies and urban policies? What are the reasons for the growing importance of culture in urban development? What is lasting social development? How do the two notions of cultural policy and social integration policy meet in urban management?

The second part of the paper will present the evolution of urban social rehabilitation in Budapest, with a few case studies. In the third part, the latest cultural projects in Budapest will be analysed from the perspective of their possible benefits for social integration. The conclusion will assess existing relations in Budapest between urban and cultural policies in social urban rehabilitation, and will forward suggestions for future intervention.

Réhabilitation culturelle à Budapest

En Hongrie, depuis les dernières années, les acteurs de politiques urbaines et politiques culturelles commencent à se rendre compte des potentiels forts de la culture dans le développement urbain. Lors des dernières années, les habitants de Budapest ont été témoins de l'apparition d'un nombre croissant de nouveaux investissements liés à l'économie culturelle (la construction du Théâtre National, du Palais des Arts, du Parc Millénaire, Galeries et Centres Culturels privés, etc). Aménagés dans les friches industrielles ou construits dans des quartiers dégradés, une partie de ces investissements est considérée en tant que projets contribuant à la reconversion et revitalisation urbaines. Néanmoins, les créateurs des projets culturels oublient souvent de définir le contenu artistique de leurs sites, ainsi que de prendre en considération l'effet que l'investissement joue sur l'environnement urbain. Dans un nombre considérable de cas, il s'agit plus d'investissements immobiliers que de projets sensibles aux problèmes sociaux ou urbains de la ville.

Dans la présentation proposée, ces formes d'investissements culturels seront confrontées à la nécessité générale de l'urbanisme relative à la formulation de projets favorisant la réhabilitation sociale durable des quartiers en dégradation.

Dans un premier temps, la présentation expliquera les notions concernant la problématique : qu'est-ce la politique culturelle ? Quels sont les points de rencontre entre politiques culturelles et politiques urbaines ? Quels sont les raisons de l'extension de l'importance de la culture dans le développement urbain ? D'autre part, qu'est-ce le développement social durable ? Comment les deux notions – politiques culturelles et politiques visant l'intégration sociale des quartiers se rencontrent-elles dans la gestion des villes ?

La deuxième partie de la présentation présentera l'évolution de la réhabilitation sociale urbaine à Budapest, à travers l'examen de quelques études de cas. Finalement, dans la troisième partie, les projets culturels les plus récents de Budapest seront analysés dans la perspective de leurs capacités d'intervenir en faveur de l'intégration sociale.

La conclusion évaluera les relations existantes, à Budapest, entre politiques urbaines et politiques culturelles intervenant dans la réhabilitation sociale urbaine, et donnera des propositions pour des interventions à venir.

Ferenc KIEFER

**A tribute to Iván Fónagy, a master in the dialogue of disciplines
and cultures**

Iván Fónagy is an internationally renowned linguist whose work presents a twofold character. The universal and interdisciplinary character of his chosen topic is due to methodological diversity, combining the natural sciences and literary analysis. His work is marked by three major orientations: linguistics, literature and psychoanalysis.

Two kinds of coherent theories emerge from his work: the theory of demotivation and reconstitution of linguistic signs ties the mechanism of individual facts to the process of language emergence. The theory of double coding presupposes two successive acts of encoding. The first is of linguistic nature and turns a global message into a sequence of phonemes. In the course of the second process, the secondary message, of gestural nature, is grafted onto the primary message. Psychoanalytical aspects follow: sound articulation triggers associations which pervade the unconscious before turning into metaphors.

Unlike poetic language, everyday language is not very creative. Speakers use stereotyped sentences, “linked sentences”, which he was first to study.

Iván Fónagy’s work encompasses almost all the main fields in linguistics, without strict boundaries between subdisciplines such as phonetics, phonology and semantics, synchrony and diachrony, semantics and pragmatics. Besides common language, aspects of poetic language are assigned a role at all levels, which makes reading his work a pure delight. Psychoanalysis is ever-present. Fónagy’s approach of linguistic problems is complex, inimitable, specifically Fónagyian.

**Hommage à Iván Fónagy, maître du dialogue des disciplines et
des cultures**

Iván Fónagy est un linguiste de renommée internationale avec une oeuvre à double fondement. L'universalité et l'interdisciplinarité de son choix de sujet sont étayées par une diversité méthodologique combinant sciences naturelles et analyse des lettres. Son oeuvre est caractérisée par trois directions majeures : la linguistique, la littérature et la psychanalyse.

De son oeuvre émergent deux théories cohérentes. La théorie de la démotivation et remotivation du signe linguistique associe le mécanisme des faits individuels au procédé de la genèse de la langue. La théorie du double codage présuppose deux actes successifs d'encodage : un linguistique qui transforme un message global en une séquence de phonèmes, un deuxième au cours duquel le message secondaire, gestuel, se greffe sur le message primaire.

A tout ceci s'ajoutent les aspects psychanalytiques. L'articulation du son déclenche des associations qui, avant d'aboutir à une métaphore, passent par l'inconscient.

La langue quotidienne n'est pas très créative, contrairement à la langue poétique. On se sert souvent de phrases stéréotypées, les « énoncés liés », qu'il a le premier examinés.

L'oeuvre d'Iván Fónagy embrasse presque tous les domaines principaux de la linguistique. Chez lui, les sous-disciplines ne se séparent pas strictement - phonétique, phonologie et sémantique ; synchronie et diachronie; sémantique et pragmatique. Outre la langue commune, les aspects de la langue poétique reçoivent un rôle à tous les niveaux : sa lecture en ressort délicate. La psychanalyse est toujours présente. Fónagy est caractérisé par une approche complexe inimitable, spécifiquement fónagyienne, des problèmes linguistiques.

Sarolta KLENJÁNSZKY

**János Kádár's Hungary and the French left in the 1970's
(1968-1980)**

Having acquired at the end of the 1960's a reputation as the most liberal in the Soviet bloc, the Kádár regime attracted increasing consideration among diplomatic circles in the West. "Hungarian socialism" sounded very attractive to the French political and intellectual left with which the Hungarian Socialist Worker Party pursued substantial collaboration through the main two political institutions: the French Communist Party (PCF) and the Socialist Party (SFIO-PS). This paper will deal with the content and meaning of bilateral exchanges which completed and in some domains restored balance in interstate relations and represented an important part of the Hungarian regime's activity in France. Their evolution can be sketchily represented as a double contradictory movement: while relations with the Socialist Party were established, attention for the French Communist Party tended to dwindle. This assumption will be tested with the 1968-1980 turning point, with the emergence and collapse of the alliance between Communists and Socialists in France, better known as the Union of the Left.

**La Hongrie de János Kádár et la gauche française
dans les années 1970 (1968-1980)**

Ayant acquis à la fin des années 1960 la réputation d'être le plus libéral dans le bloc soviétique, le régime de János Kádár attira l'estime croissante des milieux diplomatiques de l'Ouest. Le „socialisme hongrois” exerçait dans le même temps un attrait considérable sur la gauche politique et sur la gauche intellectuelle françaises, avec qui le Parti Socialiste et Ouvrier Hongrois maintint / établit une collaboration substantielle au travers des deux principales formations politiques, le parti communiste (PCF) et le parti socialiste (SI·IO-PS). Dans le cadre de cet exposé, l'on s'intéressera à la teneur et au sens de ces échanges bilatéraux qui permettaient de compléter et même, dans certains domaines, de rééquilibrer les relations interétatiques, et constituaient une part importante de l'activité du régime hongrois en France. L'on peut se représenter leur évolution schématiquement sous la forme d'un double mouvement contradictoire : parallèlement avec l'établissement de relations avec le PS tendit à s'effriter l'attention accordée par le régime au PCF. Cette assertion sera mise à l'épreuve de la période charnière allant de 1968 à 1980, qui vit émerger puis sombrer l'alliance entre les communistes et les socialistes en France, mieux connue sous le terme de l'Union de la gauche.

Klára KOROMPAY

**New orientations and pedagogical perspectives of research
in the history of the Hungarian language ?**

While historical work has long been an important part in research on Hungarian, the production of syntheses has not always been taken care of. For fifteen years, the number of publications has increased with more and more diversified choice for specialists as well as for a larger audience. After the three volumes of the Historical Grammar of the Hungarian Language (1991,1992, 1995), essentially intended for specialists, a new scholarly handbook: History of the Hungarian Language (2003) offers a general view of all the different periods, while The Hungarian Language (2006), recently published by the Academy, is intended to offer a rather large audience precise information on the history of Hungarian.

Parallel to the wide current research, original new investigation is carried out, such as research on Middle Hungarian (16th-18th century), the study of spoken language, the translation into Hungarian of Latin grammatical literature, etc.

What are the new pedagogical perspectives in France and Hungary, in the Bologna process? Bridges between historical linguistics and the history of civilization seem to be as necessary as the somewhat neglected aim to form good readers, learned in the history of language.

Où en sont les recherches en histoire de la langue hongroise ?

(Orientations nouvelles, perspectives pédagogiques)

Si les travaux historiques constituent depuis longtemps un chapitre important des recherches concernant le hongrois, l'élaboration d'œuvres synthétiques n'a pas toujours été à l'ordre du jour. Depuis quinze ans, les publications se multiplient, offrant un choix de plus en plus diversifié aux spécialistes comme au grand public. Après les trois volumes de la Grammaire historique de la langue hongroise (1991, 1992, 1995) s'adressant essentiellement aux initiés, un nouveau manuel universitaire, *l'histoire de la langue hongroise* (2003), propose une vue d'ensemble sur toutes les périodes, tandis que *Langue hongroise* (2006), publication toute récente de l'Académie, a ceci de particulier qu'il s'adresse à un public relativement large, lui fournissant, entre autres, des renseignements précis sur l'histoire de la langue.

Parallèlement à quelques grands travaux en cours, notons des pistes originales, explorées depuis peu : recherches sur le moyen hongrois (16^e-18^e siècles), prise en compte de la langue orale, traduction en hongrois de la littérature grammaticale de langue latine, etc.

Quelles perspectives pédagogiques, en France et en Hongrie, dans la nouvelle situation créée par les accords de Bologne ? Construire des ponts entre linguistique historique et histoire de la civilisation semble aussi indispensable qu'un souci un peu oublié : celui de former de bons lecteurs, ayant des connaissances savantes en histoire de la langue.

Lilla KRÁSZ

**The influence of medical treatises
in 18th and 19th century Hungary**

Empirical knowledge on health questions which has been accumulated for centuries became accessible to a large audience from the second half of the 20th century, as is attested by the increase in the number of specialized medical books and handbooks published then. All the various printed sources of medical information require particular attention from researchers. Among these pragmatic and didactic works, some of which were hand-written, and most of them published, there are translations or adaptations of foreign vulgarisation works, as well as original works in prose, or verse, or presented as catechisms, in thick or thin volumes, handbooks of a few pages or one-page tables. Those works were translated by learned doctors, and, from the beginning of the 19th century, by priests and clerical educators. What public did they aim at? Educators, priests, midwives, ordinary or learned readers, or health-conscious readers? The themes are varied, with topics on medicine, health, hygiene, care or education. Many issues of these works were published, with translations into the languages of the national minorities in Hungary.

L'influence des ouvrages de médecine en Hongrie aux XVIII^e et XIX^e siècles

Le savoir empirique en matière de santé, accumulé pendant des siècles, a été accessible au grand public à partir de la deuxième moitié du XX^e siècle. La croissance de la publication des ouvrages spécialisés et des méthodes en matière de médecine à cette époque en constitue la preuve. L'ensemble des sources imprimées de genres divers de la *littérature informative médicale* exige une attention particulière du chercheur. Parmi ces travaux pragmatico-didactiques tantôt manuscrits, tantôt – dans la plupart des cas – publiés, on trouve des traductions ou adaptations d'ouvrages étrangers de vulgarisation, ainsi que d'ouvrages originaux en prose, en vers ou sous forme de catéchisme, dans des ouvrages volumineux ou minces, des cahiers de quelques pages ou des tables d'une seule page. Ces ouvrages ont été écrits ou traduits par des médecins cultivés qui ont été rejoints au début du XIX^e siècle par des prêtres et des prêtres-éducateurs. À qui ces ouvrages s'adressaient-ils? À des éducateurs, aux prêtres, aux sage-femmes, à des gens simples ou plus cultivés, ou bien à tous ceux qui faisaient attention à leur état de santé? Les thématiques en sont très variées: les sujets de médecine, de santé, d'hygiène, de soins ou d'éducation y sont représentés. Les ouvrages ont été publiés en de nombreux exemplaires et ont été également traduits vers les langues des minorités nationales de Hongrie.

Marc LACHENY

Karl Kraus and Theodor Herzl

This paper will deal with the relation of the Austrian satirist Karl Kraus with Theodor Herzl, one of the founding fathers of political Zionism. Kraus engaged into sharp polemics with Herzl, in particular in his 1848 text *A crown for Zion*. This paper will attempt to track eventual antisemitic foundations in this polemics, as Kraus was regularly identified as an “antisemitic Jew” by his enemies. My assumption is that Kraus’s arguments in his attack on Herzl are essentially of a *political and social* and not ethnic or racial nature. The reasons for Kraus to reject Herzl will be examined. They are *cultural* (see his disagreement on the question of technical progress), and above all *literary* (Kraus criticized Herzl as one of the representatives of the literary serial in Heine’s style). To all these causes one must add Kraus’s rather complex relation to his Jewishness. I shall also try to highlight Kraus’s most significant declaration on Herzl after 1899 in an attempt to (posthumously) rehabilitate Herzl as a moral authority. Kraus offers a complete criticism of Herzl: on the one hand, an attack on the *politician’s* action (as a Zionist), the *man of letters*, and the *journalist*, and on the other hand a positive *moral* criticism of Herzl as a *man*.

Karl Kraus et Theodor Herzl

Notre intervention traitera du rapport du satiriste autrichien Karl Kraus à Theodor Herzl, l'un des pères fondateurs du sionisme politique. Très tôt, Kraus s'engage dans une vive polémique contre Herzl, en particulier dans son texte de 1898 Une couronne pour Sion. Il s'agira de dégager les fondements éventuellement antisémites de cette polémique, Kraus étant de fait régulièrement qualifié (par ses détracteurs) de "Juif antisémite". Notre thèse est que le satiriste développe dans ce texte essentiellement des arguments de nature politique et sociale et non de nature ethnique ou raciale pour fustiger Herzl. Les autres causes du rejet de Herzl par Kraus, qui seront analysées dans un deuxième temps, sont de nature culturelle (divergence concernant la question du progrès technique) et, surtout, de nature littéraire. (Kraus condamnant en Herzl l'un des représentants de la forme du feuilleton littéraire à la Heine), des causes auxquelles vient s'ajouter le rapport particulièrement complexe de Kraus à sa propre judéité. Nous tenterons enfin de mettre en lumière les déclarations les plus significatives de Kraus sur Herzl à partir de 1899, placées sous le signe d'une réhabilitation posthume de Herzl comme personnalité éthique. Kraus propose donc une critique complète de Herzl : d'un côté, une mise en cause de l'action de l'homme politique (du sioniste), de l'homme de lettres et du journaliste ; de l'autre, une critique morale positive de l'homme Herzl.

László LAJTAI

Schoolbooks as testimonies of the past.
Examples for the construction of collective memory
in 19th century Hungary

The aim of this paper is to examine *Hungarian national discourse* in the first half of the 19th century, as it appears in a corpus of the first *history schoolbooks published in the Hungarian language*. According to Benedict Anderson's assumption about "print capitalism" as nourishing "imagined national communities" these two factors (being written and printed in Hungarian) are essential. The authors, their social, religious and professional status, are all known and the contents of those handbooks (used in schools) will be examined from the perspective of national discourse at decisive turns in the history of Hungary.

One may conclude that national discourse, as presented in the first history schoolbooks published in "the Nation's mother tongue", illustrates heterogenous and transient national imaginaire inkeeping with the characteristic features of a time when ideas and conceptions related to social and symbolical entities such as Fatherland, Nation and History, are still changing from traditional to a more modern state of the historicity regime.

Les manuels scolaires en tant que lieux de mémoires.
Quelques exemples pour la construction d'une mémoire collective
dans la Hongrie du XIX^e siècle

L'exposé se donne pour but d'examiner le *discours national hongrois* de la première moitié du XIX^e siècle se manifestant dans les textes d'un corpus comprenant tous les premiers *manuels scolaires d'histoire*, lieux de mémoire par excellence, ayant été *imprimés en langue hongroise*. Ces deux facteurs (d'être imprimé et rédigé en langue hongroise) sont essentiels d'après la thèse de Benedict Anderson sur « le capitalisme de l'imprimé », alimentant « les communautés nationales imaginées ». Les auteurs des ouvrages, de même que leurs statuts sociaux, confessionnels et professionnels, sont tous connus. Le contenu des manuels (ayant été effectivement *utilisés* dans les écoles du pays) sera examiné du point de vue du *discours national* à partir de quelques tournants fondamentaux de l'histoire hongroise.

Pour conclure, on peut constater que le discours national présenté dans les premiers manuels scolaires d'histoire hongroise parus déjà dans la « langue maternelle de la Nation » rend encore compte d'un imaginaire national bien hétérogène et transitoire, conforme, par ailleurs, aux traits caractéristiques d'une époque où les idées et conceptions liées à des entités sociales et symboliques, comme la Patrie, la Nation et l'Histoire, sont encore en plein mouvement, basculant d'un état traditionnel à un état bien plus moderne du régime d'historicité.

Jean-Léo LÉONARD et Pollet SAMVELIAN

A few assumptions in Uralic languages historical morpho(syntax)
in the light of Wackernagel's law

The theoretical reconstruction of proto-Uralic postulates a relatively less agglutinating state of the protolanguage than in many contemporary Uralic languages such as Finnish, Hungarian or Mordvin. Many complex agglutinating or inflectional states in nominal inflection and the secondary paradigms of conjugation (especially so-called "objective" conjugation but also modal paradigms of Ugrian and Samoyed languages) could be explained by the association of various enclitics or various suffixes with morphological themes already inflected, in a mechanism of cyclic increase of inflectional marks.

Thus in objective conjugation in Mordvin languages, one postulates, for all object arguments other than second person, the suffixation of an enclitic determiner $-sE < *se$, which may have served as long theme or flectional pivot for object inflection, tense inflection ($-a$ or $-i$) and subject inflection. In that case the former enclitic determiner $*se$ may have been first concatenated in second position, known as Wackernagel's position. The same goes for many secondary flectional expansions in Uralic languages, which seem to favour morphological thematisation of former second position enclitics.

Wackernagel's law was developed and applied to many cases outside the original Indo-European domain and the theory of cliticisation in the languages of the world has evolved in a general framework from observation on the languages of the world. Thus it seemed interesting to test various assumptions on flectional or agglutinative evolution in Uralic languages, using recent analytic tools from linguistic typology. Obviously, and we insist on this point, protolanguages are only heuristic systems, not natural languages which may have been spoken at any one point in history. From the perspective of heuristic analysis of empirical facts, with the use of reconstruction hypotheses, we shall try to incorporate diachronic theory in Uralic morphosyntax into contemporary theoretical and formal linguistics, our aim being to build on the intuition of diachronic reconstruction models for the benefit of general linguistics rather than to confirm or invalidate such intuitions *per se*.

Quelques hypothèses de morpho(syntaxe) historique ouralienne à la lumière de la loi de Wackernagel.

La théorie de la reconstruction du proto-ouralien postule un état de la proto-langue relativement moins agglutinant que nombre de langues ouraliennes contemporaines, comme le finnois, le hongrois ou le mordve. Nombre d'états agglutinants ou flexionnels complexes dans la flexion nominale et les paradigmes secondaires de conjugaison (notamment la conjugaison dite "objective", mais aussi les paradigmes modaux des langues ougriennes et samoyèdes) s'expliqueraient par le croisement de divers enclitiques ou de divers suffixes avec des thèmes morphologiques déjà fléchis, dans un mécanisme d'augment cyclique des marques flexionnelles.

Ainsi, dans la conjugaison objective des langues mordves, on postule pour tous les accords objectaux autres que la deuxième personne la suffixation d'un déterminant enclitique $-sE < * = se$ qui aurait servi de thème long, ou de pivot flexionnel, aux désinences d'accord objectal, d'accord temporel (-a- ou -i-) et d'accord subjectal. Dans ce cas, l'ancien déterminant enclitique $* = se$ se serait d'abord concaténé dans la deuxième position, ou position de Wackernagel. Il en va de même pour nombre d'expansions flexionnelles secondaires dans les langues ouraliennes, qui semblent favoriser une thématization morphologique d'anciens enclitiques de deuxième position. La loi de Wackernagel ayant connu de nombreux développements et applications hors de son domaine indo-européen d'origine, et la théorie de la cliticisation dans les langues du monde ayant progressé dans un cadre généraliste à partir de l'observation des langues du monde, il nous a semblé intéressant de mettre à l'épreuve diverses hypothèses d'évolution flexionnelle ou agglutinante des langues ouraliennes à la lumière des outils d'analyse récents en typologie linguistique. Il va de soi - et les auteurs se doivent d'insister d'emblée sur ce point - que les proto-langues ne sont que des systèmes heuristiques, et en aucun cas des langues naturelles effectivement parlées à un quelconque moment de l'histoire. C'est dans cette perspective d'analyse heuristique de faits empiriques à partir d'hypothèses de reconstruction que nous tenterons d'intégrer la théorie diachronique en morphosyntaxe ouralienne à la linguistique théorique et formelle contemporaine. Notre objectif sera davantage de tirer parti des intuitions des modèles de reconstruction diachronique au bénéfice de la linguistique générale que de les confirmer ou de les infirmer *per se*.

Angélique LIMONGI-SAMSON

**The role of the parent-state in minority claims:
the case of Hungarian minorities**

Since the 1920 Trianon Treaty, the Hungarian State has found it difficult to accept a situation which leaves outside its borders several million citizens of Hungarian origin. Hungary made a spectacular move in 2001 by publishing the law on the status of Hungarian minorities outside its borders. Viktor Orbán's rightist government seemed to aim at using one element of external policy as a positive move on the internal political scene. With the political alternance of the MSZP (the Hungarian Socialist Party) this law was turned into a Benefit Law for Hungarians outside Hungary.

This law published by a parent-State for its minorities was not the first in Central and Eastern Europe. There are similar laws in Slovakia and Romania for example. However, it is the only law for which the European Commission for Democracy by law in the European Council was consulted. Since then European instances have been reflecting on the duties and rights of parent-States and on the respect of non-interference with neighbour countries. On the other hand, the wish of candidate countries like Romania to enter the European Union has entailed constitutional changes in favour of the rights of minorities as well as of laws or bills of law in favour of national minorities. My assumption is that there is a strong link between this new body of laws and the role of parent-states towards their original minorities. This paper will also show the role of Hungary as a parent-state in the addition of article 1-2 concerning the respect of minority rights in the project for a Constitutional Treaty for the European Union.

**Le rôle de l'Etat-parent dans la revendication minoritaire :
le cas des minorités hongroises**

Depuis le Traité de Trianon de 1920, l'Etat hongrois s'accommode difficilement d'une situation qui laisse à l'extérieur de ses frontières quelques millions de ressortissants d'origine hongroise. La Hongrie a défrayé la chronique européenne en 2001 en édictant la loi sur le statut des minorités hongroises d'outre-frontières. Le gouvernement de droite de Viktor Orbán de l'époque semblait vouloir faire d'un élément de politique extérieure un atout sur la scène politique intérieure. Avec l'alternance politique du MSZP (parti socialiste hongrois), cette loi fut transformée en loi sur les avantages aux Hongrois d'outre-frontières (Benefit Law).

Cette loi d'un Etat-parent envers ses minorités ne fut pas la première en Europe Centrale et Orientale. Il existe des lois similaires en Slovaquie et en Roumanie par exemple. Cependant c'est la seule loi pour laquelle un avis a été demandé à la Commission européenne pour la démocratie par le droit dépendant du Conseil de l'Europe. Depuis, toute une réflexion agite les instances européennes sur les devoirs et obligations des Etats-parents ainsi que le respect de non-ingérence dans un pays voisin. D'un autre côté la volonté des pays candidats à l'entrée dans l'Union européenne, comme la Roumanie, voit naître l'apparition de modifications constitutionnelles en faveur du droit des minorités, ainsi que de lois ou projets de loi en faveur des minorités nationales. Nous ne pouvons qu'émettre l'hypothèse d'un lien fort entre l'apparition de ce nouveau corpus législatif et le rôle des Etats-parents envers leurs minorités-souches. Nous montrerons aussi, au sein de notre communication, le rôle de la Hongrie en tant qu'Etat-parent dans l'ajout de l'article I-2 concernant le respect des droits des minorités au sein du projet de Traité constitutionnel pour l'Union européenne.

Marie LIONNET

**Mural paintings, as testimonies of cultural exchanges
in Transylvania at the end of the Middle Ages**

With different appreciation criteria, mural paintings stand among the sources allowing an approach of life in the Hungarian Kingdom in the Middle Ages. This paper will study several series of paintings made in churches in Transylvania in the 14th and 15th centuries. They present original iconographic associations, borrowing forms from the repertoire of byzantine art. Mutual borrowing can also be demonstrated in several Greek churches in the same region. Such mutual exchanges between two cultures lead to questions about the true nature of relationships between the different peoples living on this territory. The analysis of the historical and religious situation in this region points to several factors which could have favoured exchanges between these peoples from different confessions. In spite of scarce sources, several hypotheses can be made, such as the missionary activity of Franciscans, better known through recent research.

**Les peintures murales, témoins d'échanges culturels
en Transylvanie à la fin du Moyen Age**

Avec des critères d'appréciation différents, les peintures murales se rangent parmi les différentes sources qui nous permettent d'approcher un peu plus la vie dans le royaume de Hongrie, à la fin du Moyen Age. Nous nous intéresserons à plusieurs ensembles peints dans des églises de Transylvanie aux XIV^e et XV^e siècles, qui présentent des formes d'associations iconographiques originales et qui empruntent des formes au répertoire de l'art byzantin. Un phénomène d'emprunt réciproque peut aussi être mis en évidence dans plusieurs églises grecques de cette même région. Ces processus d'échanges réciproques entre deux cultures invitent à s'interroger sur la nature véritable des rapports entre les différentes populations qui vivaient sur ce territoire, rapports souvent difficiles à appréhender. L'analyse de la situation historique et religieuse de cette région permet d'envisager plusieurs facteurs, qui ont pu favoriser les échanges entre ces populations de confessions différentes. Malgré l'indigence des sources, plusieurs pistes peuvent être envisagées, à commencer par celle de l'activité missionnaire des Franciscains, mieux connue par les recherches récentes menées dans ce domaine.

Judit MAÁR

Self-reflexivity in literary creation (the example of Imre Kertész)

In *Principes de la théorie littéraire (Principles of literary theory)*, Jean Bessière defines the notion of self-reflexivity in literature as “the mediation of one’s own universe” and opposes this approach to the characterisation of literature as “the mediation of another universe” or to a third conception of literature as “a matter of discourse”.

At some points, literature stands under the constraints of historical periods, either being banned from reacting freely to external circumstances or being compelled to speak historical truth as freely as possible. The coincidence of historical discourse and literary discourse raises the problem of self-reflexivity in literary creation and its limits. While literature thinks and speaks for itself, must it and can it speak history at the same time? Such is the paradox of the fictionality of creation and its possible mission to act as “mediation for another universe”. This paradox intrinsic to literary creation poses the concept of certainty. Can one speak of certainty in literature? If so, does it mean the certainty of the (self-reflexive) act of speaking, or the certainty of reported facts (mediating another world)? As in Wittgenstein’s last work is it the certainty of “knowing” or of “being sure”? This questioning about literature’s search for its own certainty and that of the world assumes complex features in the work of Imre Kertész (who translated Wittgenstein’s *On certainty*) as one of the major questions in literature today.

L'autoréflexivité de l'œuvre littéraire (exemple d'Imre Kertész)

Dans son livre *Principes de la théorie littéraire*, Jean Bessière définit la notion d'auto-réflexivité de la littérature comme « la médiation de son propre univers », en opposant cette approche à une autre qui, au contraire, caractérise la littérature comme « la médiation d'un autre univers », ainsi qu'à une troisième qui considère la littérature comme « ce qui est en jeu dans tout discours ».

À certains moments, la littérature se trouve sous les contraintes que lui impose le moment historique, tantôt sous la contrainte de ne pouvoir réagir librement aux circonstances extérieures, tantôt sous la contrainte de dire le plus librement possible la vérité de l'histoire. La rencontre des deux discours, historique et littéraire, soulève le problème de l'autoréflexivité de l'œuvre littéraire et les limites de cette autoréflexivité. L'œuvre littéraire qui se pense et se dit doit-elle et peut-elle penser et dire en même temps l'histoire ? La question touche au paradoxe de la fictionnalité autonome de l'œuvre et son éventuelle mission de « médiatiser un autre univers ». C'est par le biais de ce paradoxe constitutif de l'œuvre littéraire que se pose le concept de certitude : peut-on parler de certitude dans la littérature ? et si oui, parlera-t-on de la certitude du dire (autoréflexivité) ou de la certitude du fait rapporté (médiatisation d'un autre monde). Est-ce la certitude de « je sais » ou de « je suis sûr », pour reprendre la distinction de Ludwig Wittgenstein dans son dernier ouvrage.

Cette interrogation sur la littérature cherchant sa propre certitude et celle du monde apparaît de façon complexe dans l'œuvre d'Imre Kertész, lui-même traducteur de *La certitude* de Wittgenstein, comme un des problèmes majeurs de la littérature d'aujourd'hui.

Marie-Claude MAUREL

Towards anew kind of administration in Hungarian territories?

Changes in the political, economical and social system came with a graduate process of reform in the principles and structures of public territorial administration. At different infra-state levels, new logics of territorial management are being set up, while the geography of administration has not yet been remodelled. Hungary's post-socialist "great transformation" is original on many accounts. For the sake of pragmatism, Hungarian reformers have sought to combine an endogenous construction of institutions linked to the democratic process, respecting traditions and historical networks (such as the division in *megye*) with exogenous influences and pressures for adaptation derived from the accession to the EU process (with regionalization).

As a reference value, political democracy belongs to a global framework, which implies a new way of thinking power, with an emphasis on the role of full territorial collectivities, and of mobilizing collective action by encouraging partnerships and valuing territorial interaction. The conception of territorial management accounts for these new orientations of public action, in a multi-actors, multi-scale universe (*communes*, micro-regions, districts, region).

Vers une nouvelle gouvernance des territoires en Hongrie ?

Le changement de système politique, économique et social s'est accompagné d'un processus graduel de réforme des principes et des structures de l'administration publique territoriale. Aux divers niveaux infra-étatiques, de nouvelles logiques d'encadrement et de gestion des territoires se mettent en place dans le cadre d'une géographie administrative encore incomplètement remodelée. La voie hongroise de la « grande transformation » post-socialiste est originale à plus d'un titre. Dans un souci de pragmatisme, les réformateurs hongrois ont cherché à concilier un mode de construction endogène des institutions liées à la démocratisation, respectueux des traditions et des maillages historiques (la division en *megye*), avec les influences exogènes et les pressions adaptatives découlant du processus d'intégration au sein de l'UE (mise en place de la régionalisation).

Devenue la valeur de référence, la démocratie politique relève d'une construction globale impliquant une nouvelle manière de penser le pouvoir, avec l'affirmation du rôle des collectivités territoriales de plein exercice, et de mobiliser l'action collective en encourageant les partenariats et en valorisant l'interaction territoriale. Le concept de « gouvernance territoriale » rend compte de ces nouvelles démarches de l'action publique qui s'inscrivent dans un univers multi-acteurs et multi-échelles (communes, micro-régions, départements, régions).

Guillaume MÉTAYER

Historical games? István Kemény's poetry

Being traditionally presented as *the* post-modern contemporary Hungarian poetical work, István Kemény's poetry sounds as if it should keep ironical distance with "great narratives" (Lyotard), which, for a Hungarian poet born in 1961 and raised under communism, can merely be identified as the historical materialism vision of history, but also as its conception of Hungarian cultural and literary nationalism. It is then necessary to identify the specificity of the part played by Hungarian poetry in post-modern aesthetics – a mere anecdotic role according to István Kemény himself (« A Komp-Ország, a hidról », in *Holmi*, February 2006).

What is the place in his work not only of contemporary history, but also of great historical narratives in their interaction? (see the poem on American intervention in Kosovo in the *Hideg* collection – taking up themes touching on Hungary's position in the Second World War, or the parallel with French history in previous collections)? In that context, what is the role of the central notion of *játek* (game), in the titles of many works? Can it alone account for poetic operation as work of deconstruction? Or is it, rather, a game with the game announcing or at least longing for a new kind of unity, given in the poem?

Jeux avec l'histoire ? La poésie de Kemény István

La poésie d'István Kemény est traditionnellement présentée comme l'œuvre poétique hongroise contemporaine post-moderne par excellence, et serait ainsi vouée à entretenir une distance ironique vis-à-vis des « grands récits » (Lyotard). Ces « grands récits » peuvent être identifiés principalement, pour un poète hongrois élevé sous le communisme (né en 1961), comme la vision de l'histoire mise en avant par le matérialisme historique, mais aussi sa lecture du nationalisme culturel et littéraire hongrois. L'enjeu est donc de saisir la spécificité du rôle – « anecdotique » au dire de Kemény lui-même (« *A Komp-Ország, a hidról* », in *Holmi*, février 2006) de la poésie hongroise dans l'esthétique postmoderne.

Quelle place occupent dans cette œuvre non seulement l'histoire contemporaine, mais plus généralement les « grands récits » historiques, dans leur interaction (ainsi des poèmes sur l'intervention américaine au Kosovo – dans le recueil *Hideg* – qui reprennent des thèmes liés à la position de la Hongrie dans la seconde guerre mondiale, ou encore les jeux de miroir avec l'histoire de France dans les recueils précédents) ? Quel rôle assigner, dans ce contexte, à la notion centrale de « jeu » (« *játek* », selon le titre de nombreuses œuvres) ? Suffit-elle à comprendre l'opération poétique ici en jeu comme une œuvre de déconstruction ? Ne s'agit-il pas plutôt d'un jeu avec le jeu, annonciateur ou, du moins, nostalgique d'une nouvelle unité, donnée dans le poème ?

Houari MIRIED - Anna OLCZYK

The Europe of culture: how do European funds contribute to bringing together the two Europes? The experience of Britain and Hungary

On May 1st 2004, the accession of eight new countries to the European Union modified the configuration of Western Europe. This paper will insist on the historical and cultural meaning of the accession of nations which had been isolated for forty years. It will be illustrated by examples from long-standing member-states such as the United Kingdom and new members such as Hungary.

Economic interests have indeed accelerated the Europeanizing process since the institutionalisation of the European Coal and Steel Community (ECSC) in 1951. However, some specialists like Jozef Laptos¹, professor and researcher at the Institute of Politology in Kraków, say that “the European Union is not just an economic structure, that cooperation between member-states is not limited to the realization of common economic interests. In 21st century Europe, cooperation between states and citizens comprises the fields of new values and new political, social and cultural identity.

This paper aims at highlighting the use of structural funds in Western and Eastern Europe, with particular interest for the developments of programs in regional politics, in order to throw light on the bridge of cooperation and irreversible rapprochement between the old and the new Europe. An emphasis will be put on the implications of European regional policy at the level of nations, with an account of programs developed in the United Kingdom and in Hungary, such as encouraging initiatives in culture and arts and the development of selected projects.

Many projects are supported by the European Regional Development Fund (ERDF) and the European Social Fund (ESF), to promote artistic and cultural creativity. The old Europe has had a long experience of managing European funds, and new member-states could enjoy the benefit of this experience in the use of structural funds.

¹ Laptos Jozef, *Belgia*, Warszawa, Trio, 2005.

L'Europe de la culture :

Quel apport des fonds européens dans le rapprochement des deux Europes ? L'expérience britannique et hongroise mise à l'épreuve

L'entrée des huit nouveaux pays à l'Union européenne, le 1^{er} mai 2004, a changé la géométrie de l'Europe occidentale. La présente communication insistera sur la signification historique et culturelle de cette intégration, dont les populations avaient été isolées pendant quarante ans. Elle sera illustrée par des exemples de pays membres de longue date, comme le Royaume-Uni ainsi que par les nouveaux membres, dont la Hongrie est aujourd'hui représentante.

Il est vrai que des intérêts économiques ont accéléré le processus d'eupéanisation depuis l'institutionnalisation de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (CECA) en 1951. Toutefois, certains spécialistes affirment que : "(...) l'Union européenne n'est pas qu'une structure économique, la coopération entre les États membres ne se résume pas seulement à la réalisation des intérêts économiques communs. En Europe du XXI^e siècle, la coopération entre les États et les citoyens englobe à la fois les terrains de nouvelles valeurs et de la nouvelle identité dans le domaine politique, social ou culturel".²

Cette contribution vise à mettre en relief les usages des fonds structurels en Europe occidentale et orientale. Un intérêt particulier sera accordé à la manière dont les programmes, conçus et appuyés dans le cadre de la politique régionale, se développent, permettant ainsi d'éclairer le pont de la coopération et du rapprochement irréversible entre la vieille et la nouvelle Europe.

Il sera question au cours de cet article de mettre l'accent sur l'implication de la politique régionale européenne sur le plan national. Ce sera l'occasion de dresser un bilan sur les programmes soutenus au Royaume-Uni et en Hongrie, à savoir les initiatives encouragées dans le secteur des arts et de la culture, ainsi que le processus de la mise en place des projets sélectionnés.

En effet, un grand nombre de projets est soutenu, à la fois par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et le Fonds social européen (FSE), pour contribuer à la promotion de la créativité artistique et culturelle au sein de l'UE. Par ailleurs cet exemple sera rapporté sur le territoire des pays de l'Europe centrale et orientale.

Assurément, la vieille Europe a une longue expérience en matière de gouvernance des financements européens. A ce titre, les nouveaux États membres, que la récente intégration rapproche davantage des anciens États membres, pourraient bénéficier de cette expérience dans l'usage des fonds structurels.

² Laptos Jozef, *Belgia*, Warszawa, Trio, 2005. Jozef Laptos, professeur et chercheur de l'Institut de Politologie à Cracovie.

István MONOK

The possibility of a new system of relations in Hungarian studies

When it was founded in 1977, the International Association for Hungarian studies assumed a unique mission: that of connecting persons working on Hungary worldwide. It organizes world conferences every five years, at which professionals can meet. Since the regime changed, relations are more free. There are many possibilities for cooperation, thanks to bilateral agreements between states, town, institutions. The internet reduced the information role assumed by the Association. What new roles can a scientific association assume now? A questioning of Hungarian studies as a scientific discipline will probably be needed to establish a new system of relations, not necessarily based on the Hungarian language but rather on scientific research on Hungarian history and civilization.

La possibilité d'un nouveau système de relations de la science sur les Hongrois

En 1977, au moment de la fondation, l'Association Internationale de la Science sur les Hongrois s'est chargée d'un rôle unique à l'époque : elle a relié les personnes s'occupant de la science sur les Hongrois dans le monde entier. Les professionnels peuvent se rencontrer aussi à des conférences mondiales organisées par l'Association tous les cinq ans. Depuis le changement de régime, les systèmes de relations peuvent fonctionner librement. Il y a énormément de possibilités à la coopération dans le cadre des accords bilatéraux entre états, villes, institutions. Le rôle d'information de l'Association a été supprimé par l'internet. Comment procéder par la suite ? Quels sont les nouveaux rôles dont une association scientifique peut se charger. C'est probablement avec la remise en question de la science sur les Hongrois en tant que discipline scientifique qu'un nouveau système de relations peut être établi. La base de ce système ne serait pas forcément la langue hongroise, mais plutôt le sujet de recherche scientifique sur la civilisation et l'histoire hongroises.

István MONOK

Hungarian readers of French authors (1600-1750)

Research on reading culture in the history of intellectual relations between France and Hungary has produced new results, revealing the publishing centers of books recorded as read in Hungary and also the centers acting as mediators to convey the books to the Carpathians. This paper analyses the evolution of the role of those centers at a given time (as revalued or devalued). It will also deal with the circulation in Hungary of authors representing important French intellectual currents, and the social and religious conditions in which they came to be known. Until now the history of relations has mainly dealt with the influence of the Enlightenment in Hungary. This paper will prove that without the intellectual influences received at the beginning of modern times, and without the system of relations thus established, those ideas would never have penetrated Hungary.

Lecteurs hongrois d'auteurs français (1600-1750)

La recherche de la civilisation de la lecture dans l'histoire des relations spirituelles franco-hongroises montre de nouveaux résultats ; en premier lieu, nous avons découvert les centres d'édition des livres enregistrés parmi les lectures de Hongrie et aussi ceux servant d'intermédiaires pour que les livres arrivent dans le bassin carpathique. La présentation analyse le changement de rôle (réévalués ou passés au second plan) de ces centres dans l'époque donnée.

Elle caractérise aussi la diffusion en Hongrie des représentants des courants intellectuels français importants, les conditions sociales et religieuses de leur accueil. Jusqu'à maintenant, dans l'histoire des relations, l'accent a été mis sur l'analyse de l'influence en Hongrie de l'époque des Lumières. L'exposé prouve que sans les influences intellectuelles accueillies au début des temps modernes, sans le système de relations établies, les idées éclairées n'auraient pas pu pénétrer en Hongrie.

Péter Tibor NAGY

Socially Canonized Elite groups in Hungary in the 20th century.
The study of those cited in national biographical dictionaries

Large representative encyclopedias express the value judgements of people in the various eras concerning the importance of certain individuals. The “success” of such encyclopedias among the middle classes more or less proves that the selection criteria used by their editorial boards do exhaust, in many respects, the criteria of “being known” and “to be known” – despite the odd case of “unfairness” and the unjustified portrayal of personalities whose significance was not great in historical terms.

The elite at the turn of the century, was documented by the *Révai Nagylexikon* [Great Révai Encyclopedia], with supplementary volumes published in the 1920s and 1930s. Two specialist encyclopedias were used: the two-volume *Keresztény Magyar Közéleti Almanach* [Christian Hungarian Almanac of Public Life], which was published in 1939 and excludes the Jewish elite. The second was the *Zsidó Lexikon* [Jewish Encyclopedia], published in 1929.

Of course, certain individuals have turned out to be figures of significance, even though they were left out of encyclopedias. We assigned the “scales of history” role to the *Magyar Életrajzi Lexikon* [Hungarian Biographical Encyclopedia], published during the 1956-1989 period, as well as to volumes published after the political changes of 1989-90. We correct the different weaknesses with the new *Magyar Nagylexikon* (Hungarian Great Encyclopedia) (appr. 19000 persons) published in the 1990s-2000.

The data of encyclopedias will be completed from the registers of universities (appr. 26000 persons). This prosopographical research will describe the territorial recruitment of different elite groups in the different periods, with special attention to the denominational factors and social background.

**Les élites socialement canonisées en Hongrie au XX^e siècle :
étude des élites citées dans les dictionnaires biographiques
nationaux**

Les encyclopédies généralistes expriment le jugement de valeur populaire concernant certaines personnalités dans une région donnée. Le “succès” de telles encyclopédies auprès des classes moyennes prouve plus ou moins que les critères de sélection des éditeurs épuisent bel et bien, à bien des égards, les critères de la reconnaissance et de la célébrité, malgré les cas à part d’”injustice” ou de la présence injustifiée de personnalités insignifiantes.

L’élite du tournant du siècle est documentée par le *Révai Nagylexikon* [La Grande Encyclopédie Révai], avec des suppléments publiés dans les années vingt et trente. Deux encyclopédies spécialisées furent utilisées: *Keresztény Magyar Közéleti Almanach* [L’Almanach chrétien de la vie publique], publié en 1939 et excluant l’élite juive; le *Zsidó Lexikon* [Jewish Encyclopedia], publié en 1929.

Pour corriger leurs lacunes, nous utilisons comme “référence de notoriété historique” le *Magyar Életrajzi Lexikon* [Encyclopedia biographique hongroise], publié dans la période 1956-1989, ainsi que les volumes publiés après les changements de 1989-1990. Nous corrigeons leurs diverses faiblesses avec le nouveau *Magyar Nagylexikon* [Grande encyclopédie hongroise] (env. 19000 personnes), publiée dans les années 1990-2000.

Nous compléterons les données encyclopédiques avec les registres des universités (env. 26000 personnes). Cette recherche prosopographique décrit le recrutement géographique des différentes élites durant les différentes périodes, avec une attention particulière pour les dénominations et pour l’arrière-plan social.

Dénes NÉMEDI

The reception of Durkheim's sociology in Hungary

Three periods must be distinguished in the history of Durkheim's reception in Hungary, as it reflects the political changes intervening in social thinking. The first period is the cultural effervescence in the first two decades of the 20th century. While there was an opening to influences from the West, Durkheim represented for amateur sociologists of the period, scientificity, enlightenment, and the value granted to empirical research. As this sociological current disappeared with most of its participants after the First World War, Durkheim was almost absent from social thinking in Hungary during the interwar, with the only exception of Hajnal, the philosopher and historian who used the conception of social facts in his interpretation of European development. After the Second World War, Durkheim was "discovered" by a group of scholars who tried to build a modern sociology in Hungary, but all sociological attempts were banned by Stalinist power. The third "discovery" of Durkheim occurred with the creation of Hungarian modern sociology, in the 1960's, when he was represented as the champion of empirical, objective, and political uninvolved sociology.

La réception de la sociologie de Durkheim en Hongrie

L'histoire de la réception de Durkheim en Hongrie – dont il faut distinguer trois périodes – reflète les changements politiques survenus dans le champ de la pensée sociale. La première période était celle de l'effervescence culturelle des deux premières décades du XX^e siècle. Il y avait une certaine ouverture vers les influences venant de l'Ouest. Durkheim représentait pour les sociologues amateurs de cette période la scientificité, les lumières et la valeur attribuée aux recherches empiriques. Comme cette tendance sociologique et la plupart des participants ont disparu après la première guerre mondiale, Durkheim était presque absent de la pensée sociale hongroise de l'entre-deux-guerres. La seule exception importante était celle de l'historien-philosophe Hajnal qui utilisait la conception des faits sociaux dans son interprétation du développement européen. Après la deuxième guerre mondiale, Durkheim a été « découvert » par un groupe universitaire qui essayait de construire une sociologie moderne en Hongrie, mais le pouvoir staliniste a interdit toute tentative sociologique. La troisième « découverte » de Durkheim est arrivée avec la création de la sociologie moderne hongroise dans les années soixante, où il était représenté comme le champion d'une sociologie empirique, objective et politiquement non-engagée.

Orsolya NÉMETH

**Translation and the translator's context:
English and French reverberations on a text in Sanskrit**

Bhagavad-gītā, a 700 verse poem written in Sanskrit, is at the same time a “great book” like the Bible and the Koran, and a popular best-seller. The first complete translation in a western language was published in 1785 and was followed by many other western editions. One may reflect on the reasons for such a number of translations and on the nature of the differences between them. My paper will deal with the representation in English and French translations, from 1785 up to now, of this major philosophical and religious work in Hindu thinking, probably written at the beginning of the Christian era, and on the way the translators' sociological, historical and intellectual context appears in their translations in relation to the original sanskrit on the one hand, or rather in relation to alternative, and very disputed, translation possibilities inherent to the original work, and on the other hand in relation to other translators' texts. Instead of examining what might have been the original author or authors' intention, I shall examine the translators' intentions and the way they appear in their general presentations (prefaces, postfaces, notes and so on - everything Genette calls “paratext”) and their translations.

**Traduction et contexte du traducteur :
Réverbérations anglaises et françaises d'un texte sanskrit**

Poème de 700 vers en sanskrit, la *Bhagavad-gîtâ* – comme la Bible et le Coran – est à la fois « un grand livre » et un best-seller populaire. Sa première traduction intégrale en langue occidentale a été publiée en 1785. Depuis cette date, plusieurs centaines d'éditions occidentales de la *Bhagavad-gîtâ* ont vu le jour. On peut s'interroger sur la raison de cette production considérable de traductions, ainsi que sur la nature de leurs différences. Ma conférence porterait sur la façon dont cette œuvre majeure philosophico-religieuse de la pensée hindoue (rédigée probablement vers les débuts de l'ère chrétienne) est représentée dans les traductions anglaises et françaises de 1785 à nos jours, ainsi que sur la façon dont le contexte sociologique, historique et intellectuel des traducteurs apparaît dans leurs traductions, relativement, d'une part, au sanskrit originel – ou plutôt aux possibilités de traduction alternatives (et très contestées) inhérentes à l'œuvre originelle –, et d'autre part, aux textes des autres traducteurs. Au lieu donc d'essayer d'examiner quelle aurait pu être l'intention de l'auteur « originel » (ou des auteurs originels) en écrivant l'œuvre, j'examinerai plutôt l'intention et la démarche des interprètes-traducteurs, tout comme la façon dont cette intention se manifeste dans leur présentation générale (préfaces, postfaces, notes, etc. – tout ce que Gérard Genette appelle le « péri-texte » de l'œuvre) et leur traduction.

Jolán ORBÁN

Images, time, space -painting as writing, drama writing,
film writing

Since the 1970's there has been a shift in painting, sculpture, architecture, drama and the cinema. Even if this shift operates differently in the different domains of art, the difference -or *différance*, according to Derrida, lies in the writing, a new concept of image, time, space and artistic activity. In art history this phenomenon is called neo-avant-gardist, deconstructivist, postmodernist. Lyotard, Derrida, Deleuze, Nancy, Lacoue-Labarthe, Cixous, Didi-Huberman offer more refined vocabulary and approaches to examine this shift. Artistic and philosophical movements in France have left visible traces, that can be identified in artistic and philosophical movements in Hungary. I shall examine the French-Hungarian relation in three artistic domains: painting, drama and the cinema.

**Images, Temps, Espaces -
écriture-peinture, écriture théâtrale, écriture filmique**

A partir des années 1970, a lieu un déplacement dans la peinture, la sculpture, l'architecture, le théâtre et le cinéma. Même si ce déplacement s'articule différemment dans les différents domaines de l'art, la différence qui fait la différence (Derrida) c'est l'écriture – un nouveau concept de l'image, du temps, de l'espace et de l'activité artistique. L'histoire de l'art surnomme ce phénomène un mouvement neo-avant-gardiste, déconstructiviste, postmoderniste. Lyotard, Derrida, Deleuze, Nancy, Lacoue-Labarthe, Cixous, Didi-Huberman nous donnent des approches et des vocabulaires plus fins et raffinés pour examiner ce déplacement. Les mouvements artistiques et philosophiques de France ont laissé des traces visibles et lisibles dans des mouvements artistiques et philosophiques en Hongrie. Je vais examiner la relation franco-hongroise dans trois domaines de l'art : la peinture, le théâtre, le cinéma.

Antal ÖRKÉNY

**Successful Romany Life courses in Escaping the Grip
of Ethnicity-specific Poverty in Hungary**

In my proposed lecture I will make an effort to analyze the life careers and the identity constructions among socio-economically mobile Roma in Hungary in escaping from the grip of ethnicity-specific poverty. Roma people typically belong to the poorest strata in Eastern and Central Europe, which comes with extreme stigmatization, prejudice and discrimination targeting the Roma society. This is an important question if any of them is able to catch up with the majority society, how does it work and what social and mental price has to be paid in exchange for the success.

Drawing upon data from a sample of 470 mobile Roma respondents in Hungary, I will present empirical findings bearing upon the questions, what status the respondents could achieve with respect to their parents' social position, what is the relationship between the construction of Roma identity and social success, what are the circumstances under which intergenerational socio-economic mobility among the Romani is, or is not associated with identity switch, what mobility scenarios legitimate the individual careers, and how these scenarios are reflected in the narratives of different ethnic identities.

**Des biographies roms heureuses :
ou comment échapper à l'étau de la pauvreté ethnique en Hongrie**

J'analyserai les carrières et les constructions identitaires des Roms de Hongrie ayant connu une mobilité socio-économique leur ayant permis d'échapper à la pauvreté liée à leur ethnie. Les Roms appartiennent habituellement aux couches les plus pauvres en Europe centre-orientale, marquée par une extrême stigmatisation, des préjugés et une discrimination visant la catégorie des Roms. Ceci est une question importante s'il en est pour l'ensemble de la société, son fonctionnement et le prix social et psychologique à payer pour réussir.

Esquissant des données pour un échantillon de 470 Roms de Hongrie, je présenterai des résultats empiriques portant sur le statut des interrogés par rapports à la position sociale de leurs parents, sur la relation entre la construction de l'identité rom et du succès social, sur les circonstances selon lesquelles la mobilité socio-économique d'une génération à l'autre est associée ou non au changement d'identité, quels scénarios de mobilité légitiment les carrières individuelles, et comment ces scénarios se reflètent dans les récits des différentes identités ethniques.

Olga PENKE

Voltaire's reception in Hungary at the time of the Enlightenment

Voltaire can be considered as the French author whose influence on the Hungarian Enlightenment was longest and deepest. The political and religious situation, together with the new conception of History, induce Hungarian writers to translate his books dealing with historical topics. From the 1760's till the end of the century they have commented Voltaire's historical work in French, translated it first into Latin and then into Hungarian. His epic work on a national historical topic supporting religious tolerance *La Henriade* has inspired several Hungarian translators at once. His historical tragedies had stupendous echo: nine of them were translated and performed between 1778 and 1792, a period marked by the emergence of Hungarian drama. This new conception of man and society draws Hungarian intellectuals to his epic poetry, philosophical prose and to his tales. Book collections, the press, letters, and even his opponents' rabid criticism testify to the deep influence of Voltaire's thought and works in the last three decades of the 18th century.

La réception de Voltaire en Hongrie à l'époque des Lumières

De tous les auteurs français, Voltaire a influencé le plus longuement et le plus profondément les Lumières hongroises. L'actualité politique et religieuse, ainsi que la nouvelle conception de l'histoire, poussent les écrivains hongrois à traduire ses ouvrages ayant un sujet historique. Ils font des commentaires français et traduisent, d'abord en latin et puis en hongrois, les ouvrages historiques de Voltaire dès les années soixante jusqu'à la fin du siècle. *La Henriade*, son épopée sur un sujet historique national qui soutient l'idée de la tolérance religieuse, inspire plusieurs traducteurs hongrois simultanément. Ses tragédies historiques ont un écho spectaculaire : neuf d'entre elles ont été traduites et représentées entre 1778 et 1792, période qui coïncide avec la naissance du théâtre hongrois. La nouvelle conception de l'homme et de la société suscite l'intérêt des intellectuels hongrois pour sa poésie épique, sa prose philosophique et ses contes. Les collections de livres, la presse, la correspondance et même la vive critique de ses adversaires témoignent de l'influence profonde des œuvres et de la pensée de Voltaire dans les trois dernières décennies du XVIII^e siècle.

Jean PERROT

**The structure of information in Hungarian and in French:
outcomes of the Balaton project**

Within the project on the structure of information in French and Hungarian, the aim of this paper is to account for the functions assumed by different formulae regulating the expression of epithetic relations. These formulae are defined in French on the basis of possible variation within a noun phrase containing substantive and epithet: on the one hand variation such as SA (substantive – adjective) or AS (adjective – substantive), on the other hand variation in the respective informational value of the two constituents, mostly realised by prosodic means with or without emphasis on the dominant constituent. Distinct types of determination appear in the typical uses of the two positions of the epithet, and the different possibilities for prosodic realisation are exploited to express different informational roles in speech production.

This contribution will also define several possible contrastive aspects of the research, as Hungarian makes full use of the structural principle of the order determiner – determined element in the nominal phrase as opposed to order variation in French. Péter Balogh, another member in the group, studied contrastive questions and minutely examined in which conditions sequences of epithets are organised before the Head of the nominal phrase.

**La structure informationnelle en hongrois et en français :
bilan du programme Balaton**

Dans le cadre d'un programme consacré à la structuration de l'information en français et en hongrois, il s'agit de rendre compte des fonctions assumées par les différentes formules qui règlent l'expression de la relation épithétique. Ces formules sont définies en français sur la base des variations possibles dans le cadre du syntagme nominal associant substantif et épithète : d'une part la variation d'ordre (substantif – adjectif [SA] / adjectif – substantif [AS]), d'autre part la variation dans l'apport informationnel respectif des deux constituants, variation réalisée essentiellement par les moyens prosodiques, avec intervention ou non d'une emphase sur le constituant dominant. Il apparaît que dans les emplois typiques des deux positions de l'épithète se manifestent des types de détermination distincts et que les différentes possibilités dans la réalisation prosodique sont exploitées pour l'expression de rôles informationnels différents dans le cadre de l'énonciation.

Cette contribution définit ensuite quelques aspects contrastifs que peut prendre la recherche étant donné que le hongrois fait jouer pleinement dans le syntagme nominal le principe structural de l'ordre déterminant – déterminé en face du jeu de la variation d'ordre en français. Les problèmes contrastifs ont été étudiés par Péter Balogh, autre membre du groupe, qui a examiné avec précision les conditions dans lesquelles s'organisent en hongrois les séquences d'épithètes devant le noyau du syntagme.

Jean PERROTT

Hungarian in Europe: enclave or integration ?

Reopening an old debate with the analysis of the structural features of Hungarian which appear as the most specific and the most significant for comparison with other European languages, one can observe that this specificity is either varying according to the feature considered or hardly significant where other European languages are highly differentiated, as in the case of phonetics. There is no grammatical genre in Hungarian, a legacy of Uralic languages, but such is the case with English. Determiner-determined phrase-order in Hungarian can equally be observed in English. Double conjugation, another legacy of the past in Hungarian, appears to have undergone considerable evolution and functional reconversion, with productivity reduced to anaphora, but its exotic character wanes when one compares it with verbal clitics in other languages such as French. As for the lexicon, Hungarian has assimilated many borrowings but it has been noticeably marked by Latin and other surrounding European languages, after Turkish. Agglutination and the extension of derivation, mainly verbal (as in Turkish) plead for specificity, while the development of verbal prefixation hints at parallels with German and Russian. This paper will attempt to exhibit essential features in this complex picture.

Le hongrois en Europe : langue enclavée ou langue intégrée ?

En rouvrant ce vieux débat à partir d'une analyse des traits structuraux du hongrois qui semblent les plus spécifiques et les plus importants pour la comparaison avec les autres langues européennes, on constate une spécificité très inégale selon les traits, ou très peu significative quand les autres langues européennes sont elles-mêmes très différenciées, comme c'est le cas pour le phonétisme. Le hongrois n'a pas de genre grammatical, héritage ouralien, mais l'anglais l'a rejoint. L'ordre déterminant-déterminé dans les syntagmes hongrois se retrouve également en anglais. La double conjugaison, autre héritage en hongrois, s'y présente très évoluée et fonctionnellement reconvertie, avec un rendement réduit à l'anaphore, mais son exotisme se restreint quand on en rapproche le jeu des clitiques verbaux dans d'autres langues, le français entre autres. Dans le lexique, le hongrois a assimilé beaucoup d'emprunts, mais après le turc le latin et les langues de l'environnement européen l'ont beaucoup marqué. L'agglutination et l'extension de la dérivation, notamment verbale (comme en turc), vont dans le sens de la spécificité, tandis que le développement de la préverbaton rapproche le hongrois de l'allemand et du russe. Un tableau très complexe dont on essaiera de dégager l'essentiel.

Éva PETÖCZ

“Introducers” from French and Hungarian points of view

Much has been said on the notion of “introducers”. They do not constitute a precise grammatical category but are series of words, locutions, expressions, whose function is to introduce sentences. The confusion prevailing in the interpretation of this term induced me to attempt a new classification or at least to attempt to clarify typological problems. The terms used are: discourse marker, pragmatic element, sentence-word, modifier, topicalisation, which shows unstable terminology in French descriptive linguistics, the same being true of Hungarian linguistics, as the following terms show: *mondatszó, viszonyzó, bevezető szó és kifejezés, partikula*. This considerable variation in terms calls for resolution of those terminological problems and I shall carry out a general analysis of “introducers” on the basis of pragmatic linguistics.

Les « introducteurs » d'un point de vue français et hongrois

Beaucoup de choses ont été dites sur la notion d'« introducteur ». Il ne s'agit pas d'une catégorie grammaticale bien précise mais d'une série de mots, de locutions, d'expressions ayant pour fonction d'introduire des phrases. La confusion qui règne dans les interprétations de ce terme nous a suggéré de faire une nouvelle classification ou au moins d'essayer de clarifier les problèmes de typologie. *Marqueur du discours, particule pragmatique, mot-phrase, modificateur, focalisation*, font partie du vocabulaire utilisé, ce qui montre bien qu'il s'agit d'un domaine où la terminologie est flottante en linguistique descriptive française et nous rencontrons le même phénomène en linguistique hongroise. Les termes hongrois suivants en témoignent : *mondatszó, viszonyzó, bevezető szó és kifejezés, partikula*.

La grande variation des termes employés nous incite à résoudre ces problèmes terminologiques. Dans cette perspective, nous souhaitons effectuer une analyse globale des « introducteurs » basée sur les apports de la linguistique pragmatique.

Anikó RADVÁNSZKY

Miklós Mészöly 1960

This paper on Miklós Mészöly's essays on the influence of French existentialism written in the 1960's focuses on one or two points. A study of his essay on Camus 's literary and philosophical works highlights relations between the conception of history and the perception of existence which can be found in both writers. The discussion about the concept of time is characteristic of an existential vision of the world which left little traces in Hungarian literature. Camus's use of the indefinite past is not only a narrative conception apparent in Mészöly's treatment of time but this idea can also help qualify our apprehension of the writers' artistic conception.

Mészöly Miklós 1960

La conférence – traitant des essais de Miklós Mészöly écrits dans les années soixante sur l'influence de l'existentialisme français – se concentre sur deux points. En étudiant particulièrement les essais sur les oeuvres littéraires et philosophiques d'Albert Camus, on remarque les relations entre la conception de l'histoire et la perception de l'existence qu'on trouve tant chez l'écrivain hongrois que chez l'écrivain français. La discussion sur la conception du temps est très caractéristique de la vision du monde de l'existentialisme mais qui a laissé relativement peu de trace dans la littérature hongroise. Le „passé indéfini” de Camus n'est pas seulement une conception narrative apparaissant dans le traitement du temps de Mészöly, mais cette idée peut également nous aider à nuancer davantage notre image de leur conception artistique.

Mária RÉNYI

National identities and European public space

The construction of individual and collective identities takes place in public and private discourse. Public debates allow to analyse public actors' different discourse constructions and strategies. The analyses of public debates in Hungary before and after the system change reveal distortions and stakes, oppositions between political and ideological groups. Identity matters become even more important when a common European public space is to be edified. This paper will highlight the confrontation between historical heritage and the necessities of new structures oriented by European and World development. It will deal with the conditions of the construction of a European identity.

Identités nationales et espace public européen

Les discours publics et privés sont des lieux de construction des identités individuelles et collectives. Les débats publics permettent d'analyser des différentes constructions et stratégies discursives des acteurs publics. Les analyses de débats publics hongrois avant et après le changement de système témoignent des distorsions et des enjeux, des clivages entre groupes politiques et idéologiques. Les enjeux des identités deviennent encore plus importants lorsque la construction d'un espace public européen commun est à l'agenda. La conférence soulignera la confrontation entre les héritages historiques et les nécessités de nouvelles structures dirigées par le développement mondial et européen. Les conditions de la construction d'une identité européenne seront soulevées.

Ignác ROMSICS

Hungarian Nationalism before and after Trianon

The relationship between nation and state has proved to be one of the most explosive problems in Hungarian history ever since modern nationalism made its force felt for the first time at the end of the 18th century. The dilemma was mainly due to two major issues. One of these was Hungary's abortive reunification and independence, which could not be achieved after the 150 years of Ottoman rule had terminated at the end of the 17th century. The other originated from the ethnic and linguistic heterogeneity of the people inhabiting the Hungarian Kingdom. My contribution deals with the answers given by the Hungarian ruling elite to this very complex problem in the course of the 19-20th centuries. Before Trianon the Hungarian politicians tried to construct a modern nation state based on the centralized French model. The post-Trianon elite considered the loss of two thirds of the country's territory and one third of the Magyar nation a historical accident and elaborated the program of restoring Greater Hungary. With the end of World War II, a radical reinterpretation of the idea of Hungarian nationalism began. The disintegration of historical Hungary was no chance event but the logical consequence of an organic process – the new political and intellectual elite emphasized. The position of proletarian internationalism and its corollary, antinationalism and neglect of the minority question both within and outside Hungary became dominant. This approach was replaced in the 1970s by a new doctrine which acknowledged the nation as a lasting cultural and political entity, and in practice started to promote the establishment of bonds between Magyars in the world. Noteworthy in this new approach was the implicit distinction between cultural and political nation, and its support of pluralistic identities, which it acknowledged as natural. Since the collapse of communist rule we have witnessed several new attempts to tackle this old problem.

Le nationalisme hongrois avant et après Trianon

La relation entre nation et État s'est avérée un des problèmes les plus explosifs de l'histoire hongroise depuis que le nationalisme moderne a progressivement imposé sa présence depuis la fin du XVIII^e siècle. Le dilemme relevait principalement de deux grandes questions. L'une était l'échec de la réunification et de l'indépendance hongroises, qui ne purent pas être réalisées après les cent cinquante ans de domination ottomane à la fin du XVII^e siècle. L'autre trouvait son origine dans l'hétérogénéité ethno-linguistique des peuples habitant dans le Royaume de Hongrie. Notre contribution portera sur les réponses apportées par les élites dirigeantes hongroises à ce problème très complexe au cours des XIX^e et XX^e siècles. Avant Trianon, les hommes politiques hongrois tentèrent de construire un État-nation moderne fondé sur le modèle centralisé français. Après Trianon, l'élite considéra la perte des deux tiers du territoire et d'un tiers de la nation magyare comme un accident historique et élaborait un programme de restauration de la Grande Hongrie. Avec la fin de la Seconde Guerre mondiale, une réinterprétation radicale de la notion du nationalisme hongrois s'amorça. La nouvelle élite politique et intellectuelle souligna que la désintégration de la Hongrie historique n'était pas un événement fortuit mais la conséquence logique d'un processus organique. La position de l'internationalisme prolétarien et son corollaire, l'antinationnalisme et l'indifférence à l'égard de la question des minorités, s'imposèrent, à l'intérieur comme à l'extérieur. Cette approche fut remplacée dans les années soixante-dix par une nouvelle doctrine qui reconnaissait la nation comme une entité culturelle et politique durable, et qui en pratique commença à établir des liens entre Magyars au-delà des frontières. Remarquable dans cette approche est la distinction entre nations culturelle et politique, ainsi que son soutien à l'idée d'identités multiples, reconnues comme normales. Depuis l'effondrement du communisme, plusieurs tentatives pour reprendre ce vieux problème se sont fait jour.

Clara ROYER

**Literary conflicts about Jewish assimilation:
Karoly Pap and Andras Komor**

This paper will draw on a few of these two Hungarian writers' selected works from the interwar years, to study the ideological question of the belief in Jewish assimilation advocated by the previous generation and inherited from Jewish emancipation in 1867. It will show how these two Hungarian writers of Jewish origin oppose their fathers' generation and build a form of reactive literature to examine the failure of Jewish assimilation in modern Hungarian society. More than a conflict between generations, it is a search for identity, caused by the reflection of non-Jewish writers from their own generation on the place and role of Jews in Hungarian society. The study will deal with Andras Komor's great novel *Fischmann S. Utodai*, or *S. Fischmann's heirs*, in which he follows the assimilation process of three Jewish children and their descendants until they obviously fail to be recognized as Hungarians by their family. The study will also deal with Pap's work as represented by *Azarel*, a 1937 autobiographical novel, a few short stories and his polemic 1935 essay *Zsido sebek és bunök* (*Jewish people's wounds and sins*) in which the writer makes proposals towards a solution to the situation of Jewish people in the Hungarian diaspora. This will offer a possibility for comparison between the reflections and solutions suggested by those two recognized learned men, who, although never in open conflict with each other, raised polemics between Jewish and non-Jewish writers from their generation. Focusing on the question of identity, this paper will show how Komor and Pap speak for a Hungarian and Jewish generation "without quality", whose identity is defined as a negative in the eyes of others and lacks certainty.

**Les conflits littéraires de l'assimilation juive:
Károly Pap et Andras Komor**

Il s'agit d'examiner au travers de quelques oeuvres choisies de ces deux écrivains hongrois de l'entre-deux-guerres la remise en question idéologique du credo en l'assimilation juive prônée par la génération précédente et héritée de l'émancipation juive de 1867. On verra comment ces deux écrivains hongrois d'origine juive entrent en conflit avec la génération des pères et retracent dans une forme de littérature de réaction une réflexion autour des échecs de l'assimilation des Juifs dans la société hongroise moderne. Conflit générationnel mais aussi quête identitaire suscitée par la réflexion des écrivains non juifs de leur propre génération sur le rôle et la place des Juifs dans la société hongroise. On étudiera pour cela le grand roman d'Andras Komor, *Fischmann S. Utodai* (*Les héritiers de S. Fischmann*), dans lequel l'écrivain retrace tout le parcours d'assimilation de trois enfants juifs et de leurs descendants avant d'aboutir à l'échec patent à être reconnu comme hongrois dans leur entourage. On se penchera également sur l'oeuvre de Károly Pap autour d'un corpus défini par le roman autobiographique de 1937, *Azarel*, de quelques nouvelles, et de son essai polémique de 1935, *Zsido sebek és bunök* (*Blessures et péchés des Juifs*), dans lequel l'écrivain esquisse une proposition de solution à la situation des Juifs de la diaspora hongroise. Il sera ainsi possible de comparer les nuances de réflexion et les solutions proposées par les deux écrivains tous deux pourtant très reconnus comme hommes de lettres parmi leurs confrères littéraires. Mais les deux écrivains, sans toutefois avoir été en conflit direct, ont suscité des polémiques entre écrivains de leur génération, juifs et non juifs. C'est bien l'enjeu identitaire qui sera l'enjeu le plus important, et nous montrerons en quoi Komor et Pap sont les porte-paroles d'une génération juive hongroise « sans qualité », où l'identité juive, définie en négatif par le regard de l'autre, peine à se trouver des certitudes.

Traian SANDU

Romanian fascism: organization and activity

The main obstacle to fascism in countries with no democratic traditions is the contempt of traditional forces for the masses, which allowed them to ignore their representatives whether parliamentary or partisans. One must acknowledge that the monarchy would never have dared behave towards other parties as towards the Iron Guard because the challenge they addressed to the political class was of a different nature and called for different treatment: there was obvious convergence with other European kinds of fascisms. First of all it was a party with a totalitarian ideology, whose aim was to replace all other kinds of ideological or social reference, in spite of an outward show of respect for Church, monarchy and family. It also was an organization with popular sociological recruitment which it was unnecessary to treat with consideration, in spite of the few traditional elites which had more or less overtly adhered to it after their fall in status due to the 1921 land reform. Finally, the Iron Guard had privatised the right to violence of public power, which misused it in politics indeed, but retained some legitimacy from the traditional institutions it relied on.

The problematics of this paper deal with social space and the methods of political mobilization available to such an organization to control with strong ideological and organizational structures a scattered, only just politically socialized rural population. In the same area, only in Hungary did fascism meet with similar success.

Le fascisme roumain : organisation et activité

Le principal blocage du fascisme en pays sans tradition démocratique est le mépris des forces traditionnelles à l'égard des masses, qui leur permettait d'en ignorer les représentants, parlementaires comme partisans. Reconnaissons toutefois que le pouvoir monarchique ne se serait jamais permis d'agir avec tout autre parti comme il a agi avec la Garde de Fer, car le défi qu'il jetait à la classe politique n'était pas de même nature, et n'appelait pas le même traitement : il relevait d'une convergence évidente avec les autres fascismes européens. Il s'agissait d'abord d'un parti à idéologie totalitaire, avec la vocation de remplacer toutes les autres références idéologiques et sociales, malgré une révérence de façade à l'Église et à la monarchie, ainsi qu'à la famille. C'était ensuite une formation à recrutement sociologique populaire, avec laquelle les ménagements étaient inutiles, malgré les quelques élites traditionnelles qui y avaient adhéré plus ou moins ouvertement à la suite de leur déclassement consécutif à la réforme agraire de 1921. Enfin, la Garde de Fer avait privatisé le droit à la violence de la puissance publique ; certes, cette dernière en abusait en matière politique et policière, mais elle tenait un reste de légitimité des institutions traditionnelles qui la fondaient.

Notre problématique porte sur l'espace social et les méthodes de mobilisation politique dont dispose un tel mouvement pour encadrer dans des structures idéologiques et organisationnelles fortes une population rurale dispersée, politiquement socialisée depuis peu. Dans le même espace, seule la Hongrie a connu un succès similaire du fascisme.

Andrea SEIDLER

Advanced Hungarian Studies in a Multicultural Context

The recent plans of the University of Vienna propose a joint degree within the field of *Hungarian studies* (*cultural studies*). The students join the program on the Master's level and are obliged to visit at least one of the participating host-institutions during the course of their studies. They are welcome to write their master's thesis at any of the participating institutes. The Universities involved are Vienna, Budapest (ELTE), Debrecen, Szeged, Bratislava, Cluj and Sofia.

The concrete *aims and objectives* of the AHS-project are various: to develop the two-year M.A. University study Advanced Hungarian Studies in a Multicultural Context; to develop ECTS-equivalence and to achieve a common Diploma Supplement as an ordinary study by all participants; to intensify the cooperation between them; to attract the interest of other universities; to strengthen multilingualism and multiculturalism; to intensify core competencies in the field of Hungarian Studies; to improve the job perspectives for students of Hungarology; to use synergies thanks to mobility between the participating institutions.

Planned Subject Areas of Advanced Hungarian Studies in a Multicultural Context: Hungarian (and Comparative) Cultural Studies, Literature, Linguistics; History of Hungarian Theater in a multilingual context; Middle-East-European (MEE) – South-East European (SEE) Regional Studies; Communication and Media Studies, Intercultural Communication; Translation Studies; Optional Area / Electives (e.g. Theology; Political Science); Language Training (German, English, Slovak, Romanian, Serbian, Bulgarian, Rroma).

The consortium has asked the EU for financial support but is ready to realize the project even without the help of the Commission.

Les études supérieures hongroises dans un contexte multiculturel

Nous souhaitons présenter les récents projets de l'Université de Vienne consistant à mettre en place un diplôme conjoint dans le domaine des études *hongroises* (entendues comme civilisationnelles). Les étudiants intègrent le cursus au niveau du mastère et doivent assister aux cours d'au moins une des institutions-hôte durant leur cursus. Ils ont la possibilité de rédiger leur mémoire de mastère auprès de n'importe lequel des instituts, qui offrent une large gamme de spécialités. Les Universités qui souhaiteraient participer à ce programme sont Vienne, Budapest (ELTE), Debrecen, Szeged, Bratislava, Cluj et Sofia.

Les buts concrets et les objectifs du projet AHS sont variés: développer le MA d'études hongroises en deux ans dans un contexte multiculturel; réaliser des équivalences ECTS et un diplôme commun, et les faire accréditer; attirer d'autres universités; renforcer le multilinguisme; renforcer les études hongroises et étoffer les perspectives professionnelles pour les étudiants qui les suivent.

Les champs d'étude portent sur la civilisation hongroise (et comparée), la littérature hongroise (et comparée), la linguistique hongroise (et comparée), le théâtre hongrois, l'Europe centrale et orientale, communication et médias, traductologie, options en sciences humaines et langues vivantes.

Le pool universitaire a demandé le soutien financier de l'UE, mais est prêt à réaliser le projet même sans l'aide de la Commission.

Tõnu SEILENTHAL

The Finno-Ugric peoples in the Russian Federation: endangered languages and cultures

Today, almost 25 million people belong to the Uralic (Finno-Ugric and Samoyed) language family, living in an area that stretches from Norway in the west, to the Ob River region in the east, and to the lower reaches of the Danube in the south. Speakers of the Finno-Ugric languages represent about 24 different peoples, whose political fate and status varies greatly. Only about 15 million Hungarian, 5 million Finnish, and 1 million Estonian speakers have their own independent states.

The Finno-Ugric peoples living in Russia constitute 17 out of 24 different Finno-Ugric peoples. According to the Russian census data of 2002, the number of Finno-Ugrians has decreased dramatically since the 1989 census, from 3.3 million to 2.7 million. The largest Finno-Ugric peoples have their own so-called republics (the Karelians, the Mordvins, the Maris, and the Udmurts) or autonomous regions (the Khantys, the Mansis, and the Nenets), in all of which they are minorities. The Vepses (or Vepsians) have a so-called national commune in Karelia, whereas Ingrian Finns, Izhorians, and the Selkups have no territorial autonomy of any kind. There are some Finno-Ugric peoples in Russia, the Votes (Vadjalain), Izhorians, and Enets, in whose case we can no longer speak of the threat of assimilation. Rather, they have already been assimilated by the prevailing Russian culture and language, to the extent that they no longer exist as distinct ethnic groups.

The number of people actually speaking Finno-Ugric languages in Russia has decreased to less than 2 million, and this number is declining constantly. There are many factors, which hamper the growth of the Finno-Ugric peoples' self-awareness. The main ones seem to be urbanisation, modern demographic shifts and migratory trends, mixed marriages, and the attitudes of the surrounding population, which prevent the Finno-Ugric peoples from developing a satisfactory way of life appropriate to their ethnicity. Another very important factor is the continuous downgrading of native language education. The Finno-Ugric peoples in Russia have had very limited opportunities, if at all, to preserve their languages and cultures, though the situation, of course, differs from region to region.

As a matter of fact, the international community is already paying significant attention to the situation of the Finno-Ugric indigenous peoples in the Russian Federation. The Parliamentary Assembly of the Council of Europe has repeatedly drawn attention to the precarious situation of the Finno-Ugric peoples in Russia. The EU has also brought this topic to the attention of the Russian authorities in the course of the EU-Russia human rights dialogue. And in 2005, the European Parliament adopted a declaration concerning various human rights breaches in the Russian Federation's Republic of Mari El. The problems of indigenous peoples are a matter of serious concern also for the UN, which has proclaimed the Second International Decade of the World's Indigenous People.

Les peuples finno-ougriens dans la Fédération de Russie : Langues et cultures en danger

Près de 25 millions de personnes appartiennent à la famille de langues ouraliennes, vivant dans une aire qui s'étend de la Norvège à l'ouest jusqu'à l'Ob à l'est, et dont l'extrémité méridionale atteint le Danube. Ils comptent 24 peuples, aux destins et aux statuts très divers.

Les peuples finno-ougriens vivant en Russie constituent 17 des 24. Selon le recensement russe de 2002, le nombre de Finno-ougriens a baissé de façon spectaculaire par rapport au recensement de 1989, de 3,3 millions à 2,7. Les 4 peuples les plus importants ont leurs propres soi-disant républiques et 3 des régions autonomes : tous y sont minoritaires. Les Vepses ont une ainsi dite commune nationale en Carélie, tandis que 3 autres n'ont aucune autonomie et que 3 autres ont déjà été assimilés.

Plusieurs facteurs freinent la conscience identitaire des peuples finno-ougriens. Les principaux semblent être l'urbanisation, les évolutions démographiques modernes et les tendances migratoires, les mariages mixtes, et les attitudes des populations environnantes, qui empêchent les peuples finno-ougriens de mener un mode de vie correspondant à leur civilisation. Enfin, la dégradation de l'enseignement de leur langue est aussi déterminante.

La communauté internationale accorde déjà de l'attention à cette situation. Le Conseil de l'Europe, l'UE ont attiré à plusieurs reprises l'attention sur la situation précaire des peuples finno-ougriens de Russie. Ces problèmes touchent aussi l'ONU, qui a proclamé la Seconde Décade Internationale des Peuples Indigènes du Monde.

Gábor SONKOLY

**The cultural heritage and the cultural turning point:
methodological reflections**

The emergence of the notion of national cultural heritage marks a significant change in mentalities, which can be compared to the importance of the Enlightenment or of the Renaissance. The institutionalization of this term coincides with a change in paradigm in social and human sciences, which is often referred to as the cultural (or linguistic) turning point. In this paper I shall try to show the link between the institutionalization of cultural heritage and the effects of the cultural turning point. Once this link established I intend to project it on the territory of a few European metropoleis where the notion of cultural heritage is accepted. As a conclusion, I shall suggest some methodological parallels for the analysis of the urban space studied.

**Le patrimoine culturel et le tournant culturel :
réflexions méthodologiques**

La naissance de la notion de patrimoine culturel marque un changement signifiant dans les mentalités, qui peut être comparé à l'importance des lumières ou celle de la renaissance. Le début de l'institutionnalisation de ce terme coïncide avec le changement de paradigme dans les sciences sociales et humaines ce qu'on appelle souvent tournant culturel (ou linguistique). Dans mon exposé, j'essaie de trouver le lien entre l'institutionnalisation du patrimoine culturel et les effets du tournant culturel. Une fois ce lien établi, je veux le projeter sur le territoire patrimonialisé de quelques métropoles européennes. En conclusion, je propose quelques rapprochements méthodologiques dans l'analyse de l'espace urbain évoqué.

Anna SÖRÉS

On lexical categories in Hungarian and French

For the description of Indo-European languages, one generally works with nine lexical categories: noun, verb, pronoun, adjective, determiner, preposition, conjunction, interjection. From a typological perspective, the universal character of interjections is recognized. However, as far as the other categories are concerned, languages display the greatest divergence, with possible absence of certain categories such as adjectives, adpositions or of the distinction between noun and verb. In the description of Hungarian, the categories for Indo-European languages seem to be valid. It is rather at the level of sub-categories that differences appear.

A propos des catégories lexicales en hongrois et en français

Dans la description des langues indo-européennes, on travaille généralement avec neuf catégories lexicales : nom, verbe, pronom, adjectif, déterminant, préposition, conjonction, interjection. Dans une perspective typologique, on reconnaît le caractère universel des interjections. Toutefois, concernant les autres catégories, les langues montrent la plus grande divergence qui va jusqu'à l'absence de certaines catégories, comme l'adjectif ou l'adposition, et à celle de la distinction nom-verbe. Dans la description du hongrois, à première vue, les catégories des langues indo-européennes sont utilisables. Les différences se manifestent plutôt au niveau des sous-catégories.

François SOULAGES

Revolution as problem but not as question

All the problem – but not all the question – of the revolution is to know first if it is a problem or a question.

A question is practical and requires answers : one can, one must answer at a question : for example, one can answer to the question : « what time is it ? » or « is he dead ? » ; on the contrary, « what does time mean » or « what does death mean? » are not questions ; one cannot answer thoroughly to them ; they are problems.

The case of 1956 will compell one to think anew – from its specific reality – the problem of revolution. We will then understand that the actors and those who comment any revolution should operate this distinction between question and problem, in order not to commit horror and error : horror on the part of the actors – and it is the greatness of the actors not to commit the error to do horror –, the error for those who comment – and it is their greatness not to commit the horror to induce in error. Reading again the French philosophers of that time, Sartre and Merleau-Ponty for example, will be thus instructive. But one must not forget Nietzsche : « The text of the revolution has disappeared under its comment. »

La révolution comme problème et non comme question

Tout le problème – et non toute la question – de la révolution, de toute révolution, est de savoir d'abord si c'est un problème ou une question.

Une question est technique et appelle des réponses : on peut, on doit répondre à une question ; par exemple, on peut répondre à la question « quelle heure est-il ? » ou « est-il mort ? » ; en revanche, « qu'est-ce que le temps ? » ou « qu'est-ce que la mort ? » ne sont pas des questions ; on ne peut en donner une réponse achevée ; ce sont des problèmes.

L'exemple de 1956 nous obligera à repenser – à partir de sa réalité spécifique – ce problème de la révolution. On comprendra alors que les acteurs et les commentateurs de toute révolution devraient opérer cette distinction question / problème pour ne pas commettre l'horreur et l'erreur : l'horreur pour les acteurs – et c'est la grandeur des acteurs de ne pas faire l'erreur d'engendrer l'horreur –, l'erreur pour les commentateurs – et c'est la grandeur des commentateurs de ne pas, horreur, engendrer l'erreur. La relecture des philosophes français de ces années-là, comme Sartre et Merleau-Ponty, sera, pour cela, instructive. Sans oublier Nietzsche : « Le texte de la Révolution a disparu sous son commentaire. » (*Par delà le Bien et le Mal*).

Dorottya SZÁVAI

“Thou” figures as the dialogic and poetic writing of prayers

The aim of my paper is to study texts from 20th century Hungarian and European poetry in which the figure “Thou” is ubiquitous. My starting point is a certain tradition in Hungarian poetry starting in the 1920’s and 30’s, represented by Attila József and Lőrinc Szabó, a tradition towards which – particularly from the perspective in view – János Pilinszky’s work tends. I also wish to examine these literary Hungarian trends in a wider context, that of a certain poetic tradition in modern European literature, with a metaphoric dominant.

My studies of poetic texts consist in uncovering the dialogic substance of these poetic works and in establishing a relation between dialogic character as a poetic notion, and prayer as a poetic figure. The synthesis of the two seems to emerge in the process of metaphorisation in the works studied, in which deep affinities are revealed between the metaphoric structure and prayer as it becomes a poetic figure. My observations allow me to assume considerable analogy between the two figures emerging at the heart of a poetical dialogic language, particularly in what is specific to the signified (see metaphor) or to the interlocutor (see prayer).

Les figures du « Toi » écriture dialogale et poétique de la prière

Mon intervention a pour objectif de traiter des textes de la poésie hongroise et européenne du XX^e siècle où la figure du « Toi » se montre omniprésente. Le point de départ de ma recherche est une certaine tradition de la poésie hongroise, débutant dans les années '20 et '30, représentée par Attila József et Lőrinc Szabó, tradition à laquelle tend – éminemment dans la perspective posée – l'oeuvre poétique de János Pilinszky. Je tiens, par ailleurs, à situer ces tendances littéraires hongroises dans un horizon plus vaste, précisément une certaine tradition poétique, à dominance métaphorique, de la littérature européenne de la modernité.

Mes études de textes poétiques consistent donc à déceler la substance dialogale des oeuvres poétiques en question, ainsi qu'à établir une relation entre dialoguicé en tant que notion poétique et prière en tant que figure poétique. La synthèse des deux se manifeste, me semble-t-il, dans le processus de métaphorisation des ouvrages étudiés, où se révèlent de profondes affinités entre la structure métaphorique et la prière devenant figure poétique. C'est que mes études permettent de supposer une analogie substantielle entre les deux figures naissant au sein d'un langage poétique dialogal : notamment dans la matière propre au signifié (voir métaphore), soit au destinataire (voir prière).

János SZÁVAI

A panorama of contemporary Hungarian literature

Ever since the second half of the 19th century, the best of Hungarian literature writers, as well as those from other Central European countries, have wished to achieve celebrity in France. This wish has remained unfulfilled for about a century, except for those who obtained but short-lived critical praise.

For the last decade however, we have witnessed an unexpected development. Imre Kertész even before he was awarded the Nobel Prize, and Péter Esterházy, a few years ago, and especially Sándor Márai have become well-known figures on the literary scene in Italy, in Germany and now in France, which seemed to be an impregnable fortress. Is this mere passing fashion or has Hungarian writers' old dream come true?

On the one hand, this is a publishing phenomenon but more important, on the other hand it is a literary phenomenon, which I wish to describe here with its background and possible consequences.

Panorama de la littérature hongroise contemporaine

Depuis la deuxième moitié du XIX^e siècle les meilleurs auteurs de la littérature hongroise, tout aussi bien que les autres auteurs centre-européens, désirent ardemment faire leur apparition sur la scène française. Désir vain pendant au moins un siècle, les succès n'étant que des succès d'estime, et encore, plutôt éphémères.

Depuis une décennie, nous sommes les témoins d'un tournant tout à fait inattendu. Imre Kertész, et déjà avant le prix Nobel, Péter Esterházy, depuis quelques années, et surtout Sándor Márai, font désormais partie du paysage littéraire. En Italie, en Allemagne, et maintenant en France, qui paraissait un château imprenable. Est-ce un phénomène de mode ? Ou alors s'agit-il vraiment de la réalisation du vieux rêve des auteurs hongrois ?

Il y a d'un côté le phénomène éditorial. Mais ce qui est plus intéressant et plus important, c'est le phénomène littéraire. Je voudrais en faire la description, en esquisser l'arrière-plan et en désigner les possibles conséquences.

János SZÁVAI

Márai – hesitating between two genres

Confession d'un bourgeois, Sándor Márai's first autobiography, can (also) be read as a paraphrase of the prodigal son's story. It was written in 1934, when the writer was 34 and, according to this approach, tells the story of a young rebel who finally goes back to his father and family, to a certain tradition represented by the father.

Márai could not foresee that he would have to flee again, in 1948, not his family, his class, but his country, where he could neither speak nor remain honestly silent. He tells this second flight in *Mémoires de Hongrie* (*Föld! föld...* in Hungarian), a text which can be read - again - as the prodigal son's story. But the father to whom he goes back is not a person this time but the Hungarian language. The flight has to be explained. A personal story thus becomes the history of a country, Hungary, between 1945 and 1948. Inspired by Malraux's *Antimémoires*, Márai attempts a synthesis that can be read at least in two ways. *Mémoires de Hongrie* is both a confession and a unique essay about a country compelled to withdraw from traditional Europe and join an essentially Oriental empire.

Márai – oscillement entre deux genres

La première autobiographie de Sándor Márai, *Confession d'un bourgeois*, peut être lue (aussi) comme une paraphrase de l'histoire de l'enfant prodigue. Écrit en 1934 (l'auteur a 34 ans), il raconte, selon cette lecture, la fuite d'un jeune révolté qui revient finalement au père, et ainsi à la famille, à une certaine tradition représentée par le père.

Márai ne pouvait pas prévoir qu'il sera obligé de fuir de nouveau, en 1948, cette fois-ci non pas sa famille, ni sa classe, mais son pays, où il ne peut plus ni s'exprimer, ni se taire de façon honnête. Il narre cette deuxième fuite dans *Mémoires de Hongrie (Föld! föld... dans l'original)*, texte qui peut être lu – encore – comme l'histoire de l'enfant prodigue. Mais le père vers qui il retourne est cette fois-ci non pas une personne, c'est la langue hongroise. La fuite doit être expliquée. L'histoire personnelle devient ainsi l'histoire d'un pays, celle de la Hongrie entre 1945 et 1948. Inspiré, entre autres, par les *Antimémoires* de Malraux, Márai y tend vers une synthèse permettant aux moins deux lectures. *Mémoires de Hongrie* est donc à la fois une confession et un essai unique sur un pays forcé à quitter l'Europe traditionnelle et à rejoindre un empire essentiellement oriental.

János SZÁVAI

A sentence against tyranny

In 1948, Illyés, a former *compagnon de route* of surrealist poets, received Paul Eluard in his countryhouse. Eluard was then well-known as the author of the famous poem *Liberté*. On October 30th 1956, the best Hungarian writers met at the Writers' Union and decided to publish an issue of *Irodalmi Ujság* entirely devoted to the revolution. Illyés wanted to contribute a long poem, *A sentence on tyranny*, which he had written in 1951, but he had burnt the manuscript for fear of repression. His wife and himself having memorized the poem, they endeavoured to reproduce it. It is one of the greatest texts written in the 20th century and was published in the review on November 2nd. The first version in French was published in *Les temps modernes* in the issue on Hungary. The structure of the poem is the same as Paul Eluard's *Liberté*, but it is the reverse, with endless repetition of the keyword *tyranny*.

Une phrase contre la tyrannie

Ancien compagnon des surréalistes, Illyés reçoit en 1948 dans sa maison de campagne Paul Eluard. Eluard est connu alors comme l'auteur du célèbre *Liberté*.

Le 30 octobre 1956, les meilleurs écrivains hongrois réunis dans les salles de l'Union des Écrivains décident de publier un numéro d'*Irodalmi Ujság* consacré uniquement à la révolution. Illyés veut y donner un long poème, *Une phrase sur la tyrannie*, écrit en 1951, mais dont par peur de représailles, il a brûlé le manuscrit. Sa femme et lui-même ont appris par coeur le poème, maintenant ils essaient de le reconstruire.

Une phrase sur la tyrannie, un des plus grands textes du 20^e siècle, paraît dans l'hebdomadaire le 2 novembre. Sa première version française est publiée dans le numéro Hongrie des *Temps Modernes*. Or ce poème utilise la même structure que *Liberté* de Paul Eluard. Il en est en quelque sorte l'inversion. Le mot clé, répété inlassablement, est tyrannie.

Ádám TAKÁCS

**Places of memory:
towards a historiographic conception of time**

The question of historical time stands as a shared property of all human sciences. From philosophy to sociology, from geography to demography, this question represents an inescapable working perspective. However, in historical science itself, the question of time is not just one among others. Rather, it is the operative question, which, in turn, pervades each fundamental level: the level for object determination, for method determination, and the more general level for the selfdetermination of historical practices themselves. Obviously, when clarifying the problem of historical time, one cannot limit one's study to the mere experience of time nor to models specific to objective time. Between concrete experience and variable conditions, one must study articulations which show not only how time becomes incarnated in singular events but also how it can be generalized until it becomes the very historiographic condition of the historian's task.

**Les lieux de mémoires :
vers une conception proprement historiographique du temps**

Le problème du temps historique se donne comme un bien commun de toutes les sciences humaines. De la philosophie à la sociologie, de la géographie à la démographie, celui-là constitue un horizon de travail incontournable. Toutefois, dans la science historique proprement dite, le problème du temps n'est certainement pas l'un parmi les autres problèmes possibles. Il s'y articule plutôt comme le problème opératoire qui traverse à son tour chacun des niveaux fondamentaux du travail : celui de la détermination des objets, celui de la détermination des méthodes et celui, plus général, de l'autodétermination des pratiques historiques elles-mêmes. Il est clair, dès lors, qu'en élaborant le problème du temps de l'histoire, on ne saurait faire recours uniquement ni aux expériences temporelles purement vécues, ni aux modèles propres du temps objectif. Entre les expériences concrètes et les conditions variables, il faut se consacrer à l'étude des points d'articulation qui font voir non seulement comment le temps s'incarne dans les événements singuliers, mais aussi comment celui-ci peut se généraliser jusqu'à devenir la condition historiographique du travail de l'historien lui-même.

Ádám TÖRÖK

**Competitive exports and technological modernization
in new member-states in the European Union**

My analysis covers the development of exports from Hungary, Poland and the Czech and Slovak Republics and Slovenia as the most important exporting countries among the new member-states, as well as other European countries with relatively comparable sizes and levels of economic development. Statistic comparison was made for the 1995-2003 period on the basis of market shares in exportations in those countries compared with four earlier member-states: Germany, Austria, Italy and France.

Results are interpreted as three different types of specialization in exports as well as types of competitiveness increasing strategies. The first type (the “Ricardo strategy”), with a dominant of low added value exports, seems obvious for the Ukraine, Romania and Bulgaria. The second type (the “Heckscher-Ohlin” type) is marked by the dominance of classical products for transformation industries (Portugal, Greece, Turkey, Poland and Slovakia). Finally, the “technological” type of specialization can be observed mostly in Hungary, Slovenia and the Czech Republic.

**Compétitivité des exportations et modernisation technologique
dans les nouveaux pays membres de l'Union Européenne**

Notre analyse couvre le développement des exportations de la Hongrie, la Pologne, les Républiques Tchèque et Slovaque, la Slovénie comme les pays exportateurs les plus importants parmi les nouveaux pays membres ainsi que certains autres pays européens de tailles et de niveaux de développement économique plus ou moins comparables. La comparaison statistique a été faite pour la période 1995-2003 sur la base des parts de marché des exportations des pays comparés à quatre anciens pays membres de l'UE, l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie et la France.

Les résultats sont interprétés comme trois différents types de spécialisation des exportations ainsi que de stratégies d'augmentation de compétitivité. Le premier type (« stratégie Ricardo ») avec la dominance des exportations de faible valeur ajoutée semble évident pour l'Ukraine, la Roumanie et la Bulgarie. Le deuxième type de spécialisation (appelé type « Heckscher-Ohlin ») est marqué par la dominance des produits classiques des industries de transformation (Portugal, Grèce, Turquie, Pologne et Slovaquie). Finalement, le type de spécialisation « technologique » est observable surtout en Hongrie, en Slovénie et en République Tchèque.

Nadine TOURNAYRE

Dominique de Villepin and the enlargement of Europe

On May 1st 2004 the European Union underwent its largest expansion to date with the accession of ten new countries, among which eight were former Central and Eastern Europe Countries. At that time, Dominique de Villepin had left Quai d'Orsay for the Ministry of the Interior and was thus no longer concerned by the event. However, while at the head of French diplomacy, between May 2002 and March 2004, he followed the political progression of those countries towards accession to the Union and even now as Prime Minister he has had the opportunity to promote his conception of an enlarged Europe.

The question is: what European feeling is D. de Villepin expressing in his relations with new member-states? What identity and what limits does he conceive for the enlargement of Europe to the East? This paper intends to answer these questions by examining both friendly and conflicting relations with *Mittleuropa*, Villepin's analysis of the 2007 enlargement to Romania and Bulgaria, as well as the ensuing perspectives he envisages for a Union so far turned to the West.

Dominique de Villepin face à l'élargissement

Le 1^{er} mai 2004, l'Union Européenne a connu le plus grand élargissement de son histoire avec l'intégration de dix nouveaux pays, dont huit étaient des PECO. A cette date, Dominique de Villepin n'était certes plus directement concerné par cet événement, puisqu'il avait quitté le Quai d'Orsay pour le Ministère de l'Intérieur. Cependant, au cours de ses fonctions à la tête de la diplomatie française, entre mai 2002 et mars 2004, il a pu suivre ces pays dans leur cheminement politique vers l'Union et aujourd'hui encore, en tant que Premier ministre, il a eu l'occasion de donner sa vision d'une Europe élargie.

Ce qu'il convient de se demander est : quel sentiment européen Villepin exprime-t-il à travers ses relations avec les nouveaux entrants ? Quelle identité et quelles limites pose-t-il à l'Europe dans la problématique d'un élargissement à l'est ?

Cette communication se propose d'y répondre en interrogeant tout d'abord les rapports à la fois amicaux et conflictuels avec la *Mitteleuropa*, l'analyse de Villepin quant au futur élargissement de 2007 à la Roumanie et à la Bulgarie ainsi que les perspectives qui en découlent à son sens pour une Union jusqu'alors tournée vers l'Occident.

Boris TRECHNIEWSKI

Hungary and the ENEP (Eastern Neighbourhood European Policy)

We will tackle the question of the role and the place of Hungary inside the ENEP. Several factors ground this question. First, does Hungary play a special role in the ENEP as a member state on the european border ? Then, Ukraina, part of the ENEP and applicant to the european integration encompasses a little hungarian minority. Does the presence of this minority create a few questions about Hungary's will to see this population join the European Union ? Does Hungary adopt an original policy upon this subject, or is it of too little importance to influence its attitude towards the ENEP ? At last, we cannot neglect the russian factor and, especially, the energy one. Hungary is largely dependent upon the russian gas, as the russian-ukrainian crisis of january has demonstrated it. Wladimir Putin's visit to Budapest during his central european spring tournée has also proved Russia's will to play a major role towards the ENEP. These will be the axis developed during this communication.

La Hongrie et la PEVE

On va tenter, dans cette communication, d'aborder la question du rôle et de la place de la Hongrie au sein de la Politique Européenne de Voisinage à l'Est. Plusieurs facteurs motivent ce questionnement. D'une part, la Hongrie joue-t-elle un rôle particulier dans cette politique de voisinage, en tant qu'État membre à la frontière de l'UE ? D'autre part, l'Ukraine, objet de la PEVE et candidate à l'intégration, possède une faible minorité hongroise. L'existence de cette minorité suscite donc quelques interrogations quant à la volonté de la Hongrie de voir cette population rejoindre l'Union Européenne. Budapest adopte-t-elle une politique originale sur ce sujet ou ce facteur est-il trop minime pour influencer son attitude à l'égard de la PEVE ? Enfin, on ne peut négliger le facteur russe et plus spécialement, le facteur énergétique. La Hongrie est largement dépendante du gaz russe, comme l'a montré la crise russo-ukrainienne de janvier dernier. La visite de Vladimir Poutine à Budapest, lors de sa tournée en Europe centrale au printemps de cette année, a aussi montré la volonté de la Russie de jouer un rôle majeur vis-à-vis de la PEVE. Tels seront les trois thèmes développés lors de cette communication.

András István TÜRKE

**Hungary and the managing of security and stability questions
on the periphery of the European Union**

There is no doubt that Hungary, a small state with an obsolete military arsenal, would be incapable of fighting off any hypothetical – though not impossible – attack. Hungary does not seem capable of equipping more than modest military forces (whether traditional or new). This country is particularly interested in the setting up of an efficient defensive network for the European Union, added to common Euroatlantic forces. The wish for full cooperation for defense and the constitution of European defense forces is not lacking. There no longer need be any false debates on sovereignty of defense because Hungary has no alternative. Moreover, the new special capacity of the country (for quick reaction), which is modest but well-organized and well-equipped and already in the making, will be usable, together with NATO's operations in the European Union's Petersberg missions.

The main problem is lack of coherence. A decision should be made at Hungarian and European level: which Hungarian capacity is worth developing? What are their needs? Technical, sanitary and anti-chemical capacities probably need developing.

**La Hongrie et la gestion des problèmes de sécurité
et de stabilité à la périphérie de l'Union**

Il est incontestable que la Hongrie, en tant que petit État qui possède un arsenal militaire désuet, serait seule incapable de se défendre contre une attaque hypothétique (mais en réalité jamais exclue). Il semble que la Hongrie ne sera capable d'équiper que des forces militaires modestes (soit traditionnelles, soit de caractère nouveau). Le pays est particulièrement intéressé par la mise en place d'un réseau de défense efficace de l'Union européenne, à côté des forces communes euroatlantiques. La volonté d'une étroite coopération dans le domaine de la défense et d'une force militaire de défense européenne n'est donc pas absente. Il ne mérite pas plus de faux-débats sur la souveraineté de la défense parce qu'il n'y a plus d'autre alternative pour la Hongrie. De plus, la nouvelle capacité spéciale (réaction rapide) du pays, modeste, mais bien organisée, bien équipée, et déjà en construction, sera parfaitement applicable à côté des opérations de l'OTAN dans les missions de Petersberg de l'Union européenne.

Le problème fondamental est le manque de cohérence. Il faudrait donc prendre une décision au niveau hongrois et européen : quelle capacité hongroise mérite d'être développée ? Quels sont leurs besoins ? Les capacités techniques, sanitaires et anti-chimiques méritent sans doute d'être développées.

Ateş USLU

Károlyi and France (1909-1919)

This study attempts a biographic approach of a period in Hungary's contemporary history by examining the links between Mihály Károlyi and France from 1909 to 1919. This choice of the "French link" as the main framework is justified by France's foremost position in international politics as well as in intellectual life and by its place in Károlyi's political development. The paper will attempt to examine the role played by the "French link" in the Count's political activity, Károlyi's political references, his motives and his political thinking. The method will imply describing the attitude of French politicians towards Károlyi and the evolution of his relation to France. The aim will be to examine Károlyi's political thinking and the question of his "francophile" or "ententophile" attitude.

Károlyi et la France (1909-1919)

Cette étude essaie de proposer une approche biographique d'une période de l'histoire contemporaine de la Hongrie ; approche qui sera construite dans le cadre des liens de Mihály Károlyi avec la France pendant la période 1909-1919. Le choix du « lien français » comme cadre principal se justifie à la fois par la situation primordiale de la France dans la politique internationale aussi bien que dans la vie intellectuelle de l'époque, et à la fois par la place qu'elle occupe dans le développement politique de Károlyi. Prenant en compte cette importance capitale de la France et de la culture française, on va essayer d'aboutir, tout en cherchant à voir dans quelle mesure le « lien français » fut déterminant dans l'activité politique du comte, à une conclusion sur les références politiques de Károlyi, sur les motifs de son comportement politique, bref, sur sa pensée politique. La méthode de la présente étude consiste donc, dans la description, d'une part, de l'attitude des politiciens français envers Károlyi, et d'autre part, de l'évolution de la position de Károlyi par rapport à la France. Autrement dit, on va essayer d'analyser les liens de Károlyi avec la France dans la perspective d'un « regard croisé », tout en essayant d'aboutir à une conclusion sur la pensée politique de Károlyi, et plus strictement sur le problème de sa « francophilie » ou « ententophilie ».

Jacqueline VAISSIÈRE
Danielle DUEZ
Yuji KAWAGUCHI

Iván Fónagy, a great pioneer: the example of prosody

This paper retraces some of Ivan Fónagy's indisputable contribution in the domain of prosody, a contribution which researchers often rediscover as they explore ways that they think new: speech double encoding, the arbitrary but motivated character of intonation as linguistic sign, the existence of melodic clichés, phonostylistics, the reasons for current phonetic-prosodic change in French, a part of his last book *Dynamics and change*. On all those points, Fónagy expressed new ideas with great strength, as a free spirit unfettered by uniform thinking.

Iván Fónagy, un grand pionnier : l'exemple de la prosodie

Cette présentation retrace certains des nombreux apports incontestables de Iván Fónagy dans le domaine de la prosodie, apports que les chercheurs redécouvrent souvent au fur et à mesure qu'ils explorent des voies qu'ils croient nouvelles : le double encodage de la parole, le caractère arbitraire mais motivé de l'intonation comme signe linguistique, l'existence de clichés mélodiques, la phonostylistique, les raisons des changements phonético-prosodiques en cours pour le français, partie de l'œuvre de son dernier livre *Dynamique et changement*. Sur tous ces points, Iván Fónagy a exprimé avec force des idées nouvelles, en esprit libre loin des courants de pensée uniformisés.

Enikő VARGA

On the edge of “filmic” art – András Jeles : Joseph and his brothers

András Jeles’s latest film can be considered as exceptional and unique even within his own work - not mentioning Hungarian film history. As far as language and the language of forms are concerned, Jeles’s creation shows under all aspects how “non-filmic” film can exist.

Joseph and his brothers is a film about sacrifice represented by the iconography of Hungarian peasantry and hell. It assumes both theatrical form (shadow theater) and pseudo-documentary form. After threading through the parallel sacrifice stories we shall analyse the almost unprecedented in Hungarian film particular language and the essentially non-filmic form of narrative created by Jeles in order to be able to invent adequate narrative forms for the stories of Joseph. Through “typically Hungarian” iconography, Ancient Testament stories illustrate the essential complementarity of Jews and Hungarians. And according to Jeles’s narrative it can only be narrated on the edge of filmic art.

Au bord du “filmique” – András Jeles : Joseph et ses frères

Le film récent d'András Jeles peut être considéré comme exceptionnel et unique même à l'intérieur de sa propre oeuvre – sans parler de l'histoire du film hongrois. Du point de vue du langage et du langage des formes, Jeles a créé une oeuvre qui démontre sous tous les aspects comment le film „non-filmique” peut exister.

Le film *Joseph et ses frères* – l'histoire de sacrifice représentée par l'iconographie de la paysannerie hongroise et de l'enfer – affecte d'une part une forme théâtrale (théâtre d'ombres), d'autre part une forme pseudo-documentaire. Après avoir effiloché les histoires de sacrifice parallèles, on va analyser le langage singulier et la forme de narration essentiellement non-filmique – presque sans antécédents dans le film hongrois – créés par Jeles pour être capable de faire parler les histoires de Joseph d'une manière adéquate. Les histoires de l'Ancient Testament à travers une iconographie „typiquement hongroise” illustrent la complémentarité essentielle des Juifs et des Hongrois. Et selon le récit de Jeles, elle ne peut être narrée qu'au bord du filmique.

Zoltán Z.VARGA

Ideologies and artistic creation in modern Hungarian literature

It is common practice to speak about Central European art and literature at the time of the socialist totalitarianism experience in political terms and to stress the importance of resistance to political and ideological repression through fiction, an ideal medium for developing counter-models. Restricted forms of public expression of opinion and of social and political intentions conferred political meaning to works of art in a country labouring under the collective trauma of aborted rebellion. The various kinds of anti-totalitarian discourse no longer appear only in more or less allegoric criticism of the political system (as was the case with Gy. Konrád, I. Örkény, M. Mészöly and I. Kertész's works) but also in the representations of the decline of a community ethos, and individual morals under the communist regime. The praise of destitution and self-destruction, the portrayal of disenchantment and of the post 56-58 abolition of all possible action, in the works of authors such as F. Fejes, I. Csurka, P. Hajnóczy, P. Nádas or Gy. Petri, mark the aesthetics of passive resistance in the heroism-free literature of the time. Nevertheless, this form of resistance could not obliterate the (social, ethnic, religious) tensions in Hungarian society, which underwent fast artificial homogenization. Those tensions, those different scenarii for a free Hungarian society and for the reevaluation of national identity, exploded after the 1989 political changes, but they had already been germinating in the works of the period preceding passive resistance. My aim will be to analyse and highlight these conflicts and their political and historical roots.

Idéologies et créations artistiques dans la littérature moderne hongroise

Il est communément admis de parler de la littérature et de l'art de l'Europe centrale de l'époque de l'expérience du totalitarisme socialiste en termes politiques, et de souligner l'importance d'une résistance à la répression politique et idéologique dans le mode de la fiction, médium par excellence du développement de contre-modèles. Le rétrécissement des formes publiques de l'expression d'une opinion et d'une volonté politique et sociale a donné un sens politique aux oeuvres d'art d'un pays traumatisé collectivement par une révolte échouée. Les différents discours anti-totalitaires se manifestent désormais non seulement dans la critique plus ou moins allégorique du système politique (comme c'était le cas dans certaines œuvres de Gy. Konrád, I. Örkény, M. Mészöly et encore I. Kertész), mais aussi dans les représentations du déclin d'un éthos communautaire et d'une morale individuel sous le régime communiste. L'éloge de la misère et de l'autodestruction, la mise en scène du désenchantement et de la clôture des possibilités d'agir post 56/68, chez les auteurs comme E. Fejes, I. Csúrka, P. Hajnóczy, P. Nádas ou Gy. Petri, jalonnent une esthétique de la résistance passive dans la littérature hongroise de cette époque, exempte de toute forme d'héroïsme. Néanmoins, cette forme de résistance n'a pas pu faire oublier les tensions (sociales, ethniques, religieuses), au sein d'une société hongroise artificiellement et très vite homogénéisée. Ces tensions, ces différents scénarios pour une société hongroise libre et pour la réévaluation d'une identité nationale, ont éclaté après les changements politiques de 89, mais elles étaient déjà en germe dans les œuvres de l'époque précédente de la résistance passive. Dans mes analyses, j'essaierai aussi de mettre en relief ces différends, leurs raisons politiques et historiques.

INDEX

A		F	
Ablonczy Balázs	30	Fáber Ágoston	86
Ábrahám-Ködmén Zoltán	32	Fejérdy Gergely	88, 90
Albert Réka	34	Fisli Éva	92
Allaire Françoise	36	Földes György	94
Andreff Wladimir	38	Fülöp Michel	96
Aude Sophie	40		
		G	
		Gazdag Ferenc	98
		Gécseg Zsuzsanna	100
		Göncz Lajos	102
		Gouesse Marie-Josèphe	104
		Granasztói György	106
		Granasztói Olga	108
		Guilbaud Juliette	110
		Gyimesi Tímea	112
		H	
		Hahner Péter	114
		Hanus Erzsébet	116
		Házás Nikoletta	118
		Hevér-Joly Krisztina	120
		Horváth Györgyi	122
		J	
		Jákfalvi Magdolna	124
		Jeney Éva	126
		Józan Ildikó	128
		K	
		Kálmán György	130
		Karady Victor	132, 134
		Karafiáth Judit	136
		Kardos-Kaponyi Erzsébet	138
		Kassai Ilona	140, 142
B			
Bagi Zsolt + Szolláth Dávid	42		
Bajomi Iván	44		
Balázs Péter	46		
Balogh Péter	48		
Barbier Frédéric	50		
Baron Christine	52		
Bartha Csilla	54		
Bessière Jean	56		
Blahó András	58		
Bocholier François	60		
Boiron Bertrand	62		
Boulakia Georges	64		
C			
Csaba László	66		
Csernus Sándor	68		
Csizmadia Dominika	70		
Csösz-Jutteau Kati	72		
Czoch Gábor	74		
D			
Daros Philippe	76		
de Montety Henri	78		
Depraz Samuel	80		
du Réau Élisabeth	82		
Ducreux Marie-Élisabeth	84		

CENTRE INTERUNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES

Kecskeméti Charles	144		P
Kecskés Gusztáv	146		
Kékedi Bálint+Máté Györgyi	148	Penke Olga	1994
Kende Péter	150	Perrot Jean	196, 198
Keresztély Krisztina	152	Petőcz Éva	200
Kiefer Ferenc	154		
Klenjánszky Sarolta	156		R
Korompay Klára	158	Radvánszky Anikó	202
Krász Lilla	160	Rényi Mária	204
		Romsics Ignác	206
L		Royer Clara	208
Lacheny Marc	162		
Lajtai László	164		S
Léonard J. + Samvelian P.	166	Sandu Traian	210
Limongi-Samson Angélique	168	Seidler Andrea	212
Lionnet Marie	170	Seilenthal Tõnu	214
		Sonkoly Gábor	216
M		Sörös Anna	218
Maár Judit	172	Soulages François	220
Maurel Marie-Claude	174	Szávai Dorottya	222
Métayer Guillaume	176	Szávai János	224, 226, 228
Mired Houari+Olczyk Anna	178		
Monok István	180, 182		T
		Takács Ádam	230
N		Török Ádám	232
Nagy Péter Tibor	184	Tournayre Nadine	234
Némedi Dénes	186	Trechniewski Boris	236
Németh Orsolya	188	Türke Andras	238
O			U
Orbán Jolán	190	Uslu Ateş	240
Ö			V
Örkény Antal	192	Vaissière Jacqueline	242
		Varga Enikő	244
		Varga Zoltán	246



À l'occasion de son XXI^e anniversaire, le Centre interuniversitaire d'études hongroises (CIEH) de la Sorbonne nouvelle - Paris 3, tient à l'Institut hongrois de Paris, du 7 au 9 décembre 2006, le colloque international « *Temps, Espaces, Langages : la Hongrie à la croisée des disciplines - Objets et méthodes* » dont le présent volume offre le planning des séances et le résumé des communications.

Les domaines invités à se produire sur les trois axes retenus - temps, espaces, langages - ont été les sciences du langage, la littérature et la critique littéraire, l'anthropologie et la géographie culturelles, la sociologie, l'histoire et les sciences politiques, la vie économique.

Le sous-titre « Objets et Méthodes » donné au colloque a orienté la réflexion des participants dans deux directions : la première constitue la Hongrie, tout ou partie, en un objet de recherche, d'analyse, de description, de comparaison, de modélisation ; la seconde invite à une réflexion sur la contribution de ces recherches à la discipline concernée. L'ambition du colloque est ainsi de rendre visible l'état des travaux ainsi que des discipline concernées, et la figure que prend la Hongrie à travers eux. Les intervenants, au-delà de l'espace hongrois, auront pu inscrire leur réflexion dans une perspective centre-européenne.

